

(W)  
PL481.J8 G75 1896a  
Die sprache und schrift der japan.  
Harvard-Yenching Lib. ADV1115



3 2044 060 206 000

CHINESE-JAPANESE LIBRARY  
OF  
HARVARD-YENCHING  
INSTITUTE



AT  
HARVARD UNIVERSITY

CHINESE-JAPANESE LIBRARY  
OF  
HARVARD-YENCHING  
INSTITUTE



AT  
HARVARD UNIVERSITY





DIE  
SPRACHE UND SCHRIFT  
DER  
JUCEN

VON

DR. WILHELM GRUBE

A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN



LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ

1896.

W5806/34

CHINESE - JAPANESE LIBRARY OF  
HARVARD - YENCHING INSTITUTE  
AT HARVARD UNIVERSITY  
DEC 20 1939

PL 481 .J8 G75 1896x

Grube, Wilhelm, 1855-1908.

Die sprache und schrift der  
Ju<sup>u</sup>-cen

# Herrn G. Devéria

Professor an der École des langues orientales zu Paris

gewidmet.



Handwritten text, possibly a name or title, appearing as a dark smudge.

Handwritten text, possibly a name or title, appearing as a dark smudge.

Handwritten text, possibly a name or title, appearing as a dark smudge.

## Inhalt.

---

	Seite
Vorrede . . . . .	VII
I. Jußen-chinesisches Glossar . . . . .	1
II. Verzeichnis der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet . . . .	46
III. Alphabetischer Index der Schriftzeichen . . . . .	79
IV. Jußen-deutsches Glossar . . . . .	89
V. Texte mit Transcription und Uebersetzung . . . . .	105
Anmerkungen . . . . .	146

---

## Vorrede.

Ueber die Resultate der vorliegenden Arbeit habe ich bereits in einer an die Mitglieder der ostasiatischen Section des Genfer Orientalisten-Congresses gerichteten, inzwischen im *T'oung-pao* veröffentlichten kurzen Mittheilung<sup>1)</sup> berichtet, die ich wohl als bekannt voraussetzen darf.

Der Hauptwerth des hier gebotenen Materiales liegt darin, dass es uns einerseits zum ersten Male einen, wenn auch unvollständigen Einblick in das Wesen der Jučen-Schrift gewährt und andererseits die Annahme bestätigt, dass die Jučen-Sprache auf das Engste mit dem Mandschu verwandt ist. Dass immerhin die in dem Glossar enthaltenen Schriftzeichen nur einen Theil, und vielleicht nicht einmal den grösseren, des Gesamtbestandes der Jučen-Schrift darstellen, lehrt ein Blick auf die von G. Devéria veröffentlichte Inschrift der Stele von *Yen-t'ai*<sup>2)</sup>. Ob die von Sheweloff unweit Nikolajewsk entdeckte, gegenwärtig im Museum zu Wladiwostok befindliche bilingue Inschrift<sup>3)</sup> thatsächlich Jučen-Charaktere enthält, muss einstweilen eine offene Frage bleiben. Im Interesse der Wissenschaft wäre eine baldige Veröffentlichung jener Inschrift dringend zu wünschen.

Die dem Glossar beigefügten Jučen-Texte beweisen, wie ich bereits in meiner „Note préliminaire“ hervorhob, dass ihr Verfasser der Sprache völlig fremd gegenüberstand und sich darauf beschränkt hat, die ihm vorliegenden zwanzig chinesischen Texte mit Hilfe des Glossars Wort für

1) Note préliminaire sur la langue et l'écriture *Jou-tchen*, *T'oung-pao* V, p. 334-340. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Polyglotte *Hod-i yih-yü* keineswegs, wie Herr Prof. Chavannes irrtümlich annimmt (*Journ. Asiatique*, Juillet-Août 1856, p. 159), der Königl. Bibliothek zu Berlin von Herrn Prof. Hirth geschenkt, sondern vielmehr von jenem käuflich erworben worden ist.

2) Vgl. Chinese Inscriptions on the Amoor, *The N. C. Daily News*, 19<sup>th</sup> December 1894. Ich verdanke die Mittheilung dieser interessanten Notiz meinem Freunde, Herrn Dr. Franke in Peking.

3) Gabriel Devéria, Examen de la stèle de *Yen-t'ai*, Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares *Jou-tchen*. Extrait de *Houng-hue-in-guan*, traduite et annotée. Revue de l'Extrême-Orient, publiée sous la direction de M. Henri Cordier. Tome I, p. 173 folgende.

Wort und unter Beibehaltung der chinesischen Wortstellung zu übersetzen. Da nun aber das Jücen gleich dem Mandchu eine suffigirende Sprache ist, so ergibt sich als logische Consequenz, dass auch der Satzbau dem suffigirenden Charakter der Sprache, mithin dem des Mandchu, entsprechen müsse, dass also, mit anderen Worten, das Prädicat am Ende des Satzes und das Object vor dem zugehörigen Verbum zu stehen habe. Den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, falls es eines solchen überhaupt noch bedürfte, bietet die Verbindung *wäh-éú k'äng-k'ók-léh-m'í*. Und dennoch begegnet man in den Texten auf Schritt und Tritt Wendungen wie diese: *éi-sáh-láh 'óh-h'í-p'óh*, *p'ih-w'óh-w'óh y'ih-é's-k'úh 'á-láh-wá-k'ih p'ih-t'éh-h'í*, *t'áh-t'í-m'í 'óh-lín-'óh k'úh-s'ím*, *f'áh-t'éh-m'í niéh-rh-má 'on-háh[ka]* und dergleichen mehr. Auch werden die Worte in Texten, ohne Berücksichtigung ihrer grammatischen Function, stets nur in derjenigen Form verwendet, in welcher sie zufällig im Glossar citirt sind. Es kann daher dreist behauptet werden, dass ein des Chinesischen unkundiger Jücen jene Texte überhaupt nicht verstanden hätte.

Es liegt nach dem Gesagten auf der Hand, dass die grammatische Ausbeute, da dieselbe ausschliesslich dem Glossar entnommen werden konnte, äusserst dürftig ausfallen musste. Das Wenige, was ich in dieser Hinsicht zu bieten vermag, versuche ich in den folgenden Bemerkungen zusammenzufassen.

Auf dem Gebiete der Wortbildung lassen sich folgende Suffixe nachweisen:

- é'áh*: *háh-fu-é'áh-h'ái* neben *m. hafu-m'í*.
- é'ih* = *m. -gi*: *'óh-m'áh-é'ih*, *m. emgi*.
- háh* [*hoh*]: *miéh-t'áng-háh[l'áh]*, *m. miyálin*. *h'á-háh*, *m. é'an*.
- hi*: *f'ih-é'í-hi niéh-rh-má*, *m. juwihón niyáima*.
- hing*: *'á-láh-hing*, *m. jilan, jilaka* (vgl. *Éih-láh-m'í*, *m. jila-m'í*).
- hung* = *m. h'ón*, *-hun*: *nán-h'áh-h'ung*, *nán-k'óh-h'ung*, *m. neketiyen?* *náh-rh-h'ung*, *m. narhón*. *'óh-k'óh-h'ung*, *m. ekiychun*. *'óh-m'áh-h'ung*, *m. emh'ún*. *'óh-t'áh-h'ung*, *m. étu-m'í*. *p'ó-nú-h'ung*, *m. banuhón*. *p'ih-t'ih-h'ung*, *m. burí-m'í*. *íih-p'íéh-h'ung*, *m. cibirgan, síbirgan*. *tá-t'áh-h'ung*, *m. tuta-m'í*. *w'án-tá-h'ung*, *m. untukun*. *é'áh-lú-háh-h'ung*, vgl. *m. uhukun*. *y'én-t'ih-h'ung*, *m. yamji*. *y'ih-rh-h'ih-h'ung*, *m. írya*. *y'ih-rh-t'ih-h'ung*, *m. íjifun*.
- huo*: *huó-t'óh-huó*, *m. hoto*.
- kái*: *p'ih-é'u-kái* (neben *p'ih-é'u t'áh-k'ih*), *m. boco*.
- k'ih*: *'á-láh-wá-k'ih*, *é'áh-'á-k'ih*, *m. ja*. *t'óh-é'áh-k'ih*, *m. dacun*. *k'ú-á-k'ih*, *m. guri-m'í*. *háh-láh-k'ih*, *m. h'óla-é'a-m'í*. *kuó-m'í-k'ih*, *m. golmin*. *náh-rh-k'ih*, *m. narhón*. *é'u-m'í-k'ih*, *m. k'emin*. *t'ih-h'í-h'í-k'ih*, vgl. *m. ji-m'í*. *t'í-h'ái-k'ih*, vgl. *m. cihai*. *y'ih-é't'í-k'ih*, *m. íer*.
- k'ien*: *f'áh-li-k'ien*, *m. furhón*. *k'ín-k'ien*, *m. genggyen*.
- k'oh* (= *m. nyge?*): *sáh-k'eng-k'oh*, vgl. *m. senggi-me*.

- k'u*, -*ku* = un. -*kó*: 'á-ti-k'ú, m. *atikó*. é-ti-k'ú m. *jektu*. f'ih-seh-ku, m. *fuaheku*.  
*h'ih-l'ih-k'ú*, n. *katukó*. *pih-liung[nung]-k'ú*, m. *buleku*. é-ti-l'eh-k'ú.  
 m. *circu*.
- lah* = m. -*la*: 'ón-pán-láh, m. *ambula*. c'ih-s'ih-l'áh: m. *jisu-mbi* c'ih-s'ih-  
 lah, m. *dasa-mbi*. *h'ih-s'ü-hiá-láh*. *kuéi-t'ih-l'áh*. n. *goulambi*. má-  
 náh-láh, m. *mana-mbi*. nén[nin]-k'ih-l'áh, m. *nonggi-mbi*. *s'ih-t'ih-  
 lah*, m. *sabta-mbi*. *íen-náh-láh*, m. *sinagan*. *t'áh-l'eh-pi-láh*, m. *tutala*.  
*é-h-rh-h'ih-l'áh*, m. *jyga-mbi*. t'áo-t'áh-l'áh, vgl. m. *tutala*.  
 t'áo-w'ón-láh. t'áh-l'ü-h'áh-láh, m. *turula-mbi*. t'uan-c'ü-l'áh, m. *tuwa-  
 mbi*. w'uh-mi-l'áh, m. *omi-mbi*. *y'ih-cá-láh*, m. *isa-mbi*.
- leh* = m. -*le*: f'ih-c'ü-l'eh m. *fejile*. t'áh-li-eh, m. *culc*. k'áh-l'eh-l'eh, m. *gete-  
 mbi*. *k'ih-t'í-l'eh*, m. *gecen*. 'óh-p'ih-l'eh, m. *ebi-mbi*. t'eh-tü-l'eh, m.  
*dedu-mbi*. w'oh-w'én-c'í-l'eh, m. *urgunje-mbi*.
- liang* = m. -*liyan*: s'áh-h'áh-liáng, m. *sahaligan*.
- lo* = m. *lo*: w'oh-m'ók-ló, m. *omolo*.
- lu*: 'á-c'ih-tü-lü, vgl. m. *assa-mbi*. 'á-c'ih-p'ih-lü. f'ih-n'ieh-lü, m. *funiya-  
 gan*. h'áh-c'áh-lü. h'en-tü-lü, m. *hendu-mbi*. *miéh-k'ü-lü*, m. *niyakira-  
 mbi*. s'óng-kuó-lü, m. *songgo-mbi*. w'oh-k'ih-p'ih-lü, m. *weni-mbi*.
- pen*: *y'ih-l'ih-p'én*, m. *ili-mbi*. *m'uh-t'áh-p'én*, m. *mita-mbi*.
- puh-lién*: c'oh-w'oh-p'uh-lién. w'uh-h'áh-p'uh-lién.
- puh-wei*: *m'uh-t'áh-p'uh-wéi*, m. *mita-mbi*. 'á-t'ih-p'uh-wéi m. *abitu-mbi*; doch  
 ist das Suffix -*puh* in der letzteren Form möglicher Weise als  
 Causativsuffix zu deuten.
- sun*: *tuwín-t'ih-sún*, m. *donji-mbi*.
- sih* = n. -*si* (ein erstarrtes Allativsuffix): é-*l'eh-s'ih*, m. *julesi*. 'óh-p'ih-s'ih,  
 m. *ebsi*.

Die Pronomina sind durch folgende Formen vertreten: *mih-ni*, Pron. pers. oder posses. 1. Pers., = m. *mini*; die Pron. demonstr. 'óh-l'eh und 'óh-s'eh, welche offenbar m. *ere* und *ese* entsprechen. Dieselben kommen in der erweiterten Form 'óh-l'eh-k'ih und 'óh-s'eh-k'ih mit postponirtem *c'áh-i*, welches vermuthlich dem m. *jalin* entspricht, vor. Endlich das Pron. indef *y'ih-ni y'ih-ni*, jeder, vgl. m. *meni meni*.

Ein gewisses Interesse bieten die Zahlwörter von 11—19, sofern dieselben ältere Formen repräsentiren, von denen sich im Mandchu ausser *tofohon* sowie *omson* und *jorhon*, letztere jedoch nur als Bezeichnungen des 11. und 12. Monats, erhalten haben. Es sind dies: 'án-s'eh, é-rh-huón, kuó-rh-huón, t'áh-rh-huón, t'oh-p'ih-huón, ni-huín, w'ih-rh-huín, niü-huín, w'oh-nü-huón. Wenn im Glossar die Zahlwörter 6 und 60 durch dieselbe Form *ning-óh* wiedergegeben sind, so mag in dem ersten Falle wohl ein *lapusa calami* vorliegen.

Was die Formenbildung betrifft, so lassen sich vermuthungsweise folgende Causuffixe feststellen:

1. Genitiv: -i, -ni = n. -i, -ni: 'á-hòh-áí, 'an-táh-hái, 'á-pùh-hoh[ko]-i, fáh-òh-i, hah-hòh-áí, hun-'án-ni, hri-é'e-ni, hù-láh-hái, kwòh-lün-ni, mih-ni, 'òh-mùh-ni (in 'òh-mùh-ni kò-sèh), 'òh-zün-ni, pùh-'á-i.
2. Locativ: -to, -tu = m. -de: fùh-wim-tò, m. fonde. yih-szün-tá, m. ishunde.
3. Accusativ: -pòh = m. -be: 'òh-hsi-pòh, häh-lü-yin-pòh, mèh-lü-'òh-pòh, mèh-zih-län-pòh, wèi-leh-pòh, yih-eh-'òh-pòh.

Das Suffix -é'òh-i, welches in den Texten XIV, XVI, XVII vorkommt, entspricht inögllicher Weise dem m. Pluralsuffix -ta

Die Verbalformen sind etwas zahlreicher vertreten; so entsprechen dem mandsch. Part. praet. auf -ha, -he, -ho die Suffixe -hah[-ka], -hai, -hei, -huo:

-hah [-ka] = m. -ha: 'á-läh-häh, còh-lü-häh[-ka], häh-leh-häh.

-hai = m. -ha: hah-fü-è'òh-hái, pán-tù-hái, t'áh-k'ü-läh-hái, t'äh-é'òh-hái, yih-lih-szu-hái.

-hei = m. hei: 'en-é'òh-hei, fen-é'è-hsi, kòh-nüch-hei, 'òh-èh-hsi, 'òh-é'òh-hsi, pùh-é'è-hei, pùh-lü-woh-hsi, t'äh-woh-hsi, wüh-lü-hsi.

-huo = m. -ho: sò-é'òh-huò.

Wenn die Formen auf -mai, -mei, -meh, wie anzunehmen ist, dem mandsch. Gerundium auf -me entsprechen, so wäre dadurch die interessante Tatsache bewiesen, dass das Gesetz der Vocalharmonie ausgedehntere Geltung hatte, als im Mandschu in seiner uns bekannten Form. Die genannten Suffixe sind durch folgende Beispiele belegt:

-mai: 'áo-läh-mái, é'áo-läh-mái, é'í-läh-mái, häh-sò-mái, häh-tòh-läh-mái, häh-tùh-sò-mái, nich-k'ü-leh-mái, yih-sih-mái.

-mei: 'ái-wán-tá-méi, còh-'òh-lün-méi, fán-cü-méi, é'è-é'í-méi, cü-wüh-é'èh-méi, fùh-é'èh-méi, kü-lü-méi, pá-cü-méi, péi-yè-méi, sah-täh-méi, tá-kü-méi, tá-'òh-'èn-méi, t'áh-é'í-méi, ts'ien-é'èh-méi, wéi-yè-méi, wòh[wäh]-hüing-méi, wüh-é'è-pih-méi, k'ang-k'òh-lüh-méi, wüh-li-méi, yòh-yòh-méi.

-meh kommt nur in piéh-fáh-méh (vgl. m. bi-me) vor.

Dem mandsch. Gerund. praet. auf -fi dürfte wòh-fri = m. o-fi entsprechen. Ob auch säh-hi (zu m. sa-mbi, sa-fi) hierher gehört, mag dahingestellt bleiben.

Der mandsch. Aussageform auf -bi entspricht das Suffix -piéh: 'ái-yin-piéh, 'en-é'òh-piéh, còh-fáh-piéh, häh-é'òh-piéh, häh-läh-piéh, kai-piéh, päh-hah-piéh, sah-pih-piéh, tu-sèn-piéh, t'èh-piéh, t'áh-woh-hsi-piéh, wòh-miéh-piéh, wüh-lü-leh-piéh.

Ob in é'è-fáh ein Imperativ = m. jefu zu erblicken ist, bleibt zweifelhaft; ebensowenig lässt sich mit Sicherheit entscheiden, ob das Suffix -piéh in den Formen: 'ái-yü-piéh-lü, mih-é'èh-piéh-lü, t'au-yá-piéh-lü, wòh-sih-piéh-lü, 'á-li-piéh-wéi, é'èh-é'èh-piéh-má, yih-t'äh-piéh-má dem gleichlautenden mandsch. Causativsuffix entspricht.

In Betreff der chinesischen Transcription, deren sich der Verfasser des Glossars bedient, darf nicht unerwähnt bleiben, dass, obwohl in der Regel Silbe für Silbe steht, doch in einer beschränkten Anzahl von Fällen die unter dem Namen *fōn-ts'ich* bekannten Umschrift angewendet wird. Beispiele dieser Art sind: 'd-hún-wén, m. *uhōn*; 'd-li-yin, m. *alin*; h'ih-c'èng-yin, m. *hacin*; c'ah-láh-'án, m. *julan*; c'áh-wén, chin. c'ang; hán-'án-ni, m. *han-i*; h'ih-s'áh-'án, m. *hasan*; k'eh-'ai, chin. k'oi; 'oh-tá-wen, m. *edun*; t'ch-'oh, m. *te* u. a. m.

Zum Schlusse verfehle ich nicht, der Königlich Preussischen Academie der Wissenschaften, durch deren Munificenz die Veröffentlichung dieser Arbeit ermöglicht wurde, meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Berlin, den 22. Januar 1896.

W. Grube.

## I.

*Jucon-chinesisches Glossar.*

## 天文門

<i>N<sup>o</sup></i>	<i>Jucon</i>	<i>Lautworth</i>	<i>Bedeutung.</i>
1.	吞宅	阿卜哈以	天
2.	龍寺	塔里江	天靈
3.	日	一能吉	日
4.	月	必阿	月
5.	嵐土	厄都溫	風
6.	云興	禿吉	雲
7.	老	阿玷	雷
8.	表岸	阿哈	雨
9.	午元興	塞馬吉	霜
10.	文代土	失勒溫	露
11.	車	頸	斗
12.	未中	幹失哈	星
13.	兄寺	上江	煙
14.	今云興	卜楚禿吉	霞
15.	菟興	朱黑	冰
16.	兔花	卜嫩	雹



N <sup>o</sup>	Juēn	Lautwerth.	Siēntung.
17	鬲央	一麻吉	運
18.	帝元央	塔馬吉	霧
19.	赤土	受温	陰
20.	南土	都魯温	陽
21.	火	脫委	火
22	午并乐	晚都洪	空
23.	斗天	以藍台	三台
24.	丑年	順扎頭	五斗
25.	日表伴右	一能吉壳替昧	日出
26.	月介阜升	必阿壳斡黑	月落
27.	天丑土	阿卜哈壳魯温	天陰
28.	天先用	阿卜哈哈勒哈	天晴
29.	条米麻土	安班厄都温	大風
30.	存乐麦岸	納兒洪阿哈	細雨

## 地理門

N <sup>o</sup>	Juēn.	Lautwerth.	Siēntung.
31.	京	京	京
32.	國土羊	國倫你	國
33.	采亦羊	黑車你	城

Nr.	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
34.	丕床床	和脱斡你	池
35.	去儿床	黑勒厄甲	街
36.	去儿	黑勒厄	市
37.	罢	納	地
38.	反再	卜和	土
39.	此列	阿里因	山
40.	伯	必阿	河
41.	夜夕	法馬阿	邦
42.	岸舍	哈沙	村
43.	参答	關口	關
44.	矢年	者車	塞
45.	虎	斡莫	湖
46.	氣屯	脉忒厄林	海
47.	志斐	扎卜	林
48.	氣年	舍厄	泉
49.	采	兀刺	江
50.	采列	兀失因	田
51.	乞	沒	水
52.	阜 臾	斡黑	石
53.	东	府	府
54.	丕	州	州

Nr.	Juon	Lautwerth	Bedeutung.
55.	史	縣	縣
56.	𠄎	希石	井
57.	𠄎𠄎	住兀	路
58.	冬𠄎𠄎	斡速灣住兀	徑
59.	夫其	卜勒其	塵
60.	𠄎𠄎	替法	泥
61.	𠄎𠄎	兀的厄	野
62.	𠄎𠄎史	住兀伯	道
63.	𠄎𠄎	粉都兒	園
64.	𠄎𠄎米	法荅岸	墻
65.	𠄎𠄎	伏勒吉	灰
66.	𠄎𠄎	牙哈	炭
67.	𠄎𠄎	失里黑	沙
68.	𠄎𠄎	黑其	堤
69.	𠄎𠄎	者車	邊境
70.	𠄎𠄎	卜阿桑	地面
71.	𠄎𠄎	卜阿以	地方
72.	𠄎𠄎南米	者車法荅岸	藩籬

時令門

No.	Juxon	Lautworth.	Bedeutung.
73.	乘屯	控年厄林	春
74.	乘屯	朱阿厄林	夏
75.	礼屯	卜羅厄林	秋
76.	笨屯	秃厄厄林	冬
77.	日赤	一能吉革里	晝
78.	空叟	多羅斡	夜
79.	朵	阿控	年
80.	巴列	哈稱因	節
81.	玖叟 <small>畢</small>	伏灣朵	時
82.	朵焉	塞革	歲
83.	笨道	厄魯忒	早
84.	吳森	失塞里	晚
85.	乎日	一車一能吉	朔
86.	五日	脫卜歡一能吉	望
87.	先叟 <small>休</small>	失刺哈替	古
88.	率本	忒厄	今
89.	屯	厄林	季
90.	忠泰	阿刺哈	閏
91.	屎吳	深溫	冷

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
92.	架昊	哈魯溫	熱
93.	另昊	塞魯溫	涼
94.	办昊	都魯溫	溫
95.	宅	背	寒
96.	奏侏侏	革替勒	凍
97.	笨道	厄魯忒	朝
98.	杏角乍	言的洪	夕
99.	压孟也列	寒食哈梅因	清明
100.	丑丹也列	順扎必阿哈梅因	端午
101.	扎及南土	出溫都魯溫	重陽
102.	旭容并采秀	革控黑塞革	去歲
103.	角仟彙	的溫阿控	來年

## 花木門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
104.	帝芟	和朶莫	松
105.	朱芟	一十莫	栢
106.	消庄	忽如	桃
107.	太芟	縛約莫	李
108.	朶元夫	因馬刺	桑

Nr.	Jučen.	Lautwertig.	Bedeutung.
109.	兀犬	孩刺	榆
110.	虫允犬	歸法刺	杏
111.	右夂	昧莫	梅
112.	斥	失魯	梨
113.	为弓	兀魯	棗
114.	禾兒	素黑	柳
115.	荼夂	朶和莫	樹
116.	玉衣	斡兒和	草
117.	夂	沒	木
118.	于决	一勒哈	花
119.	夕太	阿卜哈	葉
120.	雨	荅	根
121.	斥夂	分脫莫	栗
122.	足舟	者庫	苗
123.	全	哈兒	枝
124.	危兒	秃斡黑	果
125.	矢舟	埋子	麥
126.	累舟舟夂	只丁庫莫	柴
127.	零	忽里	松子
128.	係	失失	榛子
129.	肖屮	忽舒	核桃

Nr.	Juden.	Lautwerth.	Bedeutung.
130.	手扎	脉出	葡萄
131.	臭契	黑克	西瓜
132.	亏盖	控住	蘿蔔
133.	坐天	和脱和	葫蘆
134.	兄尔看央	上江瓊吉	白菜

## 鳥獸門

Nr.	Juden.	Lautwerth.	Bedeutung.
135.	炎萃	木杜兒	龍
136.	茂	塔思哈	虎
137.	羊屋	忒厄	駝
138.	得列	母林	馬
139.	忒来	阿非	獅
140.	禾秋	素法	象
141.	奇	厄恨	驢
142.	茨茶	老撒	騾
143.	中米	李罕	牛
144.	忒	和你	羊
145.	为	勒付	熊
146.	茨受	卜古	鹿

Nr	Zeichen.	Lautwerth	Bedeutung
147.	奔勇	引答洪	犬
148.	朮	牙刺	豹
149.	利勇	申革	鼠
150.	丕且	古魯麻孩	兔
151.	崇柁无迄	朶必卜嫩	猿
152.	艾虱	莫嫩	猴
153.	亩	朶里必	狐
154.	奕	失兒哈	獐
155.	朶土	加渾温	鷹
156.	朶	舒目	鷄
157.	岸中	哈哈	鴉
158.	吳奕升	失赤黑	雀
159.	帝亏中	嫩控哈	鵝
160.	朶兒	滅黑	鴨
161.	托	替和	雞
162.	文	兀黑彥	猪
163.	朶中	里機哈	魚
164.	朶元	阿于馬	鱧
165.	老曳	梅黑	蛇
166.	至吞中	兀滅哈	蟲
167.	其休及	其里因	麒麟



No.	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
168.	卑得列	阿答母林	騾馬
169.	奎	扎魯兀	豺狼
170.	史得列	阿只兒母林	兒馬
171.	消得列	騾母林	騾馬
172.	史屈兒	兀的厄兀里彥	野豬
173.	甫元夫	一馬刺	山羊
174.	史屈得林	兀的厄母林	野馬
175.	史屈肯	兀的厄厄恨	野驢
176.	斡屯存旁	脉忒厄林引答洪	海狗
177.	斡屯史	脉忒厄林朵兒獵	海獺
178.	束	勒付	海豹
179.	卡土	哈里兀	海獺
180.	吳朴消	古牙忽	鴛鴦
181.	禾另	素岸	鴛鴦
182.	史代升	卜勒黑	仙鶴
183.	吳志卡	失別洪	燕子
184.	鬼	回和羅	鴉鵒
185.	馬土	哈兒溫	天鵝
186.	馬余升	只里只黑	麻雀
187.	邑萊	申科岸	海青
188.	呆兀	兀魯兀馬	野雞

Nr.	Jučen.	Lautwörter.	Bedeutung.
189.	来与土	奔魯温	蟒龍
190.	况介余页	上江塞克	銀鼠
191.	余页	塞克	貂鼠
192.	瓦介利秀	嫩江申革	青鼠
193.	庄介利秀	瓊江申革	黃鼠

宮室門

Nr.	Jučen.	Lautwörter.	Bedeutung.
194.	系	宮	宮
195.	荷	殿	殿
196.	单赤	樓子	樓院
197.	余化	嘔勒	院
198.	带片	塔安	堂
199.	庚交	哈番	衙
200.	太卑	太乙刺	寺門
201.	素	都哈	門
202.	伴及	督因	廳
203.	孟屈	希兒厄	臺
204.	奈	觀	觀
205.	肖休	忽里	閣

N <sup>o</sup> .	Fucon.	Lautwerth.	Bedeutung.
206.	屮天	希大	簾
207.	天刃	太木	梁
208.	反艾	秃刺	柱
209.	伉夕	法阿	窻
210.	友	磚	磚
211.	芥舟	瓦子	瓦
212.	土土	下教	壁
213.	屮氣	卜戈	房
214.	未夷休	扎赤里	帳房
215.	黍雨	館驛	館驛

## 器用門

N <sup>o</sup> .	Fucon.	Lautwerth.	Bedeutung.
216.	仗	必忒黑	書
217.	茂艾	罕麻	劍
218.	杜片	下安	香
219.	弓	爐	爐
220.	玉存	番納兒	旗
221.	庠吳	伏塞古	扇
222.	巾余	好沙	紙

N <sup>o</sup> .	Juon.	Lautwerth	Bedeutung.
223.	史 史	伯 黑	墨
224.	早	非	筆
225.	半	塞	硯
226.	尙 半 伏	恩 半 埋	鞍
227.	史 並	黑 卜 忒	靴
228.	尙 尙 尙	忽 的 刺	鞦
229.	帶 尙	塔 答	轡
230.	平 孟 可	素 失 該	鞭
231.	米 东	充 府	鐙
232.	茂 羌	撒 又	盛
233.	更 列	兀 稱 因	甲
234.	仵 尙	吉 答	鎗
235.	尙	羅 和	刀
236.	牟	簿 里	弓
237.	考	你 魯	矢
238.	呈 个	忒 厄	卓
239.	牟 半	木 刺	攬
240.	外 完	又 安	床
241.	伴 尙	又 交	椅
242.	此 列	阿 里	盤
243.	尙	非 刺	標

No.	Juven.	Lautwerth.	Redeutung.
244.	晃空	木先	鍋
245.	消旱	忽非	壺
246.	芳	莫羅	碗
247.	米万	非本	燈
248.	东册宋刃	阿羊非本	燭
249.	要千	兀魯脉	針
250.	为气	脱戈	線
251.	另并	卜弄庫	鏡
252.	付办中	哈子哈	剪
253.	取复	塞者	車
254.	角凡	的孩	船
255.	亮土	多羅温	印
256.	休夹	同肯	鼓
257.	茶刃中	撒本哈	筋
258.	央压	忽秃罕	鍾
259.	太办	和子	盒
260.	采	斤羊	斤
261.	册	只哈	兩
262.	米中	兀卜	錢
263.	育	察罕	分
264.	衣压		尺

Nr.	Jücen.	Lautwerth	Bedeutung
265.	寸屏	寸木兒	寸
266.	斗	頭	斗
267.	忒莽中	滅良哈	升
268.	道道兒	塔塔孩	下營
269.	兒个極屋	上江希兒厄	煙墩
270.	元元卡赤	扎失安肥子	令牌
271.	兒友尖支父	召刺理委勒伯	奏事

## 人物門

Nr.	Jücen.	Lautwerth	Bedeutung
272.	胤元莽	罕安你	皇帝
273.	奔艾什	阿赤魯捏兒麻	聖人
274.	團土莽余	圖倫你王	國王
275.	赤	君	君
276.	他老	卜斡厄	臣
277.	仗風化	必忒黑背勒	文官
278.	金中祥兒升	鈔哈厄者黑	武官
279.	奔赤	將軍	將軍
280.	个更	厄赤	使臣
281.	哥什	哈的捏兒麻	貴人

No.	Jučen.	Lautworth.	Bedeutung.
282.	克	阿民	父
283.	奄	厄寧	母
284.	並秀元允	忒革馬法	高祖
285.	茲早	斡莫羅	孫子
286.	克土	阿渾溫	兄
287.	弟土	斗兀溫	弟
288.	肖任	一忒厄	黎民
289.	斥	和的斡	女婿
290.	艾土	厄云溫	姐
291.	羨土	捏渾溫	妹
292.	株屋	厄一厄	丈夫
293.	焮亮	撒里安	妻
294.	庇乎	追一	孩子
295.	吳扎	古出	皂隸
296.	並申	鈔哈	軍
297.	肖任	一忒厄	民
298.	示克	哈哈愛	男子
299.	倉圭件	黑黑厄捏兒麻	婦人
300.	王	公	公
301.	市	候	侯
302.	金	伯	伯

N <sup>o</sup>	Jučen.	Lautwerth	Bedeutung
303.	天吏	太監	太監
304	仕昼	尚書	尚書
305.	邕友片	侍刺安	侍郎
306	予帛片	都塔安	都堂
307.	在邕	御史	御史
308	禾及托及	素温必因	總兵
309.	来	都督	都督
310.	岳史	指揮	指揮
311.	休杀	同知	同知
312.	吏消	千戶	千戶
313.	金消	百戶	百戶
314.	及东	鎮撫	鎮撫
315.	伐孟件	法失控兒麻	匠人
316.	失仕	和尚	和尚
317.	失邕	道士	道士
318.	思戎	蒙古魯	韃靼
319.	宋宋	回回	回回
320	并右片	高察安	高昌
321	孟失	西番	西番
322	企南	百夷	百夷
323	毛荷	緬甸	緬甸



N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautw orth.	Bedeutung.
324.	夤岑	朱先	女直
325.	盃奔	酉天	酉天
326.	霜仗	瓊戈	高麗
327.	旱旱	邏邏	邏邏
328.	夤兕岑	塞更革	親戚
329.	兕竿	捏苦魯	朋友
330.	茶商是件	岸峇孩捏兒麻	賓客
331.	禾茶件	厄然你捏兒麻	主人
332.	弄佻件	禿里勒捏兒麻	夷人
333.	失压件	兀的厄捏兒麻	野人
334.	甬友是	兀住刺孩	酋長
335.	牟父	頭目	頭目
336.	岑是件	虎刺孩捏兒麻	賊人
337.	導史件	厄黑伯捏兒麻	歹人
338.	杜兌	阿哈愛	奴婢
339.	套屏件	弗只希捏兒麻	部下

## 人事門

N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautw orth.	Bedeutung.
340.	老父夫	嫩木和	善

Nr	Jučen	Lautwerth	Bedeutung
341.	旱火	厄黑伯	惡
342.	舌茶禿	哈撒安	禍
343.	英翠	忽禿兒	福
344.	尚血斥	忽朝吉	榮
345.	私扎	吉魯出	辱
346.	金册	伯羊	富
347.	哂	哈的	貴
348.	會土	兀速温	貧
349.	禿分斥	扎阿吉	賤
350.	茂禿球	罕安丹	敢
351.	伺圭	端的孫	聽
352.	南吞老	哈察別	見
353.	兄屏	撒希	知
354.	伺去	端的英	聞
355.	角余	忒杜勒	睡
356.	有弟	脫興	夢
357.	奈弓火	弗控魯	念
358.	补土火	套温刺	讀
359.	也茶火	禿魯哈刺	視
360.	更甲	塔哈	體
361.	更甲	塔哈	順

N <sup>o</sup> .	Jüen	Lautverth.	Bedeutung.
362.	厄兀魯	厄兀魯	即
363.	厄兀魯	厄兀魯	忙
364.	扎法別	扎法別	擒
365.	扎法別	扎法別	捕
366.	八哈別	八哈別	得
367.	八哈別	八哈別	獲
368.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	悶
369.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	憂
370.	革勒勒	革勒勒	懼
371.	革勒勒	革勒勒	怕
372.	斡溫者勒	斡溫者勒	喜
373.	肥希刺	肥希刺	怒
374.	斡溫者勒	斡溫者勒	歡
375.	申納刺	申納刺	愁
376.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	差
377.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	使
378.	木塔本	木塔本	回
379.	木塔本	木塔本	還
380.	一十埋	一十埋	至
381.	一十埋	一十埋	到
382.	厄黑吉	厄黑吉	快

No.	Yüen	Lautrec. th.	Sedung
383.	芋条夫	的兒哈刺	樂
384.	舟条夫	兀速哈卜連	怨
385.	笱判右	背也昧	愛
386.	洗屏夫	肥希刺	惱
387.	衣友夫	只刺埋	憐
388.	卒是	羊的孩	生
389.	尔禾并	卜車黑	死
390.	兀兒	忒勒黑	離
391.	存吞老	斡滅別	會
392.	至判右	忒也昧	起
393.	度老	哈刺別	改
394.	尔右	古里昧	遷
395.	用托右	兀者必昧	敬
396.	用至	兀者	重
397.	盍系爰右	住兀忒昧	尊
398.	支火	委勒伯	事
399.	泮央也	哈化以	取
400.	爽畜夫	聽荅埋	放
401.	史至右	貪孫昧	放
402.	然右	兀里昧	留
403.	伏兒	脉兒黑	賞

No.	Jučen.	Lautw. orth.	Bedeutung.
404.	五道升	恩忒黑	罰
405.	南年老	都善別	勤
406.	岳反斥	巴奴洪	情
407.	與卓	團朵	忠
408.	矣哭岁	塞更革	孝
409.	秀昊	哈荅温	誠
410.	乘右	弟忒昧	送
411.	矣右老	安察別	追
412.	胤卓早	卜朵羅	趕
413.	卓矣	朵申	進
414.	矣帶瓦	密塔卜爲	退
415.	金矣	伯申	討
416.	金矣	伯申	尋
417.	金并右	愛晚都昧	買
418.	消南矣矣	忽荅沙埋	賣
419.	虱艾	阿于卜魯	救
420.	尚矣	幹端埋	許
421.	孚卅	弗里隨	行
422.	卅乃	牙步	走
423.	舟老	忒別	坐
424.	写乃	一立木	立

N <sup>o</sup> .	Zuſen.	Lautwerth	Bedeutung
425.	先太	失刺魯	襲
426.	东奈	弗只	替
427.	冬孟艾	斡失卜魯	陞
428.	坊臭	秃斡黑	授
429.	单为	塔法卜麻	文
430.	各友矢	哈荅刺埋	管
431.	仗	本	本
432.	太列	奴失因	和
433.	出士	卜温	自
434.	帛场	塔哈	且
435.	单扑艾	頭牙卜魯	傳
436.	反盖	奴兀魯	每
437.	辛天	忒比	常
438.	扑南艾	套荅刺	還
439.	系友	巴撒	再
440.	泮史太	哈扎魯	要
441.	卦另	退本	請
442.	庚免矢	哈沙埋	告
443.	古久美	拙木申	借
444.	另	埋番住	問
445.	礼为太	瓊腕和	醉

No.	Jučen	Lautwerth.	Bedeutung
446.	消角大	忽的刺	唱
447.	弄東	阿赤都魯	動
448.	无弓昊	卜魯温	靜
449.	老火大	嫩吉刺	添
450.	卒页斥	厄克洪	減
451.	扣商大	貴荅刺	遲
452.	笨並	厄魯忒	早
453.	在大	忽素魯	急
454.	仄压	奴罕	慢
455.	寒雨	瓊里都蠻	戰
456.	寺炙大	少沙埋	征
457.	夫休右	道里昧	搶
458.	为刃右	衛也昧	奪
459.	奔丹大	瓦都刺	殺
460.	使气大	桑戈魯	哭
461.	夸	印者	笑
462.	付余	哈貪	強
463.	写带系	逆塔巴	弱
464.	并火右	都古昧	打
465.	扑土大	套温刺	罵
466.	吞并太	滅苦魯	跪

Nr	Jüen.	Lautw.	Bedeutung.
467.	艾母太	恨都魯	說
468.	杰孟早	扎失非	分付
469.	保元	哈刺安	哨探
470.	休凡斥故火	替孩吉厄兀魯	隨即
471.	介友矢與老	哈答刺埋答魯別	率領
472.	育	兀脉	不許
473.	史乞聖店号	別厄卓辨卜連	有違
474.	株朱	厄一吉撒	不可
475.	岸矣桃欠矢年	答沙下刺者車	犯邊
476.	株兒	厄一黑	不曾
477.	徑艾早火	只速刺厄黑伯	作歹
478.	角委斥受中	的黑黑吉塔哈	歸順
479.	卡列史	哈里因伯	朝廷
480.	辛矣育表	忒比八哈別	永享
481.	前商右	撒答昧	打圍
482.	壳道为	忒忒卜麻	進貢
483.	千角屈	脉的厄	聲息
484.	岑市	璦里都蠻	廝殺
485.	矣杰太	比扎魯	鎮守
486.	于卦为	一的卜麻	撫恤
487.	單史兒	恩伯黑	出產



Nr.	Jucon.	Lautworth.	Bedeutung.
488	尔申秀平及	南哈洪半的孩	安生
489.	芋奈夫	的兒哈刺	快樂

## 身體門

Nr.	Jucon.	Lautworth.	Bedeutung.
490.	本	背也	身
491.	至个	忒厄	面
492.	亩	兀住	頭
493.	美屯升	分一里黑	髮
494	英皂	安哈	口
495	奈臭	委黑	齒
496.	光邕	牙師	眼
497	舍少	沙哈	耳
498	丑文	弗木	唇
499.	侗吳	一稜古	舌
500	下忒	肥塔	眉
501.	毛	雙吉	鼻
502.	沐屈	桶厄	胸
503.	奈	非撒	背
504.	皂友	哈刺	手

N <sup>o</sup> .	Ju <sup>en</sup> .	Lautwerth.	Be <sup>de</sup> utung.
505.	走 奥	卜的黑	脚
506.	半 史	脉日藍伯	心
507.	并 申	都哈	腸
508.	伴	黑夫里	肚
509.	笨 舟	梅番	項
510.	向 米 斥	吉波吉	骨
511.	茨 休	牙里	肉
512.	采 央	塞吉	血
513.	乎 圭	忽孫	力
514.	看 受	素古	皮
515.	尖 毛 斥	分一里黑	毛
516.	孟 休 屏	失里希	膽
517.	屯 屈	厄林厄	氣
518.	吞 昊	塔温	肥
519.	反 中	秃哈	瘦

## 飲食門

N <sup>o</sup> .	Ju <sup>en</sup> .	Lautwerth.	Be <sup>de</sup> utung.
520.	沐	弩列	酒
521.	茨 休	牙里	肉

N <sup>o</sup>	Jüen.	Lautwerth	Bedeutung.
522.	吞	茶	茶
523.	造·允	卜都乖	飯
524.	肩·火	璜吉	菜
525.	茆·兒	秃幹黑	果
526.	南·夾·火	一門吉	油
527.	狀·王	荅卜孫	鹽
528.	狀·昊	一速溫	醬
529.	虫·斥	都速洪	醋
530.	米·允	卜勒	米
531.	全·允	兀法	麵
532.	平·南·夾·火	酥一門吉	酥
533.	邑	他	酪
534.	太·車	兀迷刺	飲
535.	足·东	者弗	食
536.	同·同·右	約約昧	饑
537.	屎·耗·条	厄必勒	飽
538.	欠·矣	木申	炒麵
539.	爲·斥·失·兒	兀速洪兀魯黑	生熟
540.	欠·早·史	失羅回	燒餅
541.	矣	忽渾	奶子

## 衣服門

No	Fuēn	Lautw. orth.	S. Lautung
542.	糸	冠	冠
543.	天	帶	帶
544.	倭	秃料	表裏
545.	付	朵課	裏
546.	示中	古刺哈	靴
547.	並友	麻希刺	帽
548.	消弓	忽魯	環
549.	卑角卞	一兒的洪	梳
550.	允卞	替勒庫	枕
551.	里去	哈都	服
552.	卦禿	忽十安	裙
553.	戾卞	哈刺庫	褲
554.	里去	哈都	衣
555.	茶先	撒卜	鞋
556.	玖更	弟赤	襪
557.	孛乐	卜的洪	被
558.	係兒	失失黑	褥
559.	瓦禾	卜素	布
560.	弟卞	絹子	絹

Nr.	Juſen.	Lautwerth	Bedeutung
561.	兔	紗	紗
562.	早	羅	羅
563.	不足	素者	緞
564.	斥土友丸	安春温刺孩	織金
565.	袍扎仇外	革出勒黑	膝襪
566.	丈平气	素魯脫戈	皮襖
567.	舍又申	沙木哈	暖耳

珍寶門

Nr.	Juſen.	Lautwerth	Bedeutung.
568	斥土	安春温	金
569	吳土	古温	玉
570	艾土	蒙古温	銀
571.	卩	哈的	寶
572.	杆卑	寧住黑	珠
573.	荒	失里	銅
574.	主	塞勒	鍍
575.	朱中	只哈	錢
576.	乘斥	阿刺瓦吉	勅
577.	荒土	多羅温	璽

N <sup>o</sup> .	Jučen	Lautworth	Bedeutung.
578.	兂个主	上江塞勒	錫
579.	本册宋万	阿羊非本	蠟
580.	兂列	兀里因	財
581.	乜列	哈稱因	物
582.	平托余兂	素法委黑	象牙
583.	孟木兂	犀兀也黑	犀角
584.	甬金	琥珀	琥珀
585.	元走迷	馬納教	瑪瑙
586.	平甬	珊瑚	珊瑚
587.	金个吳土	弗刺江古温	赤玉
588.	匡夫甬	幹兒和苔	人參
589.	州兂元	哈赤馬	呵膠

## 方隅門

N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautworth.	Bedeutung
590.	東孟	諸勒失	東
591.	西孟	弗里失	西
592.	南佻	番替	南
593.	北佻	兀里替	北
594.	冬孟	幹失	上

No.	Janson.	Lautwerth	Basenting.
595.	弄余化	弗只勒	下
596.	片	左	左
597.	足仔	者温	右
598.	策化	諸勒	前
599.	勿厚司	阿木魯該	後
600.	半旱	朵羅	內
601.	弄化	禿里勒	外
602.	木貝	兀也黑	角
603.	貝矣	黑比	橫
604.	写刃	一立本	豎
605.	干友	荅勒巴刺	傍
606.	弄史午	斡厄忽	斜
607.	昼史	舒厄	直
608.	倅更	根見	明
609.	首更	法里見	暗
610.	为友	杜里刺	中
611.	弄予	洪都	正
612.	矢午	者車	邊
613.	倅見斥策化	替孩吉諸勒	從前
614.	更苦勿厚司	別弗脉阿木魯該	在後
615.	弄化主午	禿里勒忒厄	外面

## 聲色門

N <sup>o</sup> .	Juicn.	Lautwerth	Bedeutung
616	𠵹个	嫩江	青
617	金个	弗刺江	紅
618	𠵹个	璦江	黃
619	兄个	上江	白
620	𠵹并	撒哈良	黑
621	𠵹片	刺安	藍
622	𠵹	綠	綠
623	𠵹出	子教	皂
624	金个	弗刺江	丹
625	𠵹个	非稱	光
626	𠵹斥	一車吉	鮮
627	𠵹弟	出衛	翠
628	𠵹哥	卜楚該	色
629	𠵹𠵹个	阿卜哈嫩江	天青
630	𠵹𠵹兄个	一麻吉上江	雲白
631	𠵹𠵹	滅黑綠	鴨綠
632	𠵹𠵹金个	忽加弗刺江	桃紅
633	𠵹𠵹𠵹弟	姦黑出衛	柳翠
634	𠵹𠵹𠵹个	古温上江	玉白



N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
635.	斤土床自	安春温瓊江	金黃

## 數目門

N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
636	一	厄木	一
637.	二	拙	二
638.	斗	以藍	三
639.	卅	都因	四
640.	卌	順扎	五
641.	卍	寧住	六
642.	𠄎	納丹	七
643	卍	扎因	八
644.	卍	兀也温	九
645.	卍	撾	十
646.	卍	安朔	十一
647	尔	只兒歡	十二
648.	卍	戈兒歡	十三
649.	亼	獨兒歡	十四
650	五	脫卜歡	十五
651	亼	泥渾	十六

N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
652.	土	荅兒歡	十七
653.	方	女渾	十八
654.	九	斡女歡	十九
655.	云	倭林	二十
656.	太	古申	三十
657.	平	忒希	四十
658.	空	速撒一	五十
659.	杆	寧住	六十
660.	夕	納丹住	七十
661.	少	扎困住	八十
662.	土	兀也温住	九十
663.	有	湯古	百
664.	五	皿干	千
665.	方	土滿	萬

## 通用門

N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
666.	斗斥	一車吉	新
667.	东火火	弗厄一	舊
668.	冬米	安班刺	大

N <sup>o</sup> .	Zuſen.	Lautwerth.	Bezeichnung.
669	冬发	斡速灣	小
670	存斥	納兒吉	精
671	呆甬	麻兒	粗
672	存斥	納兒洪	細
673	忒在斥	兀魯忽洪	軟
674	变茶	忽比只	緊
675	变余	忽比只	急
676	甬守并	亦宣都	相
677	尿矢	阿刺埋	似
678	角委斥	的黑黑吉	歸
679	侏及斥	替孩吉	從
680	可老	該別	將
681	角茶茶	的哈撒	近
682	余中勇	南哈洪	安
683	余可	撒都該	親
684	并斥	都吉	可
685	侏及斥	替孩吉	隨
686	哭余并	只丁庫	燒
687	办阜并	秃斡黑	落
688	朱中	吉撒哈	碎
689	忠用	阿刺哈	敗

N <sup>o</sup> .	Füchen.	Lautwerth.	Bedeutung.
690.	式斥	戈迷吉	長
691.	玫彡旱	弗和羅	短
692.	戾右	的刺昧	厚
693.	尖夂斥	南克洪	薄
694.	毛巾斥	一兒哈洪	淺
695.	昼彡斥	舒迷吉	深
696.	為列	塞因	好
697.	導史	厄黑伯	歹
698.	兕彡斥	扎阿吉	輕
699.	用丕	兀者	重
700.	逆秀	忒革	高
701.	仗斥	戈羅斡	遠
702.	禾泮	莽哈	難
703.	兕彡斥	扎阿吉	易
704.	史乞	別厄	有
705.	忒卅	阿隨	無
706.	南尗	一那	是
707.	尤冬	乖子	非
708.	夂彡斥	晚都洪	虛
709.	用	牙刺	實
710.	束列	厄申	不

Nr	Trans.	Leutw.orth	Bedeutung
711.	厄余	厄木只	同
712.	俞仔	的温	来
713.	伯容升	革控黑	去
714.	类作右	秃替昧	出
715.	史处	以勒	入
716.	司	厄舞	醜
717.	牀	和卓	俊
718.	孟天	撒刺大	老
719.	失弓	失控	幼
720.	夕乍	都塔洪	存
721.	水乍	厄术洪	獨
722.	付采去从	哈富扎孩	透
723.	兄南大	撒荅刺	漏
724.	拿友	安班刺	多
725.	座页乍	厄克洪	少
726.	厄弓中	扎魯哈	盈
727.	米禾升	分車黑	餘
728.	老发本从	晚灣半的孩	怎生
729.	类仔并无	秃魯温都言	緣故
730.	着尽	塞舒	好生
731.	五斥向史	厄勒吉扎以	因此

Nr.	Zeichen.	Lauteverth.	Bedeutung.
732.	夫五南危	斡恩一那	雖是
733.	斗夫旁	兀忽卜連	曉諭
734.	夫友旁	只刺與	憐憫
735.	夫斥尚号	戈巡吉果卜連	寬饒
736.	抱夫夫旁	革洪約斡洪	明白
737.	可夫旁	該別禿番	將就
738.	夫列光屏	厄申撒希	不知
739.	夫列夫邊	厄申殿忒	不會
740.	夫友夫	木忒卜魯	作成
741.	育夫夫列	八哈別埋因	享祿
742.	夫夫也夫夫	革卜禿魯哈刺	名望
743.	夫列車	一乍刺	聚會
744.	夫友	你下刺	須臾
745.	夫斥夫夫夫夫	多羅斡薄替彈巴	法度
746.	夫夫夫夫夫	木者革忒厄	當面
747.	夫夫	撒撒	整齊
748.	夫夫夫夫夫	哈若溫脉魯厄伯	誠意
749.	夫斥夫夫夫夫	莽吉斡溫若勒	可嘉
750.	夫斥夫夫夫	背也忽如刺	鞠躬
751.	夫斥夫夫夫右	兀住廉克勒昧	叩頭
752.	夫夫夫夫夫	卜溫失刺哈替	自古

N <sup>o</sup> .	Juon.	Lautwerth.	Bedeutung.
753.	半	素勒	聰明
754.	寸庆大	稱哥刺	受用
755.	本代兒	厄勒黑	自在
756.	芋恭大	的兒哈刺	快活
757.	奇芋南屯	革木兒一那	都是
758.	ㄥ恭庆序	厄木你哥塞	一般
759.	副休斥	準里吉	英雄

## 續添

N <sup>o</sup> .	Juon.	Lautwerth.	Bedeutung.
760.	为友围土恭	杜里刺國倫你	中國
761.	交友序夫	兀魯麻弗塞登	強盛
762.	布火	赫路塞伯	言語
763.	写来是瓜化	一立受孩背勒	設官
764.	夫牛右英孟亩大	舞洪味安失答刺	包含
765.	爻光叔車	忒吉勒答失刺	編覆
766.	比伏帝大	延脉兒塔刺	宴犒
767.	封来恭右	退卜連兀里昧	延留
768.	辰友夫苏屯右	召刺埋拙厄林昧	奏報
769.	卑卦恭苏屯右	頭牙卜魯拙厄林昧	傳報

No.	Juon.	Lautsroh	SeSaulung.
770.	弄佻美仔	禿里勒禿魯溫	夷情
771.	朴判史乘右	貴也魯弗忒昧	伴送
772.	吳尤矢乘凡	牙魯乖埋分厄	糾合
773.	伏老天丈	荅別刺魯	備寫
774.	吳先矢為立	牙魯乖埋革恩	糾眾
775.	吳右老吳右	安察別番住昧	追究
776.	平列更更立	愛因別赤巴勒	務要
777.	仞圭壽足	端的孫答荅孩	聽信
778.	玳色右粟卒史	忒勒禿昧兀塞天伯	別種
779.	矢孟朱	者失吉撒	哄誘
780.	矢莢先米	革卜的勒岸	名聲
781.	如南如南等卅	法兒法兒弟里隨	另行
782.	孔多未奈天	出因扎撒刺	處治
783.	采屯瓶斥元	兀里厄林多羅斡薄	倫理
784.	芭托牙卒矣	禿必巴忒比	綢帶
785.	孟孟史垵	住兀的德	道德
786.	侯屏芝	惹希綳	仁義
787.	芭秧	突獾	突獾
788.	乍休斥交文	塞里吉忒你和	危然
789.	孔斥可克	弗里吉該別	命將
790.	支甫艾甫芭	塔苦刺謙師	遺師



N <sup>o</sup> .	Fröhen.	Lautwerth.	Bedeutung
791.	罕判央及仗夫	非也吉木本刺	偏裨
792.	本莽东	厄然你府	主輔
793.	先莽此儿	乖你阿里卜爲	供給
794.	育更忠甫	厄忒黑阿刺哈	勝負
795.	度弓斥戾免夫	哈刺魯幹哈沙刺	捷音
796.	冬孟艾伏更	幹失卜魯脉兒黑	陞賞
797.	半孟右甫	巴住昧的	對敵
798.	尚更罕	忽控苦魯	呼朋
799.	罕美及化	朵申因勒	引類
800.	更化夫	控苦勒埋	結交
801.	片莽史南儿斥	卑你伯答出吉	鋒銳
802.	儿友甫守并	厄木刺亦宣都	互相
803.	莽莽英罕	安班刺忽秃兒	洪福
804.	吏孟右莽夫	千忒昧圖住刺	考選
805.	甫作艾	塔替卜魯	習學
806.	史毛为列更	別厄塞因別	有益
807.	更史为花斥	塔以革勒吉	依例
808.	孟在	註解	註解
809.	夫史及更夫	刺魯木忒卜魯	寫成
810.	为夫史	膳刺魯	膳寫
811.	出出屯及	下教圭因	學規

N <sup>o</sup>	Jwien.	Lautwerth.	Bedeutung
212.	兄岸五冬	撒希西因	知悉
213.	其生金矣	其兀伯申	求討
214.	此兒矣店冬	阿里卜爲卜斡斡	給與
215.	吹寸兔矣立	伯亦沙埋恩	謝恩
216.	雨求旱	岸丹朵	沿途
217.	尋冊牟斥	弗里隨古里吉	行移
218.	似至无斥斥	端的孫扎失兒吉	聽命
219.	片矣老舟更	瓊迷別忒別	潛居
220.	頁片來兀	克安分厄	勘合
221.	矣右牟外矣	兀里咪頭牙卜魯	留傳

### 新增

N <sup>o</sup>	Jwien.	Lautwerth.	Bedeutung
222.	東矣矣	諸勒厄塞	比先
223.	荷列乎矣	塞因斡灣	便益
224.	伏兒察兒爲花斥	出出瓦孩革勒吉	照例
225.	孟矣矣也列	脉兒革以略稱因	方物
226.	也泰矣兒札至	禿魯哈刺圖下孫	看守
227.	亨屯右矣矣	拙厄林咪委勒伯	報事
228.	斥土狄	安春溫闕	金闕

N <sup>o</sup> .	fu-er.	Lautwert	Bedeutung
229.	奉米	辨非	為
230	写	蒙	蒙
231.	俊仇更	兀魯勒別	准
232.	胤	容	容
233	消发市	忽刺吉	換
234.	森齿右	都厄恩昧	過
235.	朋友	根刺	原
236.	可全	該哈兒	領
237	反	阿的	等
238	叢中	扎哈	件
239	序走大	麻紉刺	壞
240	陣冬升	卜魯幹黑	失
241	奇翠	革木兒	俱
242	页巾	克哀	關
243.	毛屈火	一兒厄伯	百姓
244.	洋瓦昊	卓卜温	艱難
245.	沃扎奔是受它	出出瓦孩塔以	照依
246	龙吓	厄秃洪	穿
247.	某手升	其車黑	用
248.	尾发米	扎刺岸	輩
249.	写米是	一立受孩	設

N <sup>o</sup> .	Yüen.	Laotwath.	Bedeutung.
850	任史	只速魯	做
851	ㄥ亦杀	厄木車你	一遭
852	ㄥ为压斥	厄木赫兒厄吉	一級
853	矣杀	密你	我
854	ㄥ	厄塞	這
855	反虫岸	忒忒希	被
856	ㄥ	弗脉	束
857	乘五	厄不失	以
858	心秦天	秃魯哈刺	覽
859	朱	吉撒	呵
860	矢杀右	者只昧	謹
861	菟老	撒必別	計
862	把矢	革登	往
863	雨杀雨杀	一你一你	各
864	夸失矣	阿赤卜魯旨	聖 旨
865	袖	姚希	套
866	方失为	土滿塞革	萬 壽
867	夸失也列	阿赤卜魯哈稱因	聖 節
868	呈勿局可	皇阿木魯該	皇后
869	五孔屯	四干卜羅厄林	千秋
870	天赤	太子	太子

N <sup>o</sup>	Zeichen.	Lautwert.	Bedeutung.
271.	皇赤	皇子	皇子

## II.

Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der  
Striche geordnet.

[Die beigefügten Zahlen entsprechen den betr. Nummern  
des Glossars.]

## 1 Strich.

1. 一 öh-müh, Pek. è'-müh, 厄木. 636. 759. 851. 852.

## 2 Striche.

2. 二 ööh, Pek. cüō, 拙. 637.  
3. ㄩ tüh-oh-huān, 獨兒歡. 649.  
4. ㄥ wō[wá]-niè-huān, 姘女歡. 654.  
5. ㄇ ndh-tän-tü, 網丹住. 660.

## 3 Striche.

6. ㄩ wüh-yè-wän-cü, 元也溫住. 662.  
7. ㄩ tüh-oh-huān 答兒歡. 652.

8. 亅 kō-rh-khuan, 戈兒獸. 608.  
 9. 亅 nī-han, 泥潭. 651.  
 10. 牛 cūa, 搨. 645.  
 11. 方 lū-mian, 土滿. 665. 866.  
 12. 方 lū-tūh, 都塔. 720.  
 13. 馬 māi, 埋. 444.  
 14. 弓 niēh, 捏. 132. 157. 357. 719.  
 15. 又 wō-tin, 倭林. 658.  
 16. 又 óh-sái [é'-sò'] 厄塞. 854.  
 17. 兀 wūh-yé-wēn, 兀也溫. 644.  
 18. 毛 yān-fuók, 安朔. 646.  
 19. 太 tōu, 州. 54.

## 4 Striche.

20. 于 yih-léh [i'!], 一勒. 118. f. 2uo folgende.  
 21. 于 yih, 一. 294. 486. - 亦 yúh. 815.  
 22. 亅 kiāng, 江. 2. 13. 134. 190. 192. 193. 269. 578. 597. 616. 617. 618.  
 619. 624. 629. 630. 632. 634. 635.  
 23. 于 nīng-cū, 寧住. 641.  
 24. 亅 pūh-cū, 卜楚. 14. 628.  
 25. 亅 t'áo, 套. 358. 432. 465.  
 26. 亅 t'ūh-lū, 亮魯. 357. 742. 816. 858.  
 27. 亅 i, 以. 1. 71. 399. 715. 731. 807. 825. 845. - yih, 一. 667.

28. 乜 hān-c'ōng, 哈稱. 30. 99. 100. 581. 825. 867.
29. 乜 miáh, 沒. 51.
30. 乜 fáh, 法. 701.
31. 乜 hái, 孩. 109.
32. 乜 k'ai (Sok. chié), 解. 808.
33. 乜 k'eh-léh (?), 吉勒. 760.
34. 先 t'eh-léh [t'eh?], 的勒. 780.
35. 克 'd-mín, 阿民. 282.
36. 乜 p'oh, 伯. 62. 223. 271. 337. 341. 392. 497. 499. 487. 501. 697.  
742. 761. 778. 801. 827. 843.  
t'eh, 的. 780.
37. 乜 li, 魯. 357. 425. 440. 460. 466. 467. 485. 771. 772. 809. 810. 850.
38. 乜 l'eh, 刺. 309.
39. 乜 s'eh, 失. 10. 540. 719.
40. 乜 'eh-yün, 厄云. 290.
41. 乜 miáh, 木. 335. - miáh 木. 340. 443. 492. 522. 567. 740. 791. 809.
42. 乜 yün, 因. 147. 202. 302. 782. 799. 811. 842.
43. 乜 w'oh [w'oh]-s'ieh, 斡速. 52. 619.
44. 为 t'ōng, 騰. 810.
45. 为 p'ieh-má, 麻. 229. 482. 486.
46. 办 t'eh-lü, 都魯. 94.
47. 勿 'á, 阿 (?). 599. 614.
48. 另 'án, 岸. 181.

- 49 为 niè-hūn, 女渾. 653.  
 50. 友 ōo, 召. 271. 764.  
 51. 友 c'eh, 忒. 855.  
 52. 为 p'ien, 本. 207. 247. 248. 257. 378. 379. 424. 441. 579. 604.  
     p'ui, 步. 422.  
 53. 位 c'è-siék, 只速. 477. 850.  
 54. 字 m'ang, 蒙. 830.  
 55. 守 níh, 逆. 463.  
 56. 兮 yín-c'è, 印者. 461.  
 57. 为 t'üeh-v'oh [w'oh], 禿鞞. 428.  
 58. 丈 lí, 魯. 362. 363. 470.  
 59. 兮 k'ah, 哈. 342.  
 60. 为 t'au-v'oh, 斗元. 287.  
 61. 为 t'oh, 脱. 250. 445.  
 62. 弓 lí, 魯. 112. 129. 219. 448. 542. 726. 795.  
 63. 弁 t'eh-hi, 忒希. 607.  
 64. 弁 'oh, 厄. 85. 250. 250. 382. 491. 615. 746. 755.  
 65. 弁 p'án-t'eh, 半的. 382. 488. 728.  
 66. 干 k'ah [h'ah]-li, 咯里. 179. 479.  
 67. 干 k'ah-l'eh-pā, 芬勒巴. 605.  
 68. 未 t'ü-yin, 都因. 639.  
 69. 干 m'ah, 脉. 130. 209. 423.  
 70. 干 t'oh, 脱. 666.



71. 斗 <sup>2</sup>ú, 阿. 41. 119. 209. 349. 472. 703. - hāh [hok], 哈. 497.
72. 斗 <sup>2</sup>i - lán, 斗. 藍. 23. 632.
73. 友 <sup>2</sup>lǐ 厄. 376. - wōh [wuh], 斡. 722. 764. - wǐh, 兀. 113. -  
kai - lǐh, 黑勒. 35. 36. - hūh, 忽. 733. - tū, 都. 551. 554.
74. 禾 <sup>2</sup>ú, 素. 114. 140. 181. 230. 308. 559. 583. 592. 633. - sū, 酥. 532.
75. 禾 <sup>2</sup>màng, 莽. 189. 702. 749.
76. 拿 <sup>2</sup>oh, 厄. 48.
77. 刺 <sup>2</sup>ōn, 申. 199. 192. 193.
78. 札 <sup>2</sup>pih - lǐ, 卜羅. 75. 819.
79. 五 <sup>2</sup>ōh - pih - huān, 脫卜歡. 86. 650.
80. 五 <sup>2</sup>ōh - lǐh, 厄勒. 731.
81. 卜 <sup>2</sup>fai, 肥. 470. vgl. 2ar. 442c.
82. 卜 <sup>2</sup>mǐh - l'ǎh, 木塔. 374. 379. - fai, 肥. 500.
83. 札 <sup>2</sup>cāh - k'ín, 札困. 693.
84. 寸 <sup>2</sup>náh - cūn, 納丹.
85. 女 <sup>2</sup>ts'ón, 寸. 265.
86. 女 <sup>2</sup>cán, 鎮. 314.
87. 王 <sup>2</sup>kūng, 公. 300.
88. 札 <sup>2</sup>kuai, 貴. 451.
89. 色 <sup>2</sup>l'ā, 他. 533.
90. 女 <sup>2</sup>cāh - k'ín - cūn, 札困位. 661.
91. 瓦 <sup>2</sup>sāh - lǐ, 撒里. 293.
92. 田 <sup>2</sup>hūh, 哈. 15. 529. 629. 744.

93. 卅 *sui*, 隨. 521. 705. 781. 817.  
 94. 乂 *oh'-miah*, 厄木. 711. 721. 802.

## 5 Strokes.

95. 寸 *c'ung*, 稱. 615. 753.  
 96. 寸 *yeh'-c'ie*, 一車. 85. 626. 666.,  
 97. 寸 *hieh*, 忽. 513. 606.  
 98. 禾 *h'ung*, 洪. 22. 30. 98. 183. 406. 450. 529. 539. 549. 557. 672. 673.  
     473. 674. 708. 720. 721. 725. 736. 764. 846.  
     *san*, 珊. 586.  
 99. 才 *roh* [*ra'i*], 塞. 225.  
 100. 來 *kiäh*, 甲. 35.  
 101. 朱 *h'eh'-s'äh*, 吉撒. 424. 688. 779. 859.  
 102. 米 *h'än*, 罕. 143. - 'än, 岸. 64. 72. 187. 780. - p'än, 班. 29. -  
     p'ö, 波. 510. - l'äh, 刺. 339. 662. 803.  
 103. 刂 *ca'*, 乍. 703.  
 104. 刈 *y'ün*, 因. 39. 50. 80. 99. 100. 233. 432. 479. 580. 581. 696. 741. 776.  
     806. 823. 825. 867.  
     *lin*, 林. 153. 162. 170. 191. 194.  
     *son*, 申. 710. 728. 739.  
     *ku'*, 庫. 242.  
 105. 牙 *y'ü*, 牙. 66. 120. 422. 435. 769. 821.  
 106. 冫 *kuai*, 貴. 771.

107. 外 *nì-hiá*, 你下. 744.
108. 外 *yéu*, 又. 240.
109. 伏 *túh*, 答. 773.
110. 伏 *ná-sók*, 奴失. 432.
111. 片 *tóo*, 左. 576.
112. 片 *ün*, 安. 198. 218. 305. 306. 320. 621. 820.
113. 沐 *t'üing*, 同. 256. 311. - 桶 *t'üing* 桶. 502.
114. 仵 *wén*, 温. 100. 372. 374. 377. 712. 729. 749. 770.
115. 仗 *pán*, 本. 431. 771.
116. 件 *niéh-rh-má*, 捏兒麻. 273. 281. 299. 315. 330. 331. 332.  
333. 336. 337. 339.
117. 仕 *s'üing*, 尙. 304. 316.
118. 号 *köh*, 草. 322. 405. 746.
119. 号 *yéh-léh*, 一立. 424. 604. 763. 849.
120. 斥 *si-lí*, 只里. 126.
121. 秀 *nì-lú*, 你魯. 237.
122. 脱 *tóh-wài*, 脱套. 41.
123. 屯 *yéh-lí*, 一里. 473. 570. - 兒 *yéh-rh*, 674. 843.
124. 屯 *óh*, 厄. 473. 704. 806.
125. 屯 *yün*, 延. 766.
126. 屯 *kuéi*, 歸. 'o. - 圭 *kuéi*, 圭. 811.
127. 屯 *óh-lín*, 厄林. 46. 71. 74. 75. 76. 84. 176. 177. 517. 762. 767. 781. 827. 849.
128. 屯 *nín* [núm], 墩. 16. 151. 340. 449.

129. 邑 *ünāng-kék*, 雙吉. 501.
130. 邑 *ün-k'ō*, 申科. 187.
131. 倉 *hāi-hāi* [*hāi-hāi*], 黑黑. 299.
132. 乳 *č'ūh*, 出. 101. 130. 290. 345. 565. 629. 633. 722. 801. 824. 825.
133. 乳 *puh-wai*, 卜爲. 414. 793. 814.
134. 乳 *fuik-li*, 弗里. 789.
135. 此 *'á-lí*, 阿里. 59. 292. 793. 814.
136. 此 *uik-li*, 兀里. 574.
137. 此 *fuik*, 法. 60. 64. 72. 110. 140. 284. 531. 582.
138. 此 *huí*, 下. 218. 495. 826.
139. 此 *k'ih-lí*, 吉魯. 345.
140. 此 *č'ūi*, 追. 294. *vgl. Nr 93!*
141. 此 *t'ih-líh*, 替勒. 550.
142. 此 *t'ih-huō*, 替和. 161. - *'óh-t'ūh*, 厄尓. 846.
143. 元 *č'āh-š'ih*, 扎失. 270.
144. 元 *č'āh*, 扎. 812.
145. 兄 *s'ing*, 上. 13. 134. 190. 269. 572. 619. 620. 634.  
*sah*, 撒. 303. 723. 738. 812.
146. 元 *t'uān*, 團. 820.
147. 元 *kuāi*, 乖. 523. 707. 772. 774. 793.
148. 元 *puik* 卜. 555.
149. 元 *wai*, 衛. 452. 617. 633.
150. 元 *t'ūh* 尓. 197.

151. 为 lāh - fū, 勒付. 145.  
 152. 为 t'āh - lū, 忒杜. 305.  
 153. 为 tú - lí, 杜里. 610, 760.  
 154. 为 Kōh, 革. 32, 102, 149, 193, 193, 284, 700, 774, 807, 824, 866.  
 155. 为 pūh - lóng [nóng], 卜弄. 251.  
 156. 为 hōh [héh] - rē, 赫兒. 252.  
 157. 为 kù - lāh, 古刺. 546.  
 158. 为 tá, 阿. 828.  
 159. 并 tú, 都. 22, 306, 417, 459, 464, 467, 507, 611, 676, 684, 702, 729, 802.  
 160. 舟 t'āh, 忒. 423, 219.  
 161. 卬 yāng, 羊. 142, 251, 346, 579.  
 162. 同 yōh, 約. 536.  
 163. 育 wūh - mǎh [mǎt], 瓦脉. 472.  
 164. 有 t'ōh, 脱. 356. - t'āng - kù, 湯古. 663.  
 165. 无 yān, 言. 729.  
 166. 光 c'ā, 义. 232.  
 167. 光 hāh - lēh (hāl), 答勒. 28.  
 168. 尾 cāh, 札. 348.  
 169. 土 wēn 溫. 5, 10, 19, 20, 29, 29, 101, 155, 155, 187, 255, 286, 289, 290.  
     291, 348, 358, 423, 460, 564, 568, 569, 590, 597, 597, 654, 655, 752, 825  
     lūn, 倫. 32, 274, 760.  
 170. 土 hiú, 下. 212, 811.  
 171. 全 t'āh - lí, 秃魯. 27.

172. 丕 'á, 阿 139. 240. 279. 700.
173. 右 méi, 昧. 25. 111. 325. 392. 394. 395. 397. 401. 402. 410. 411. 412.  
458. 464. 481. 532. 692. 714. 721. 724. 767. 766. 769. 791. 792. 793.  
797. 804. 821. 827. 834. 860.
174. 牛 pū, 巴. 797.
175. 牛 wūh, 兀. 733.
176. 牛 sū-léh, 素勒. 753.
177. 牛 yōh, 約. 736.
178. 牛 sēh [sāi], 塞. 7. 788.
179. 牛 wàn, 晚. 22. 702.
180. 牛 nīng-cū, 寧住. 572. 559.
181. 牛 t'ūh-sōh, 秃厄. 76.
182. 牛 sò, 瓊. 445.
183. 牛 wūh-li-wūh, 兀魯兀. 122.
184. 牛 k'ū-sān, 古申. 656.
185. 牛 pūh-hāh, 卜哈. 114.
186. 牛 wēn, 溫. 101. 508.
187. 牛 wūh-li-yām, 兀里彦. 162. 172.
188. 牛 t'āh, 刺. 271. 305. 334. 327. 430. 471. 504. 547. 564. 605. 610.  
621. 724. 734. 744. 760. 762. 802. 833. 835. 848.
189. 牛 wai-léh, 委勒. 271. 399. 827.
190. 牛 t'ūh-sōh, 秃. 208. 579.
191. 牛 cō, 蒼. 122. 253. 272. 272. 274. 275. 513. 577. 721. 729.

56.

192. 奔 'án-s'ik, 阿赤 (3). 447.
193. 苞 m'ei, 梅. 160.
194. 关 táu, 道. 317. 457.
195. 犬 l'ak, 刺. 100. 109. 110. 173. 222. 373. 375. 383. 386. 446. 449. 451.  
459. 495. 489. 723. 742. 750. 754. 756. 764. 766. 773. 782. 791. 795.  
804. 809. 810. 826. 839. 852.
196. 太 t'ai-y'oh, 太乙. 200. - t'ai, 太. 207. vgl. 9. 1692c.
197. 太 t'ai, 太. 303. 370. vgl. 9. 1692c.
198. 天 t'ai, 台. 23. - tai, 帶. 543. - tá, 大. 206. 718.
199. 夭 'á-p'uk - h'ak, 阿卜哈. 1. 27. 28. 627.
200. 夭 'ak-z'án, 厄然. 331. 791.
201. 夭 h'uk - h'ün, 忽渾. 541.
202. 夭 c'è, 者. 44. 67. 72. 475. 612. 799. 860.
203. 失 w'ih - li, 兀魯. 539.
204. 失 w'ih - m'í, 兀迷. 534.
205. 失 tán, 彈. 745.
206. 艾 p'uk - li, 卜魯. 273. 368. 369. 419. 427. 435. 740. 764. 774. 805.  
809. 821. 864. 867.
207. 艾 huó, 和. 116. 133. 257. 340. 445. 582. 671. 788
208. 艾 li, 魯. 483. - w'í - li, 素魯. 566.
209. 艾 'ok, 厄. 606. 607. 667. 822.
210. 艾 l'ang, 登. 761. 862.
211. 艾 m'á, 麻. 217. 761.

- 212 史 *haci*, 揮. 511. - *haci*, 回. 590
- 213 反 *á tsh*, 阿的. 237.
- 214 太 *puh - tsh*, 卜勒. 57. - *puh - lián*, 卜連. 284 747
- 215 史 *wih - tsh*, 兀的. 61. 172. 174. 175. 222.
- 216 史 *á - tsh*, 阿只. 170.
- 217 市 *hau*, 候. 301. vgl. 7. *həp* 21
- 218 市 *hao*, 好. 222.
- 219 市 *ai*, 哀. 292.
- 220 市 *án*, 岸. 216.
- 221 市 *nan [nán]*, 嫩. 109.
- 222 反 *hú*, 奴. 406. 426. 424.
- 223 斤 *k'ang*, 康. 751.
- 224 斤 *'ün - i'ün*, 安春. 564. 618. 620. 818
- 225 王 *ün*, 孫. 261. 401. 512. 527 777. 812 824.
- 226 王 *wih [wih] - th*, 翰兒. 116. 520
- 227 王 *fán*, 番. 220.
- 228 中 *wèi*, 委. 142.
- 229 中 *hah [hah]*, 𠵼. 12. 66. 107 109. 125. 166 202 207. 222 227 270 276.  
360 361 470 522. 527. 579. 596. 597. 570. 621. 622. 670 722 822.
- 230 木 *wih - gə*, 兀也. 522. 602
- 231 木 *fán* 57. 727
- 232 木 *wih*, 卜. 530.
- 233 木 *muh*, 木. 726



- 234 余 wèi 委. 495. 582.
- 235 尔 hāh hāh, 哈哈. 498
- 236 尔 ěr-rh-huān, 只兒歡. 603.
- 237 尔 pūh, 卜. 309.
- 238 苧 mā-hē, 麻希. 543.
- 239 五 mìn-kān, 皿干. 664. 869.
- 240 五 sūn-cāh, 順扎. 24. 100. 640.
- 241 在 pūh-tēh, 卜的. 505.
- 242 复 t'ēh, 忒. 397. 765. 809.
- 243 夙 hāi, 孩. 150. 204. 262. 300. 324. 336. 376. 377. 382. 470. 488.  
564. 616. 674. 686. 722. 728. 763. 777. 824. 846. 879.
- 244 云 wū, 芙. 354.
- 245 走 nāh, 东内. 375. 585. 786. 839.
- 246 年 ěc, 車. 44. 69. 72. 475. 612.
- 247 字 méi [mái]-lū, 脉魯. 748
- 248 尔 hāh-tūh, 哈哈. 420. 471.
- 249 井 hāi, 黑. 26. 102. 108. 182. 186. 272. 329. 404. 473. 515. 525. 663. 713. 727. 840. 877.
- 250 日 yēh-nōng-tēh, 一能吉. 2. 28. 77. 85. 86.
- 251 月 pūh-á, 必阿. v. 26. 100.

## 6 Striche.

- 252 立 in, 恩. 404. 722. 774. 815. 824.
- 253 立 fūh, 弗 498 - pūh, 卜. 422. 752.

154. 金 c'áo, 鈔. 278. 296. - c'áo [c'áo], 朝 544  
 155. 玉 s'ên, 申. 395.  
 156. 思 h'ieh [h'ieh], 哈. 551. 554.  
 157. 五 w'uh, 兀. 57. 58. 62. 785.  
 158. 洋 h'ieh, 哈. 8. 30. 42. 157. 39. 440. 475. 702.  
 159. 味 wèi-lieh, 譬列. 520.  
 160. 卡 s'ò, 瓏. 142. 618. 635. 819.  
 161. 凌 s'ieh, 撒. 439.  
 162. 灰 h'ô, 哥. 268. 367. 754. 758.  
 163. 压 h'ân, 寒. 99. - h'ân, 罕. 258. 269. 454.  
 164. 背 p'ái, 背. 277. 763.  
 165. 疥 s'ieh [s'ieh], 塞. 758.  
 166. 可'eh-wù, 厄舞. 716.  
 167. 可 h'ái, 該. 230. 599. 614. 680. 683. 727. 787. 866. 868.  
 168. 奇 t'í, 替. 60.  
 169. 哥 f'ieh-lí, 弗里. 421. 721. 817.  
 170. 寺 s'áo, 少. 406.  
 171. 爭 w'oh [w'oh], 軒. 823.  
 172. 荆 gi, 也. 385. 392. 708. 791. 791.  
 173. 卦 h'ieh-s'ieh, 忽十. 552.  
 174. 皂 p'ái, 背. 75.  
 175. 戈 mieh, 滅. 160. 601.  
 176. 卓 c'oh, 卓. 473.

177. 皂 *māng-kú*, 蒙古. 318  
 178. 忒 *t'eh-léh*, 忒勒. 390. 778  
 179. 毛 *mian*, 緬. 323.  
 180. 忒 *lú*, 魯. 318. - *wák-lú*, 兀魯. 673.  
 181. 奄 *ná*, 那. 706. 732. 757.  
 182. 尾 *oeh*, 扎. 726.  
 183. 兀 *léh*, 勒. 316. - *éh*, 厄. 35. 36. 772. 820.  
 184. 札 *shéh* 必. 151. 108. 395. 537. 784.  
 185. 德 *t'eh*, 德. 785.  
 186. 兀 *k'oh*, 革. 102. 270. 371. 565. 713. 736. 862.  
 187. 阿 *á-láih*, 阿刺. 40. 689. 794.  
 188. 号 *puéh-lién*, 卜連. 493. 733. 735.  
 189. 馬 *kái*, 該. 628  
 190. 尙 *kiän*, 君. 275. 279.  
 191. 哈 *häh [häh]-rh*, 哈兒. 120.  
 192. 魯 *mäh-lú*, 木魯(?) 579. 614. 848. - *sh-rh*, 失兒. 818.  
 193. 使 *puéh-t'eh-hái*, 必忒黑. 216. 277.  
 194. 伏 *o'eh*, 出. 824. 825.  
 195. 休 *li*, 里. 167. 205. 214. 407. 511. 516. 521. 757. 788.  
 196. 什 *k'eh*, 吉. 234.  
 197. 什 *t'í*, 替. 25. 27. 96. 202. 470. 672. 673. 612. 679. 685. 714. 752. 805.  
 198. 什 *tò-k'ó*, 朵課. 545.  
 199. 付 *häh [häh]*, 哈. 252. 462. 722.

- 300 仞 *lün-tih*, 端的. 351. 354. 777. 818.
301. 住 *lüh*, 勒. 10. 96. 122. 197. 277. 332. 370. 371. 530. 565. 595. 574. 601.  
613. 615. 767. 768. 763. 770. 799. 800. 831.
302. 佻 *pih-wöh* [wäh], 卜斡 (?) 276.
303. 倣 *l'üh-k'ö*, 禿科. 544.
304. 仗 *kuö*, 戈. 326. 701.
305. 花 *lüh*, 勒. 207. 224.
306. 半 *mäh* [m'ui]-*z'eh-lün*, 脉日藍. 506.
307. 糸 *pih-li*, 溥里. 206.
308. 本 *wöh* [wäh], 斡. 391. 606. 827.
309. 忤 *'öh-y'eh*, 厄一. 272. 477. 976.
310. 余 *ling*, 丁. 126. 686.
311. 斥 *wöh* [wäh], 斡. 31. 701. 745. 783. 795. - *kuö-t'eh-wöh* [wäh], 和  
的斡. 229.
312. 斥 *k'ih*, 吉. 304. 349. 382. 470. 478. 570. 576. 613. 626. 666. 690. 698. 699.  
854. 885. 690. 695. 698. 703. 721. 725. 749. 759. 773. 789. 801. 807. 817.  
818. 824. 852.
313. 斥 *fen-t'oh*, 分脫. 121.
314. 斥 *l'eh*, 車. 337. 729. 827.
315. 車 *'oh*, 厄. 710. 738. 739.
316. 車 *l'oh*, 忤. 82. 427. 480. 784.
317. 車 *l'eh*, 頭. 11. 24. 266. 325. 430. 769. 821.
318. 本 *m'ei*, 梅. 509.

- 319 牟 *mūh*, 木. 259.
- 320 平 *t'eh*, 忒. 137
321. 牟 *séh*, 塞. 190. 191.
- 322 牟 *'ān*, 安. 29. - 'ān-pān, 安班. 668. 724. 803
323. 牟 *'ān*, 善. 405.
324. 牟 *'ái*, 愛. 776.
- 325 莫 *moh*, 莫. 104. 105. 107. 111. 115. 121. 126. 152. - *móh* [múh], 沒. 117
- 326 莫 *fūn*, 番. 194.
- 327 莫 *wān*, 灣. 58. 81. 667. 728. 823.
328. 莫 *t'eh*, 忒. 740
329. 度 *puh*, 卜. 38.
- 330 太 *'od-lí*, 瑣里(?) 955. 988.
331. 太 *huó-ní*, 和你. 144.
332. 太 *tó-th-huān*, 朵兒歡. 177.
333. 赤 *'íh*, 赤. 158. 214. 280. 556. 589. 776.
334. 免 *šā*, 沙. 418. 442. 456. 470. 561. 795. 815.
335. 美 *t'ūh-lú*, 秀魯. 727. 770.
336. 更 *piéh*, 別. 475. 814. 704. 776. 806. 819. 831.
337. 史 *wōh* [wuh], 鞏. 78. 736.
- 338 史 *šā*, 扎. 440.
339. 更 *niéh-k'ü*, 捏苦. 529. 798. 800.
- 340 史 *hién*, 縣. 53
- 341 太 *t'āi*, 塔. 500. 518.

342. 爨 mài, 埋. 125 271 380 381. 387 400 418 420 430 442. 454 471 677. 741.  
 763. 772. 774. 400. 815.
343. 柸 jī - sāk, 非撒. 503.
344. 夺 péi - yà, 背也. 490. 750
345. 吞 yān, 言. 92.
346. 矢 kǎi, 草. 742. 780.
347. 絜 cūn - yāh, 縛約. 107.
348. 关 tián, 殿. 739.
349. 吏 ts'ien, 千. 312. 804.
350. 夹 huá, 和. 316. - huá, 化. 399.
351. 伏 mài, 埋. 226. - mák - sh, 脉兒. 403. 766. 796
352. 哭 k'ih, 吉. 6. 9. 14. 17. 18. 65. 104. 149. 512. 524. 526. 532. 650. 791.  
 K'eng, 更. 323. 408.
353. 艾 hán, 恨. 467.
354. 冬 mōng - k'ui, 蒙古. 590.
355. 冬 wōh [wǎh], 斡. 427. 894. 796. 814. 840.
356. 艾 lǎh, 刺. 208. 352. 376. 377. 432. 465. 877. 790.
357. 戈 k'uo - má, 戈迷. 355.
358. 爻 piák, 卜. 182. 817.
359. 交 wih - lí, 兀魯. 761.
360. 央 t'ih, 忒. 555.
361. 爻 k'ü - lí - má (guma), 古魯麻. 150.
362. 爻 t'áh, 塔. 376. 777. 790.

363. 亥 hǎi, 哈. 118
364. 畝 hǎi-wǎi, 厄兀. 362. 363. 420.
365. 晚 wǎn, 晚. 722
366. 光 yā 牙. 446.
367. 虎 tǐh, 忒. 402.
368. 表 piǎh, 別. 183. 352. 364. 365. 366. 367. 371. 373. 400. 411. 422. 431. 432.  
680. 737. 741. 772. 775. 789. 814. 861.
369. 亮 wǎn, 安. 270. 270. 272. 292. 342. 350. 469. 552.
370. 元 miá, 馬. 9. 18. 108. 149. 173. 182. 284. 285. 529.
371. 元 cǎh, 扎. 379. 670. 705.
372. 免 piǎh, 卜. 16. 151. 448. 509. 544. - pǎh, 溥. 745. 782.
373. 兜 hōi-kub-ló, 回和羅. 184.
374. 氣 kuō, 戈. 213. 250. 460. 586.
375. 秀 tǎh, 草. 96.
376. 秀 hǎh-tǎh, 哈答. 409. 770. 777.
377. 芳 hīng, 興. 356. 704.
378. 看 rǎ, 瓊. 184. 322. 524.
379. 畷 wǎi-wǎi, 兀速. 539.
380. 幼 hǎh, 哈. 434.
381. 全 wǎi, 兀. 162. 179. 521. 613.
382. 主 tǎh, 忒. 392. 491. 615. 706.
383. 主 sǎh lǎh, 塞勒. 574. 578.
384. 市 tǎh, 塔. 12. 192. 306. 414. 434. 462. 766. 805.

385. 肖 *k'ieh*, 恚. 106. 127. 180. 205. 228. 245. 345. 412. 446. 546. 612. 750. 798  
 233. - *ku*, 戶. 312. 313. - *ku*, 琥. 509. *ku*, 湖. 526
386. 市 *k'ei*, 苦. 376. 377. 740. - *tai-mán*, 都蠻 (1). 555. 438. *k'ieh*, 吉. 232
387. 肖 *k'oi*, 騾. 191. - *kuo*, 果. 720.
388. 角 *k'ien* 根. 225.
389. 角 *k'ieh*, 荅. 120. 588.
390. 角 *uók-č'ik*, 兀住. 354. 492. 751.
391. 角 *č'ik*, 的. 75. 103. 228. 254. 446. 478. 483. 547. 673. 681. 712. 797.
392. 角 *uók-č'ik*, 兀刺. 584.
393. 角 *k'ui*, 庫. 122. 126. 257. 550. 583. 686. - *k'ui*, 苦. 666.
394. 角 *č'ik*, 弗. 595.
395. 角 *č'ik*, 扎. 721.
396. 角 *k'ieh* 吉. 570.
397. 用 *uók*, 兀. 396. 699. - *uók-č'ik*, 兀者. 390.
398. 角 *uók [uók]-tuán*, 鞏端. 420.
399. 角 *č'ik-t'ieh*, 阿荅. 168.
400. 角 *č'ian*, 番. 509. 737.
401. 角 *p'ieh-k'ieh*, 八哈. 366. 367. 480. 741.
402. 角 *č'oh-t'ieh*, 厄忒. 797.
403. 角 *č'oh-t'ieh*, 一忒 (1). 228. 297.
404. 角 *č'iang*, 將. 279.
405. 角 *č'ei*, 子. 125. 196. 211. 252. 277. 290. 560. 622. 870. 871.
406. 角 *č'ei-č'eh*, 牙刺. 103.



407. 糸 *si*, 只 186 426 595 674 675 7 1.860. - *si* 糸 311  
 408. 糸 *si*, 序 330  
 409. 糸 *si* (*yi*), 嘔 197  
 410. 糸 *si*, 府 53. 231. 752. - *si* 撫, 314 - *si* 幫 257. 426. 555. 617.  
 411. 糸 *si*, 舍 48  
 412. 糸 *si* - *si*, 舒目 156  
 413. 糸 *si* - *si*, 哈魯 92.  
 414. 糸 *si* - *si*, 一十 105. 360. 381.  
 415. 糸 *si* - *si*, 幹失 12.  
 416. 糸 *si*, 南 488. 653  
 417. 糸 *si*, 兀 397  
 418. 糸 *si*, 受 19. 763. 849.  
 419. 糸 *si*, 巴 437. 464. 745. 788.  
 420. 糸 *si*, 因 108  
 421. 糸 *si* - *si*, 兀里 783.  
 422. 糸 *si*, 只 387. 784.  
 423. 糸 *si*, 舒 139 607 195. 720. - *si*, 書 304  
 424. 糸 *si* - *si*, 戈迷 690.  
 425. 糸 *si* - *si* [*si*], 嫩 102. 192. 616. 629  
 426. 糸 *si*, 朱 15  
 427. 糸 *si*, 容 832.  
 428. 糸 *si*, 罕 217. 550.  
 429. 糸 *si* - *si*, 幹莫 46.

430. 去 cōh 拙 443. 768. 769. 827  
 431. 手 hūō, 和. 32.  
 432. 尖 t'ian zū, 圍住. 204.  
 433. 店 t'ieh, 壳. 6. 14.  
 434. 舌 juh-méh, 帶脉. 614. 856  
 435. 去 cōh, 扎. 47. 214. 468. 480. 722. 722.  
 436. 布 hūh-lū-sék (herou?), 赫路塞. 762.

## 7 Stricke

437. 介 hū-lū, 古里. 519. 817  
 438. 介 ū-c'ih, 阿赤. 273. 264. 367  
 439. 牙 t'uh-fah, 塔法. 429.  
 440. 刮 cūn, 準. 759.  
 441. 半 sinēn, 宣. 476. 802.  
 442. 導 ōh-hūi, 厄黑. 227. 221. 477. 677.  
 443. 斥 cōh, 卓. 801. 244  
 444. 位 pā-léh, 巴勒. 776.  
 445. 亂 pūh, 卜. 412.  
 446. 去 cōh-lū-wūh, 扎魯兀. 149.  
 447. 皂 hūh, 哈. 494. 824.  
 448. 次 pōh, 伯. 815.  
 449. 次 wūh-lū, 兀里. 402. 767. 821.  
 450. 敦 t'āk-sī-hūh, 塔思哈. 156.

451. 恣 *tsi - lə*, 多羅 71
452. 零 *həh - lə*, 忽里 127
453. 狄 *hinh*, 狄 707 - *k'inh*, 關 228.
454. 更 *wəh - lə*, 兀里 580.
455. 受 *kəi*, 古 146. 574.
456. 度 *puh*, 卜 213.
457. 度 *həh - ləh*, 哈刺 343. 553. 795.
458. 菽 *təh - sūh*, 荅失 (?) 765
459. 艾 *puh*, 卜 47. 196. 792. 750.
460. 艾 *həh - pə*, 忽比 674. 675.
461. 冬 *yəi*, 于 707.
462. 更 *t'əh*, 塔 360. 361. 473. 807. 895.
463. 交 *t'əh - nəi*, 忒你 788
464. 艾 *t'an*, 貧 401.
465. 克 *d - hūn*, 阿渾 286.
466. 克 *əi*, 愛 278. 338.
467. 失 *sūh - ləh*, 失刺 87. 925. 752.
468. 荒 *sūh - lə*, 失里 573.
469. 吳 *kəi*, 古 180. 221. 295. 464. 499. 564. 527. 634
470. 吳 *fən*, 番 221.
471. 吞 *mich*, 滅 166. 267. 391. 466.
472. 茨 *sək - fəh*, 扎法 364. 365.
473. 茨 *sək*, 塞 82. 102. 321. 408. 572. 912. 866.

474. 矣 *ai*, 安. 411. 474. 764. 775.  
 475. 矣 *ai*, 比. 427. 480. 485. 403. 784.  
 476. 矣 *ai*, 天. 315. 778.  
 477. 矣 *ai*-*paik*, 黑卜. 227.  
 478. 矣 *ai*-*ai*, 番住. 775.  
 479. 矣 *ai*, 黑. 10. 22. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 223. 322. 370. 403. 428. 476.  
     487. 495. 505. 525. 539. 558. 572. 582. 583. 602. 603. 631. 633. 755. 774. 776.  
 480. 矣 *ai*, 克. 131. 190. 191. 268. 329. 400. 493. 725. 751. 820. 892.  
 481. 矣 *ai*-*hün*, 控渾. 271.  
 482. 矣 *ai*, 阿. 8. 30. — *hük*, 哈. 27. 755.  
 483. 矣 *ai*, 亮. 25. 714.  
 484. 矣 *ai*-*lich*, 兀刺. 97.  
 485. 矣 *ai*, 肯. 256.  
 486. 矣 *ai*, 牙. 511. 521.  
 487. 矣 *ai*-*fu*, 勒付. 138.  
 488. 矣 *ai*, 申. 413. 415. 416. 443. 538. 799. 813.  
 489. 矣 *ai*-*lu*, 厄魯. 23. 77. 402.  
 490. 矣 *ai*, 教. 212. 225. 623. 811.  
 491. 矣 *ai*, 巴. 406.  
 492. 矣 *ai*, 非. 224. 245. 448. 791.  
 493. 矣 *ai*, 希. 206. 329. 353. 373. 386. 516. 738. 786. 812. 855.  
 494. 矣 *ai*, 厄. 410. 725.  
 495. 矣 *ai*, 幹. 26. 52. 687.

- 496. 序 *sik-lu*, 失魯 112.
- 497. 早 *lo*, 羅. 285. 327. 412. 500. 542. 600. 691.
- 498. 廐 *'oh-tu*, 厄都. 5. 29.
- 499. 卓 *hia-hu*, 加渾 115.
- 500. 牀 *huo-cōh*, 和卓. 717.
- 501. 奔 *vin-tuh*, 引荅. 117. 176.
- 502. 荼 *to'huo'*, 朶和. 115.
- 503. 芊 *tih-oh*, 的兒. 383. 489. 756.
- 504. 罕 *hi-lah*, 虎刺. 336.
- 505. 苜 *uik-puik*, 兀卜. 163.
- 506. 苜 *fah-li*, 法里. 609.
- 507. 苜 *'oh-han*, 厄恨. 141. 175.
- 508. 奇 *kōh-muik*, 革木. 757. 841.
- 509. 苜 *niik*, 捏. 102. 713.
- 510. 苜 *tih-li*, 革里. 77.
- 511. 苜 *hah-tuh*, 哈的. 281. 347. 591.
- 512. 苜 *t'uh-li*, 禿里. 322. 601. 615. 770.
- 513. 用 *ya-lah*, 牙刺. 709.
- 514. 南 *tu*, 都. 105.
- 515. 南 *tu-lu*, 都魯. 20. 101.
- 516. 南 *hah*, 哈. 352.
- 517. 庫 *fah-nah*, 伏塞. 221. - *hah-nah*, 弗塞. 741.
- 518. 店 *uōh*, 幹. 372. 374. 375. 709. 814.

519. 戾 *sək*, 撒 222
520. 屙 *má*, 麻 229.
521. 尙 *'ōi*, 恩 226.
522. 箇 *lō. huo'*, 羅和 235.
523. 亦 *i'ē*, 車 23. 251.
524. 菝 *sək-pək*, 撒必 261.
525. 批 *yeh-sək*, 一速 228.
526. 生 *li-sək*, 都速 229.
527. 峯 *sian*, 先 244. 247.
528. 尖 *nān*, 南 693.
529. 未 *fei*, 非 139. 247. 248. 279. 229.
530. 岳 *i'*, 指 210. 264.
531. 玉 *wək*, 塞 203.
532. 夾 *sək-rh. hək*, 失兒哈 104.
533. 夾 *wih-lì*, 兀魯 249.
534. 婁 *hēi-hēi [hək-hək]*, 黑黑 478. 672
535. 夾 *sik-lì*, 失里 67.
536. 另 *sək-lì*, 塞魯 92.
537. 芎 *mōh-lō*, 莫羅 206.
538. 莽 *kāo*, 高 220.
539. 屏 *mōh-rh*, 木兒 260.
540. 莽 *sə*, 瓦 211. 259. 276. 491. 9 f/92
541. 莽 *sə*, 瓦 224.

72.  
 542. 法 fǎh, 法. 209. 315.  
 543. 沫 hǎh-lǎh, 哈刺 419.  
 544. 仔 zǎh-rh, 納兒. 30 220 670 672.  
 545. 侏 péi, 背 365.  
 546. 兹 wǎh-mǎh, 幹莫 255.  
 547. 者 è'ǎh 察. 264. 320. 352. 411. 775. - è'ǎh 茶. 522.  
 548. 至 zì, 著. 296 619. - 'òh, 厄 299.  
 549. 任 'òh, 厄 (?). 228. 277.  
 550. 全 hǎh-rh, 哈兒. 123. 236.  
 551. 庄 zū, 如. 106 632 750.  
 552. 玉 líuh, 綠. 422. 631.  
 553. 糸 kūng, 宮. 194.  
 554. 呆 mā, 麻. 671.  
 555. 乘 è-lǎh-wà, 阿刺瓦. 576.  
 556. 柴 zì, 只. 222. 575.  
 557. 宋 hoai, 回. 319.  
 558. 床 tūn, 深. 91.  
 559. 采 fú, 富. 722.  
 560. 采 nà, 你. 32. 33. 34. 272. 294. 321. 356. 760. 792. 793. 801. 851. 855. 863.  
     t'ǎh, 老. 251.  
 561. 余 lǎh, 勒. 555. 370. 371. 372. 374. 627. 749.  
 562. 来 tu-tūh, 都督. 309.  
 563. 采 fúh-t'òh, 第忒. 410. 771.

564. 来 *li-wah*, 里襪. 163.  
 565. 采 *'h-<sup>h</sup>muh*, 厄不. 207.  
 566. 屈 *'h*, 厄. 61. 137. 172. 174. 190. 203. 217. 242. 333. 403. 502. 517. 742. 803. 806.  
 567. 在 *hah-<sup>h</sup>oh*, 恩素. 403. 573.  
 568. 呈 *t'eh*, 忒. 238.  
 569. 孟 *'eh*, 食. 99. 230. - *'eh*, 失. 315. 368. 369. 427. 468. 516. 570. 571. 574.  
     764. 779. 796. 807.  
 570. 盍 *meh-<sup>h</sup>oh*, 脉兒. 215.  
 571. 盍 *tò-<sup>h</sup>ph*, 采里必. 153.  
 572. 血 *'eh*, 住. 57. 62. 62. 132. 397. 728. 797. - *'eh*, 註. 208.  
 573. 血 *t'eh*, 忒. 83. 97. 229. 289. 406. 482. 482. 700. 737. 804.  
 574. 金 *t'eh*, 替. 795.  
 575. 金 *feh-<sup>h</sup>leh*, 弗刺. 207. 617. 624. 622.  
 576. 祛 *'eh-<sup>h</sup>hah*, 阿哈. 322.  
 577. 卦 *teh*, 的. 426.  
 578. 祛 *feh*, 非. 620.  
 579. 帛 *t'eh*, 塔. 229.  
 580. 帛 *kiuon*, 緝. 560.  
 581. 傘 *wah-<sup>h</sup>oh*, 兀速. 392.  
 582. 傘 *'eh-mian*, 愛晚. 417.  
 583. 舍 *'eh*, 沙. 42. 222. 477. 527.  
 584. 菜 *t'eh*, 忒. 747.  
 585. 盍 *feh-<sup>h</sup>leh*, 伏勒. 65.



7\*

- 586 糸 *süh-süh*, 兀失. 50.  
587 糸 *hi-sih*, 希石. 56.  
588 老 *'á-tián*, 阿玷. 7.  
589 芋 *káh*, 芋. 122.

8 Striche.

590. 侏 *'ók* 厄. 271. 537.  
591. 庠 *puh-lí*, 卜魯. 290.  
592. 胤 *hán*, 罕. 272.  
593. 係 *süh-süi*, 失失. 118. 558.  
594. 侏 *hái-fü-lí*, 黑夫里. 508.  
595. 侯 *zò*, 惹. 386.  
596. 佞 *wüh-lí*, 兀魯. 531.  
597. 使 *säng*, 桑. 460.  
598. 得 *mài*, 母. 152. 162. 170. 171. 174.  
599. 宥 *tián*, 殿. 145. - *tián*, 甸. 322.  
600. 夜 *fáh-mà*, 法馬. 41.  
601. 侷 *yéh-léng*, 一稜. 499.  
602. 侏 *fai*, 肥. 573. 526.  
603. 芟 *káh*, 革. 225.  
604. 粟 *è*, 只. 126. 686.  
605. 艾 *fün-tü*, 粉都. 63.  
606. 致 *füh*, 伏. 81. - *füh*, 弗. 556. 691.

607. 炆 miéh-tú, 木柱. 135.
608. 奘 mián, 門. 526. 532.
609. 奘 l'ian, 貧. 462.
610. 狀 t'āh-pūh, 答卜. 527.
611. 奘 t'āh, 失. 89. 158. 183.
612. 奘 miéh-á, 卜阿. 70. 71.
613. 奘 t'āh-níng, 厄寧. 203.
614. 奘 niéh-nián, 捏年. 73.
615. 奘 t'ing, 聽. 400.
616. 奘 l'ao, 老. 142. - h'ieh-t'ieh, 忽亮. 458. 343. 803.
617. 奘 miéh-ō'eng, 兀稱. 233.
618. 奘 kián, 監. 303. - kián, 見. 608. 609.
619. 奘 t'ui, 朱. 324.
620. 奘 yá-lí, 牙魯. 771. 774.
621. 奘 h'āh, 哈. 199. 442. 795.
622. 奘 niéh-sāh-yeh, 速撒一. 658.
623. 奘 s'āh, 撒. 142. 207. 342. 555. 601. 747. 782.
624. 奘 t'āh, 兒. 671. 721.
625. 奘 t'āh, 答. 64. 72. 229. 234. 330. 400. 418. 438. 451. 481. 723. 764. 801.
626. 奘 kián, 謙. 790.
627. 奘 s'āh, 撒. 481. 620.
628. 奘 f'ei-l'āh, 非刺. 173.
629. 奘 s'ái, 塞. 676. 730. 806. 823.

630. 癩 *lā-niēh*, 阿控 79 103  
 631. 赤 *tā-tā*, 都厄. 224.  
 632. 卓 *lāh*, 刺. 200. 524. 723. 760.  
 633. 呆 *yāh-rh*, -- 兒. 409.  
 634. 卒 *hūng*, 洪. 611.  
 635. 平 *sf*, 思. 507.  
 636. 叟 *tāh-lū*, 峇魯. 471.  
 637. 奕 *fēn*, 分. 493. 510.  
 638. 要 *fūh-lí*, 弗里. 591.  
 639. 其 *k'í*, 其. 59. 60. 117. 213. 507.  
 640. 政 *seh*, 扎. 133.  
 641. 彘 *māh*, 密. 414. 490. 550. -- *mā*, 迷. 219.  
 642. 邕 *ōi*, 侍. 305. -- *ōi*, 史. 307. -- *ōi*, 士. 507. -- *ōi*, 師. 476. 770.  
 643. 邕 *t'ūh*, 尅. 770. 784. -- *t'ūh*, 突. 727.  
 644. 彪 *t'ūh-vōh*, 彪奔. 224. 525.  
 645. 坐 *huō-t'ōh*, 和脱. 39. 133.  
 646. 呈 *hoāng*, 皇. 218. 271.  
 647. 森 *seh-lí*, 塞里. 50.  
 648. 球 *tān*, 丹. 250. 216.  
 649. 余 *vāng*, 王. 274.  
 650. 彘 *ōi*, 酉. 221. 222. 312. -- *ōi*, 犀. 525.  
 651. 道 *lāh*, 塔. 211. -- *pāh-tū*, 卜都. 523.  
 652. 金 *pōh*, 伯. 302. 396. 415. 416. 513. -- *pōh*, 百. 322. -- *pōh*, 珀. 524.

653. 孟 *mih-lü*, 兀魯. 226.  
 654. 孟 *hi-rh* 希兒. 203. 269.  
 655. 孟 *wah-lah*, 撒刺. 718.  
 656. 床 *'á lah*, 阿刺. 677.  
 657. 秦 *käh*, 哈. 90. 359. 383. 389. 489. 621. 742. 756. 826. 858.  
 658. 余 *wah-tu*, 撒都. 683.  
 659. 策 *cü-llh*, 諸勒. 590. 598. 613. 822.  
 660. 東 *tü-lü*, 都魯(?) 449.  
 661. 采 *kün*, 芥. 260.  
 662. 藜 *yih-mā*, 一麻. 19. 630.  
 663. 秀 *hüing*, 洪. 147. 176. 408. 682. 726.  
 664. 南 *huó-to'*, 和朵. 104.  
 665. 灰 *tih-läh*, 的刺. 692.  
 666. 套 *hi*, 希. 339.  
 667. 亦 *küing*, 京. 31.  
 668. 飛 *tü-lü*, 多羅. 255. 577. 748. 828.  
 669. 样 *puh-tih*, 卜的. 507.  
 670. 莽 *liang*, 良. 267.

## 9 Striche.

671. 伴 *hiäc*, 文. 201.  
 672. 循 *puh-'á*, 必阿. 40.  
 673. 往 *yü*, 御. 303.

674. 竿 *rh*, 兒. 63. 135. 243. 707. 803 - *li* (= r), 魯. 229. 798. 841.
675. 竿 *liu*, 樓. 196.
676. 竿 *to*, 朵. 70. 81. 151. 407. 412. 413. 600. 749. 816
677. 奘 *i'au*, 團. 407.
678. 奘 *wih-sch*, 兀塞. 778
679. 吳 *wēn*, 溫. 41. 93. 93. 94. 409. 448. 528. 748. 844.
680. 粟 *īi-'a*, 朱阿. 74.
681. 夾 *inān*, 碑. 210.
682. 糸 *kuān*, 觀. 204. - *kuān*, 關. 43. - *kuān*, 冠. 592. - *kuān*, 館. 204.
683. 桌 *tu-hāi* [kūh], 都哈. 201.
684. 采 *hēi*, 黑. 33. 246. 2. 117. 21.
685. 來 *fūn*, 分. 772. 820.
686. 南 *yūh*, 一. 173. 215. 526. 532. 706. 732. 743. 757. 863.  
*yih*, 亦. 676. 802. - *i*, 椅. 241. - *i*, 夷. 222.
687. 困 *k'ūh*, 困. 32. 174. 760
688. 晃 *mūh*, 木. 244.
689. 菊 *fūn*, 番. 572.
690. 荅 *k'au*, 12. 43.
691. 龍 *t'āh-l' [tal]*, 塔里. 2

## 10 strikes.

692. 玆 *māh-t'āh*, 脉忒. 46. 176. 177.
693. 蚰 *'a-yū*, 阿于. 166. 419

674. 侔 kên, 根. 600.  
 675. 卦 t'ui, 退. 491, 767.  
 676. 罟 nah, 網. 57.  
 677. 禡 yao-hi, 姚希. 260.  
 678. 看 sui, 素. 514.

## III.

## Alphabetischer Index der Schriftzeichen.

[Die beigefügten Zahlen beziehen sich auf das vorstehende Verzeichniss.]

- |   |   |
|---|---|
| 'a, 勿 (119). 勿 (100). 夕 (71). 亦 (173). 麦 (103). | 'a-tak, 巢 (379).                        |
| 'a-ai, 艾 (116).                                 | 'a-tik, 反 (213).                        |
| 'a-ai'ik, 弁 (193). 弁 (133).                     | 'a-tien, 老 (100).                       |
| 'a-hak, 狂 (176).                                | 'a-yü, 姚 (192).                         |
| 'a-hun, 克 (165).                                | 'ai, 巾 (217). 平 (217). 克 (166).         |
| 'a-lah, 泉 (107). 泉 (105).                       | 'ai-man, 全 (502).                       |
| 'a-lah-wa, 采 (100).                             | 'an, 另 (40). 采 (102). 片 (112). 巾 (210). |
| 'a-li, 比 (105).                                 | 年 (212). 采 (102). 英 (170).              |
| 'a-min, 芫 (107).                                | 'an-ai'un, 尔 (217).                     |
| 'a-nieh, 采 (110).                               | 'an-pan, 年 (212).                       |
| 'a-puk-hak, 吞 (177).                            | 'an-kuok, 毛 (10).                       |

ʔo, 丕 (190).

čā, čāh, 刹 (103). 究 (104). 庵 (168). 尾

(222). 爨 (223). 相 (295). 杰 (325). 馱 (395)

čāh-fah, 茨 (192).

čāh-k'un, 朮 (22).

čāh-k'un-čū, 杻 (90).

čāh-lu-wuh, 棗 (106).

čāh-sih, 沍 (104).

čao, 杓 (50). 杓 (254).

čē, 矧 (191). 矢 (202). 圭 (592)

čon, 艾 (26)

čou, 杓 (19).

či, 柰 (107). 棗 (122). 馱 (130). 策 (554).

栗 (602).

či-li, 序 (120).

či-ŕh-huan, 杓 (226).

či-suh, 位 (22).

čoh, 二 (2). 杓 (226). 杰 (430). 床 (109).

čū, 茨 (124). 杓 (172). 更 (109).

čū-ā, 栗 (600).

čū-leh, 策 (107).

čūa, 杓 (10).

čūen, 復 (121).

čūen-yoh, 禾 (297).

čūi, 朮 (100).

čūn, 刹 (100).

č'ā, č'āh, 光 (116). 杓 (109).

č'ao, 杓 (254)

č'e, 杓 (296). 杓 (310). 杓 (523).

č'eng, 杓 (90).

č'ih, 杓 (222).

č'uh, 杓 (122). 伏 (297)

čon, 杓 (222). 杓 (522).

čou, 杓 (107)

čah, 杓 (30). 杓 (127). 杓 (592).

čah-lē, 杓 (506)

čah-ma, 杓 (602).

čan, 玉 (22). 杓 (225). 杓 (409). 杓

(190). 杓 (607).

čan-čū, 杓 (172).

čei, 下 (2). 下 (12). 杓 (172). 杓 (202). 杓

(172). 杓 (102).

čei-leh, 杓 (10).

čei-suh, 杓 (192).

čen, 杓 (20). 杓 (107). 杓 (607).

čen-tū, 艾 (605).

- fon-t'oh, 片 (212).  
 fu, fuh, 苙 (212). 苙 (219). 苙 (219) 乘 (207). 致 (206).  
 fuh-ōih, 釜 (206).  
 fuh-lah, 釜 (207).  
 fuh-leh, 釜 (207).  
 fuh-li, 苙 (212). 苙 (219). 苙 (219).  
 fuh-moh, 苙 (219).  
 fuh-seh, 苙 (219).  
 fuh-t'oh, 乘 (206).  
 hah [hoh], 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219).  
 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219).  
 hah-ōng, 苙 (219).  
 hah-hah, 苙 (219).  
 hah-lah, 苙 (219). 苙 (219).  
 hah-leh, 苙 (219).  
 hah-li, 苙 (219).  
 hah-lu, 苙 (219).  
 hah [hoh]-rh, 苙 (219). 苙 (219).  
 hah-tah, 苙 (219). 苙 (219).  
 hah-tih, 苙 (219).  
 hai, 苙 (219). 苙 (219).
- han, 米 (206). 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219).  
 hao, 市 (219).  
 keh-lu-sah, 苙 (219).  
 hoi, 苙 (219). 苙 (219). 苙 (219).  
 hei-fu-li, 苙 (219).  
 hei-hei [he-he], 苙 (219). 苙 (219).  
 hei-leh, 苙 (219).  
 hei-puh, 苙 (219).  
 hen, 苙 (219).  
 hen, 市 (219).  
 hi, 苙 (219).  
 hi-rh, 苙 (219).  
 hi-ōih, 苙 (219).  
 hiā, 苙 (219). 苙 (219).  
 hien, 苙 (219).  
 hing, 苙 (219).  
 hoh [hoh]-rh, 苙 (219).  
 hoo, 苙 (219).  
 hoang, 苙 (219).  
 hooi, 苙 (219). 苙 (219).  
 hooi-huo-lo, 苙 (219).  
 hu, huk, 苙 (219). 苙 (219).  
 huk-hun, 苙 (219).



- hu-leh, 举 (100)  
 huk-li, 季 (101)  
 huk-pai, 夹 (110)  
 huk-sai, 在 (102)  
 huk-sik, 卦 (103)  
 huk-tuk, 夹 (104)  
 hung, 乐 (105) 率 (106) 焉 (107)  
 huo, 文 (108) 矣 (109) 矣 (110)  
 huo-eh, 并 (101)  
 huo-mi, 天 (102)  
 huo-tik-woh [wah], 斥 (103)  
 huo-to, 滴 (104)  
 huo-tok, 至 (105)  
 i, 也 (106) 雨 (107)  
 i-lan, 斗 (108)  
 kai, 可 (109) 焉 (110)  
 kao, 并 (111)  
 ken, 雨 (112) 俾 (113)  
 keng, 哭 (114)  
 kih, 仔 (115) 斤 (116) 雨 (117) 哭 (118)  
 向 (119)  
 kih-leh, 光 (120)  
 kih-lu, 礼 (121)  
 kih-sah, 尔 (122)  
 kih, 尔 (123)  
 kih-hun, 尔 (124)  
 kih, 尔 (125)  
 kiang, 尔 (126)  
 kiao, 尔 (127)  
 kian, 尔 (128)  
 kin, 尔 (129)  
 king, 尔 (130)  
 kinah, 尔 (131)  
 kinn, 尔 (132)  
 kinn, 尔 (133)  
 ko, koh, 尔 (134) 焉 (135) 矣 (136) 也 (137)  
 矣 (138) 矣 (139) 焉 (140) 焉 (141)  
 矣 (142)  
 koh-li, 尔 (143)  
 koh-muh, 尔 (144)  
 kui, 尔 (145) 矣 (146)  
 ku-lah, 尔 (147)  
 ku-li, 尔 (148)  
 ku-fan, 尔 (149)  
 kuai, 尔 (150)  
 kuan, 尔 (151)  
 kuai, 尔 (152) 尔 (153) 也 (154)  
 kung, 王 (155) 尔 (156)  
 kuo, 尔 (157) 尔 (158) 尔 (159)  
 kuo-lo, 尔 (160)  
 kuo-mi, 尔 (161) 尔 (162)  
 kuo-sh-huan, 尔 (163)  
 k'ang, 尔 (164)  
 k'an, 尔 (165)

- k'au, 峇 (490).  
 k'i, 基 (437).  
 k'ion, 甬 (116).  
 k'ioah, 狄 (403).  
 k'o, k'ok, 甬 (137). 页 (100).  
 k'ue, 例 (100). 甬 (100). 箭 (192).  
 lah, 天 (102). 米 (102). 发 (100). 大 (190).  
     史 (206). 率 (102).  
 lao, 奥 (1616).  
 leh, 天 (100). 化 (100). 托 (100). 奈 (100).  
 leh-fu, 与 (100). 史 (100).  
 leu, 单 (190).  
 li, 休 (190).  
 li-wah, 来 (100).  
 liang, 莽 (100).  
 lin, 例 (100).  
 liich, 丑 (100).  
 lo, 旱 (100).  
 lo-huo, 亩 (100).  
 lu, 史 (100). 又 (100). 弓 (100). 文 (100). 史 (100).  
     (100). 旱 (100).  
 lun, 土 (100).  
 ma, 史 (100). 史 (100). 米 (100). 元 (100).  
 ma-hi, 史 (100).  
 mai, 史 (100). 伏 (100).  
 mai-fan-üe, 与 (100).  
 mang, 平 (100).  
 mah, 干 (100).  
 mah [mai]-lu, 字 (100).  
 mah-oh, 丑 (100). 伏 (100).  
 mah-t'ah, 狄 (100).  
 mah [mai]-z'ih-lan, 半 (100).  
 mei, 右 (100). 老 (100). 罕 (100).  
 men, 史 (100).  
 meng, 写 (100).  
 meng-ku, 史 (100). 艾 (100).  
 mi, mih, 史 (100).  
 mieh, 史 (100). 谷 (100).  
 mien, 毛 (100).  
 mun [meng]-kan, 五 (100).  
 moh [muh], 史 (100).  
 moh-lo, 与 (100).  
 muh, 史 (100). 文 (100). 米 (100). 罕 (100).  
     得 (100). 史 (100).  
 muh-lu, 史 (100).  
 muh-oh, 史 (100).  
 muh-tu, 史 (100).  
 muh-t'ah, 干 (100).  
 na, nah, 史 (100). 老 (100). 史 (100).  
 nah-oh, 史 (100).  
 nah-tan, 史 (100).  
 nah-tan-üe, 与 (100).  
 nan, 史 (100). 史 (100).  
 nan [nan], 史 (100). 史 (100). 史 (100).

ni-nih, 寫 (100) 某 (100).  
 ni-hai, 外 (107).  
 ni-hun, 立 (47)  
 ni-lu, 号 (111)  
 nich, 号 (115) 荷 (107)  
 nich-hun, 羞 (401)  
 nich-k'ie, 史 (117).  
 nich-mien, 晏 (114).  
 nich-oh-ma, 仵 (116).  
 ning-ō, 宁 (113) 汗 (110).  
 niu-hun, 牛 (47).  
 ni-lioh, 味 (107).  
 nu-ōih, 艾 (110).  
 ōh, 伞 (107) 右 (72) 伞 (72) 七 (124) 农  
 (107) 礼 (222) 申 (110) 年 (107) 至 (107)  
 任 (107) 屈 (106) 录 (107)  
 ōh-hai, 号 (102).  
 ōh-han, 育 (107).  
 ōh-leh, 立 (10).  
 ōh-lin, 屯 (117).  
 ōh-lu, 本 (107).  
 ōh-muh, 一 (1) 太 (90).  
 ōh-mung, 育 (113).  
 ōh-puh, 乘 (105).  
 ōh-oh [ōai], 支 (16).  
 ōh-tu, 瓶 (107).  
 ōh-t'oh, 育 (102).

ōh-t'uh, 充 (102).  
 ōh-wu, 司 (106).  
 ōh-yih, 林 (107).  
 ōh-yün, 丈 (10).  
 ōh-zan, 吞 (100).  
 pa, 牛 (174) 系 (107) 出 (107).  
 pah-hah, 育 (107).  
 pa-leh, 迄 (107).  
 paun, 米 (107).  
 pan-tih, 平 (10).  
 pei, 礼 (106) 笔 (107) 笨 (107).  
 pei-ye, 奔 (107).  
 pen, 勇 (107) 仗 (107).  
 pi, pih, 礼 (107) 乘 (107).  
 pih-ā, 月 (107) 情 (107).  
 pih-t'eh-hai, 使 (107).  
 pih, 史 (106) 老 (106).  
 po, poh, 史 (107) 米 (107) 灾 (107) 金 (107).  
 poh-li, 系 (107).  
 puh, puh, 勇 (107) 充 (107) 米 (107) 尔  
 (107) 度 (107) 录 (107) 度 (107) 类  
 (107) 出 (107).  
 puh-ā, 奈 (107).  
 puh-ōu, 尔 (107).  
 puh-hah, 太 (107).  
 puh-leh, 支 (107).  
 puh-lin, 太 (107) 号 (107).

puh-lo, 礼 (170).  
 puh-lue, 艾 (201). 埤 (171).  
 puh-lung [nung], 焉 (100).  
 puh-ma, 为 (105).  
 puh-tih, 志 (101). 悖 (147).  
 puh-tu, 造 (101).  
 puh-wei, 仇 (103).  
 puh-wok [wak], 佻 (102).  
 p'oh, 金 (102).  
 rh, 甫 (102). 半 (174).  
 sah, 兄 (105). 决 (101). 莢 (107). 芥 (102).  
 甫 (107).  
 sah-lah, 盃 (100).  
 sah-li, 姊 (91).  
 sah-pai, 稔 (102).  
 sah-tu, 奈 (105).  
 sai, 荷 (107).  
 sang, 侠 (107).  
 seh [sai], 守 (177). 午 (170). 苏 (102). 命 (101). 类 (172). 巫 (100).  
 sah-leh, 主 (100).  
 sah-li, 森 (107).  
 sah-lu, 焉 (105).  
 si, 盃 (100).  
 sim, 茎 (107).  
 simon, 等 (101).  
 so, 和 (102). 片 (101). 看 (170).

so-li, 芥 (100).  
 su, 禾 (177). 看 (170).  
 su-leh, 半 (174).  
 su-lu, 艾 (100).  
 sah-sah-yih, 茎 (102).  
 sui, 卅 (177).  
 sun, 主 (100).  
 si, 半 (100).  
 sū, 类 (102). 舍 (100).  
 san, 乐 (91). 年 (102).  
 sang, 仕 (117). 兄 (105).  
 sao, 寺 (170).  
 se, 系 (111).  
 san, 利 (177). 列 (104). 至 (100). 美 (100).  
 屎 (100).  
 sen-k'o, 邑 (100).  
 seu, 系 (111).  
 si, s'ih, 艾 (107). 盃 (107). 类 (111). 邑 (100).  
 s'ih-lah, 先 (107).  
 s'ih-li, 流 (102). 类 (100).  
 s'ih-lu, 席 (107).  
 s'ih-rh, 局 (172).  
 s'ih-rh-kah, 类 (100).  
 s'ih-s'ih, 係 (107).  
 sui, 茎 (102).  
 suong-k'ih, 邑 (107).  
 sui-mauk, 系 (111).

sun-c'ah, 孫 (1107).  
 ts, ts'ah, 狀 (109). 天 (192). 雨 (1209). 南 (125).  
 tuh-leh-p'a, 干 (17).  
 tah-lee, 與 (111).  
 tah-p'ueh, 狀 (110).  
 tuh-ah-huan, 土 (7).  
 tuh-s'ih, 叔 (108).  
 tai, 天 (192).  
 tai, 天 (100). 球 (100).  
 tao, 夫 (194).  
 tah, 吐 (105).  
 tong, 文 (110).  
 tau-wuh, 和 (60).  
 t'ih, 父 (103). 南 (134). 卦 (109).  
 t'ih-lah, 屜 (115).  
 t'ih-leh, 先 (104).  
 t'ih-rh, 芋 (103).  
 tien, 美 (100). 柯 (109).  
 tung, 余 (110).  
 to, 第 (106).  
 to-huo, 率 (102).  
 to-k'o, 符 (104).  
 to-li-p'ih, 進 (107).  
 to-lo, 盜 (101). 鼎 (111).  
 to-ra-huan, 友 (102).  
 tu, 为 (17). 雨 (109). 雨 (109).  
 tu-h'uh [k'uh], 菜 (102).

tu-é, 为 (102).  
 tu-lu, 为 (102). 雨 (109). 東 (109).  
 tu-man, 雨 (109).  
 tu-oh, 赤 (101).  
 tuh-ah-huan, 土 (7).  
 tu-suh, 坐 (106).  
 tu-tuh, 来 (102).  
 tu-t'ah, 为 (102).  
 tu-yin, 夫 (104).  
 tuan-t'ih, 父 (100).  
 t'ia, t'ah, 包 (109). 冬 (104). 更 (102).  
 雨 (109). 逆 (101).  
 t'ah-fah, 乎 (109).  
 t'ah-li, 能 (109).  
 t'ah-si-hah, 友 (100).  
 t'ai, 太 (104). 天 (109). 天 (104).  
 t'ai-yih, 太 (106).  
 t'an, 父 (104). 矣 (109).  
 t'ang-k'u, 有 (104).  
 t'ao, 子 (10).  
 t'eh, 及 (107). 舟 (100). 及 (104). 卒 (106).  
 平 (100). 友 (102). 至 (102). 逆 (107). 壳  
 (107). 至 (102). 决 (100).  
 t'ah-hi, 午 (101).  
 t'ah-leh, 武 (107).  
 t'ah-ni, 交 (102).  
 t'ah-tu, 为 (102).

- t'ing, 为 (101).  
 t'au, 牟 (107).  
 t'i, 苜 (110) 什 (117). 苴 (121).  
 t'i-huo, 花 (112).  
 t'i-lah, 花 (111).  
 t'ian, 牟 (117).  
 t'ing, 莛 (115).  
 t'oh, 苜 (111). 苜 (121). 苜 (121).  
 t'oh-pah, 苴 (117).  
 t'oh-wei, 苴 (112).  
 t'ah, 苜 (110). 苴 (117). 苴 (121). 苴 (121).  
 苴 (121). 苴 (121). 苴 (121).  
 t'uh-k'o, 苴 (121).  
 t'uh-li, 苴 (117).  
 t'uh-lu, 苴 (111). 苴 (121). 苴 (121).  
 t'u-man, 苴 (111).  
 t'uh-'oh, 苴 (111).  
 t'uh-woh[wah], 苴 (117). 苴 (117).  
 t'uan, 苴 (117). 苴 (117).  
 t'uan-t'u, 苴 (117).  
 t'ui, 苴 (117).  
 t'ung, 苴 (111).  
 toiang, 苴 (111).  
 to, 苴 (111).  
 toi, 苴 (111).  
 to'ian, 苴 (117).  
 to'un, 苴 (111).
- wa, 苴 (117). 苴 (117).  
 wah, 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 wang, 苴 (117).  
 wei, 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 wei-lah, 苴 (117).  
 wen, 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 woh[wah], 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 wo-lin, 苴 (117).  
 woh-moh, 苴 (117). 苴 (117).  
 woh[wah]-niui-huan, 苴 (117).  
 woh[wah]-rh, 苴 (117).  
 woh[wah]-suh, 苴 (117).  
 woh-t'ih, 苴 (117).  
 woh[wah]-tuan, 苴 (117).  
 wuh, 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 wuh-t'e, 苴 (117).  
 wuh-t'u, 苴 (117).  
 wuh-t'eng, 苴 (117).  
 wuh-lah, 苴 (117). 苴 (117).  
 wuh-li, 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 苴 (117).  
 wuh-li-yen, 苴 (117).  
 wuh-lu, 苴 (117). 苴 (117). 苴 (117).  
 苴 (117). 苴 (117).  
 wuh-lu-wah, 苴 (117).

wuh-mah, 育 (163).  
 wuh-mi, 未 (109).  
 wuh-puh, 育 (100).  
 wuh-reh, 熏 (172).  
 wuh-suh, 傘 (121). 為 (279).  
 wuh-sih, 采 (106).  
 wuh-tah, 史 (110).  
 wuh-ye, 木 (100).  
 wuh-ye-wan, 光 (17).  
 wuh-ye-wan-cū, 土 (6).  
 ya, 卦 (100). 光 (106). 奕 (106).  
 ya-lah, 采 (106). 罔 (100).  
 ya-lu, 矣 (100).  
 yang, 冊 (161).  
 yao-hi, 柚 (177).  
 ye, 刈 (172).  
 yeon, 兌 (100). 无 (100). 杏 (100).  
 yeou, 卦 (100).  
 yih, 寺 (100). 宜 (177). 喃 (100).

yih-c'e, 寺 (96).  
 yih-lah, 寺 (10).  
 yih-leng, 柄 (101).  
 yih-li [l'li], 字 (119). 屯 (100).  
 yih-ma, 翁 (162).  
 yih-neng-k'ih, 日 (150).  
 yih-rh, 屯 (100). 早 (100).  
 yih-suh, 批 (100).  
 yih-sih, 采 (100).  
 yih-t'ah, 笄 (100).  
 yin, 夕 (100). 夕 (100). 采 (100).  
 yin-c'e, 寺 (100).  
 yin-tah, 存 (100).  
 yoh, 同 (100). 采 (100).  
 yung, 胤 (100).  
 yü, 采 (100). 輕 (100).  
 yü, 侯 (100).  
 yü, 侯 (100).

### Errata

p. 7, N° 116. st. t'at 太 liao 太.

p. 7, N° 162. st. 黑 l. 里.

p. 40, N° 769. st. 盃 l. 盃.

p. 47, N° 113. st. mai, 埋 l. mai-fun-c'eh p. 47, N° 141. st. 等 l. 等.

埋番住.

p. 52, N° 141 a 142. st. t'ah l. t'ah.

p. 61, N° 304. st. Kuo l. Kuo-ló.

p. 64, N° 316. st. 光 l. 光.

p. 64, N° 404. st. K'eh, 容 l. yung, 容.

p. 71, N° 527. st. 基 l. 基.

p. 71, N° 527. st. h'eh, 希 l. fuh, 希. 弟只.

## IV.

## Jüen-deutsches Glossar.

## Erklärung der Abkürzungen:

Ks = das jüen-chines. Vocabular aus dem *Kin-fü* bei Wylie, Translation of the *Tsing wan k'e mung*, Shanghai 1855, p. LXXVI fgd. (vgl. auch *T'u-tü tsih-t'eng* 1308). m. = mandchu, gold. = goldisch, mong. = mongolisch.  
Die Zahlen verweisen auf das jüen-chinesische Glossar.

- 'á-é-rl. mü-lin, Hengst. 170.  
m. *ajrgan*, *qirhan*.  
'á-é'ih-püh-lü éi, allerhöchstes Edict. 864. éi = chin.  
'á-é'ih-püh-lü häh-é'eng-yin geheiligter Festtag. 867. häh-é'eng-yin = m. *hoein*.  
'á-é'ih-püh-lü n'ih-r'h-má, heiliger Mensch. 273. m. *niyatwa*.  
'á-é'ih-tü-lü, bewogen. 447. vgl. m. *asambi*.  
'á-féi, Löwe. 139.  
'á-häh[koi], Regen. 8. m. *aga*.  
'á-häh-dái, Sklave. 338 Ks. 'á-häh [häh]. m. *aha*.  
'á-hün-wen, älterer Bruder. 286. Ks. 'á-hüh-t'ieh m. *ahón*.  
'á-läh-häh, eingeschaltet. 90. vielleicht m. *ana-mbi*? vgl. *biya be anambi*, einen Monat einschalten.  
'á-läh-häh, brechen, beschädigen. 689.  
'á-läh-müi, ähnlich. 677. vgl. m. *adali*.  
'á-läh-wá-kih, kaiserlicher Befehl. 576.  
'á-li-k'ü, Schlüssel. 242. Ks. 'á-li-hü. m. *aliko*.  
'á-li-püh-wéi püh-wéih geben. 814  
'á-li-püh-wéi = Ks. 'á-li-poh. m. *aihu-mbi*, püh-wéih-wéih = m. *u-mbi*.  
'á-li-yin, Berg. 39. Ks. 'á-lin, m. *alin*.  
'á-min, Vater. 282. m. *ama*  
tungusisch: *amini*, *ami*, *amen*. *amiu*.  
*ami*. *ami*. *ami*.  
'á-müh-lü-kái, hinten. 599. m. *amargi*.  
'á-n'ih, Jahr. 79. m. *aniya*.  
'á-püh-häh, Blatt. 119. m. *abdaha*.  
'á-püh-häh[kü]-i, Himmel. 1. m. *abka*.  
'á-püh-häh[kü] häh-läh-h'ih, der Himmel ist klar, heiter. 28. m. *abka areke*.  
'á-püh häh[há] nén/nán]-kióng, himmelblau (wörtlich „himmeigrün“). 629. nén[nán]-kióng = m. *niowang-giyan*.  
'á-pu-häh[kü] t'áh-lu-wen der Himmel ist bewölkt. 27. Zu t'áh-lu-wen vgl. m. *tulhun*, trübe. *tulhute-mb* sich trüben.  
'á-sui nicht sen e. gibt nicht. 705 cf. m. gold. *acé*, *adé*, *aná*, turkus. *dsin*. *acín*.  
'á-täh mü-lü, Wallach. 168. m. *akta morin*.  
'á-täh, Klasse. Rang. 837. vgl. Ks. *ph-tü*, m. *idu*.  
'á-tün, Donner. 7. Ks. 'á-tün. m. *akjan*.



- '*a-yáng frei-láh*. Kerze. 248. m. *ayan*,  
Wachs.
- '*a-yóng frei-p'én*, Wachs. 573. (Viel-  
leicht richtiger: „Leuchter“, vergl.  
*fei-p'én*. Lampe).
- '*á-yü-má*, Schildkröte. 164.  
m. *aihóma*.
- '*á-yü-p'uh-lí*, retten, erlösen. 419. vgl.  
m. *aitubu-mbi*.
- '*ái-wán-tá-méi*, kaufen. 417.  
vgl. m. *uda-mbi*.
- '*ái-yin-piéh* *é'ih-pá-láh*, nothwendig.  
776.
- '*án-é'áh-p'ih*, verfolgen. 411.  
m. *amca-mbi*.
- '*án-é'áh-piéh fin-cú-méi*, Nachforschun-  
gen anstellen, untersuchen. 775.  
zu *fin-cú-méi* vergl. m. *foñji-mbi*,  
fragen.
- '*án-é'án-wen*, Gold. 568.  
Ks. 'an-é'án. vgl. m. *aiñu*.
- '*án-é'án-wen k'íuék*, goldenes Thor.  
= Thron. 828. *k'íuék* = chines.
- '*án-é'án-wen-láh-hái*, Goldbrokat. 564.
- '*án-é'án-wen sò-k'íng*, goldgelb. 635.  
m. *susayan*, gelb.
- '*án-háh[ká]*, Mund. 494. m. *angga*.
- '*án-pán* 'oh-tú-wén, heftiger Wind. 29.  
'*án-pán* = m. *amba*, gross (vgl. das  
folgende), 'oh-tú-wén = m. *edun*.
- '*án-pán-láh*, gross, viel. 668, 724.  
m. *ambula*, sehr.
- '*án-pán-láh háh-t'áh-rh*, grosses Glück  
803. *k'áh-t'áh-rh* = m. *hóturi*.
- '*án-tóh*, elf. 646. m. *onson* in *onson*  
*biya*, der 11. Monat.
- '*án-táh-hái nich-rh-má*, Gast. 330.  
Ks. 'an-táh-hái. m. *antaha niyúñna*,  
*án-tín-tó*, einen Weg verfolgen, ent-  
lang gehen. 816.
- '*áh-á-k'ih*, leicht (sowohl *facilis* als  
*levis*). 698, 703. gering, von nie-  
derer Stellung oder Herkunft. 349.  
m. *ja*.
- '*áh-é'ih-lí*, Zelt. 214. m. *cacari*.
- '*áh-fáh-piéh*, ergreifen, gefangen neh-  
men. 364, 365. m. *jafa-mbi*.
- '*áh-háh[kai]*, Sache, Ding. 838.  
m. *jaka*.
- '*áh-k'án*, acht. 643. m. *jakón*.
- '*áh-k'án-cú*, achtzig. 661.  
m. *jakóncu*.
- '*áh-láh-án*, Geschlecht, Generation.  
848. m. *jalan*.
- '*áh-lú-háh*, voll. 726. m. *jalu jalupi*.
- '*áh-lú-wúh*, Wolf. 169. m. *jarhó*,  
*jarhón*.
- '*áh-p'uh*, Wald. 47. vgl. m. *brjan*.
- '*áh-p'ih-án fi-tó*, Tafel mit Aufschrift,  
Standarte. 270. vergl. m. *juigan*.  
Brief, Sendung.
- '*áh-p'ih-fei*, vertheilen? 468. vgl. m.  
*jasela-mbi*, abgrenzen:
- '*áo-láh-mái é'ih-é'ih-lín-mái*, an den  
Thron berichten. 768. zu *éio-láh-  
mái* vgl. m. *joola-mbi*, die Hände  
zum Grusse zusammenlegen.
- '*áo-láh-mái wéi-léh-p'uh*, an den Thron  
berichten. 271. *wéi-léh-p'oh* = m.  
*wéile*, Angelegenheit, Geschäft, mit  
dem Objectsuffix *be*.
- '*é-é-méi*, eierbietig. 860.
- '*é-é'é*, Grenze, Rand. 44, 69, 612.  
m. *jecen*.
- '*é-é'é f'ih-táh-án*, Grenzzaun. 72.
- '*é-fáh*, essen. 535. m. *je-mbi*, Imper.:  
*jefu*.
- '*é-k'ú*, Getreide. 122. m. *jeku*.
- '*é-éh-k'ih-sah*, betrügen. 779.
- '*é-wén*, rechte. 597. m. *jebelé*.
- '*én-fú*, unterdrücken, beruhigen. 314.  
= chines.
- '*éu*, Departement. 54. = chines.
- '*éi-háh*, Geld. 262, 575. m. *jiba*
- '*éi-hoéi*, Anführer, Offizier. 310.  
= chines.
- '*éi-láh-ling*, Mitleid. 734. m. *jilaku*,  
*jilan*.
- '*éi-láh-mái*, bemitleiden. 387. *jila-mbi*.
- '*éi-lí-éi-héi*, Sperling. 186. vergl. m.  
*cecike*

- ci-rh-huan*, zwölft. 647. m. *jorhon*, der 12. Monat.  
*ci-sih-läh*, machen. 850. vgl. *jiu-mbi*, schneiden, zuscheiden.  
*ci-sih-läh 'oh-lwi-poh*, Böses thun. 477. 'oh-hwi-poh = m. *che* mit dem Objectssuffix *be*.  
*ci-tino-k'á*, brennen. 686. vergl. m. *dejji-mbi*.  
*ci-ting-k'á móh*, Brennholz. 126. m. *dejjiu moo*.  
*cóh*, zwei. 637. m. *juwoe*.  
*cóh-náh-ien*, leihen. 443.  
*cóh-ní-poh táh-c'áh-k'ih*, scharf, spitz. 801. *táh-c'áh-k'ih* = m. *dacun*.  
*cóh-'oh-lín-méi wéi-léh-poh*, einen Bericht machen. 827. zu *cóh-'oh-lín-méi* vgl. m. *jori-mbi*, zeigen, hinweisen. *wéi-léh-poh* = m. *wéile* mit dem Objectssuffix *be*.  
*cóh-p'ih-wéin*, Kummer, Sorge. 844. m. *jobon*.  
*có-'á 'oh-lín*, Sommer. 74. m. *juwari*. 'oh-lín entspricht dem zu *-ri* verkürzten m. *erin*, Zeit.  
*c'á-héi*, Eis. 15. m. *júhe*.  
*c'á-kiáí*, Erklärung, Kommentar. 808. = chines.  
*c'á-léh*, vorn. 598. m. *juleri*, *julergi*.  
*c'á-léh 'oh-sih [sáí]*, früher. 822. 'oh-séh[sáí] entspricht dem m. *ese*, plur. von *ere*, dieser.  
*c'á-léh-'áh*, Ost. 590 vgl. m. *julesi*, südwärts.  
*c'á-sien*, Juden oder Nidái. 324.  
*c'á-wáh*, Weg. 57. m. *jugón*.  
*c'á-wáh-poh*, Weg. 62. Unterscheidet sich vom Vorigen nur durch das Objectssuffix *poh* = m. *be*.  
*c'á-wáh-t'ih téh*, Norm und Tugend (*táo-téh*). 785. *téh* = chin.; das *t'ih* ist rätselhaft.  
*c'á-wáh-t'ih-méi*, ehrwürdig. 397.  
*c'áá*, zeln. 645. m. *juacan*.  
*c'ááin*, Backstein. 210. = chines.
- c'ááin-yoh móh*, Pflaumenbaum. 107. *móh* = m. *moo*.  
*c'ái-yih*, Kind. 294. m. *jui*.  
*c'áin-ti-k'ih*, Held. 759.  
*c'á'á*, Thee. 522. m. *cai* = chin.  
*c'á'áh-hán*, chinesis. Fuss. 264.  
*c'á'áo-háh*, Heer. 296. m. *cooha*.  
*c'á'áo-háh 'oh-c'è-héi*, Militairmandarin. 278. zu 'oh-c'è-héi vgl. m. *ejele-mbi*, befehligen.  
*c'á'ing-kó-láh*, brauchbar, bequem. 754.  
*c'á'áh-c'áh-wá-hái kóh-léh-k'ih*, der Sitte gemäss. 824. zu *kóh-léh-k'ih* vergl. m. *kooli*.  
*c'á'áh-c'áh-wá-hái t'áh-í*, in Gemässheit. 845.  
*c'á'áh-wéi*, blaugrün. 627. = chinesis. *ts'ui*.  
*c'á'áh-wéin tá-lú-wéin*, das Drachenfest am 9. Tage des 9. Monats, chinesis. *c'á'ung-yáng*. 101. *c'á'áh-wéin* = chin. *c'á'ung*.  
*c'á'áh-yin c'áh-sáh-láh*, einrichten, regeln. 782. *c'á'áh-yin* = chin. *c'á'u?* zu *c'áh-sáh-láh* vgl. m. *dasa-mbi*.  
*'en-kóh-mái*, Sattel. 226. m. *enggemu*.  
*'en-póh-héi*, Bodenerzeugnisse. 487.  
*'én-t'áh-h'í*, Strafe, bestrafen. 404. vgl. m. *endebuku*, Feinler, Vergehen.  
*'éu leh*, Hof. 197. vgl. m. *fala*.  
*fáh-'á*, Fenster. 209. m. *fa*.  
*fáh-ti-k'ien*, Dünkel. 609. m. *farhón*.  
*fáh-má-'á*, Staat, Reich. 41.  
*fáh-rh-fáh-rh fáh-ti-sui*, besonders, separat. 781.  
*fáh-'áh nich-rh-má*, Handwerker. 315. *fáh-'áh* = m. *faksi*, Meister, Künstler; *nich-rh-má* = m. *niyotma*, Mensch.  
*fáh-tá-l-'án*, Mauer. 64. vgl. m. *fajiran*.  
*fan-náh-rh*, Fahne. 220.  
*fan-t'í*, Süd. 592.  
*fi'í*, Pflügel. 224. m. *fi* (= chin. *pih*).  
*fi'í-c'á'ing*, Glanz, glänzend. 625.  
*fi'í-hí-láh*, zürnen, sich ärgern. 673, 386. vgl. m. *folodo-mbi*.

- fěi-läh*, Teller. 243. m. *fila*.  
*fěi-pèn*, Lampe. 247.  
*fěi-süh*, Rücken. 503. m. *fisa*  
*fěi-t'áh*, Augenbrauen 500. *faitan*.  
*fěi-yè-k'ih mih-pèn-läh*, einseitig? par-  
 teiisch? 791.  
*fěn-c'è-hěi*, Ueberfluss. überschtüssig.  
 727. m. *funce-mbi*.  
*fěn-t'è-rh*, Garten. 63.  
*fěn-t'òh mòh*, Kastanie. 121. *mòh-m. moo*.  
*fěn-yih-li-hěi*, Haar, Fell. 493, 515.  
 m. *funiyeha*.  
*fě*, Präfectur. 53. = *chiues*.  
*füh-či*, vertreten, ersetzen. 426.  
*füh-č'i-hi niéh-rh-má*, Untergebener.  
 339. m. *fusiòn niyalma*.  
*füh-č'i-läh*, unten. 595. m. *fějile*.  
*füh-č'i*, Strümpfe. 556. vgl. m. *fomoci*.  
*füh-huò-ló*, kurz. 691. m. *foholon*.  
*füh-läh-kiang*, roth. 617, 624. Kš.  
*huòh-lah-há*. m. *fulgiyan*.  
*füh-läh-kiang kü-wón*, rothe Jade. 587.  
*kü-wón* = m. *gu* (*chin yüh*).  
*füh-läh-k'ih*, Asche. 65. m. *fulenggi*  
*füh-li-k'ih kai-piéh*, einem General  
 einen Befehl ertheilen. 789. Zu  
*k'ai-piéh* vgl. m. *gai-mbi*.  
*füh-li-súi*, gehen. 421.  
*füh-li-súi kü-li-k'ih*, umziehen, über-  
 siedeln. 817. m. *guri-mbi*.  
*füh-li-k'ih*, West. 591  
*füh-méh*, zusammenbinden (?). 856.  
*füh-máh*, Lippen. 498. m. *femen*.  
*füh-niéh-lü*, denken. 357. m. *funiyagan*,  
 Verstand.  
*füh-'òh-yih*. alt (im Gegensatz zu neu).  
 667. m. *fe*.  
*füh-sěh-kü*, Fächer. 221. m. *fusheku*.  
*füh-t'ěh-měi*, begleiten. 410.  
 m. *fude-mbi*.  
*füh-wán-to*, Zeit. 81. vgl. m. *fon*.  
*häh-säh-lü*, wollen, wünschen, brau-  
 chen. 440.  
*häh-c'áh-piéh*, sehen. 352.  
*häh-c'ing-yin*, Zeitabschnitt, Fest (?).  
 80. Двѣ. Sache. 581. m. *kacin*.  
*häh-č'ih-má*, Name eines Medicinmen-  
 tes. 589.  
*häh-fán*, Behörde, Yamén. 193.  
 m. *hafan*, Beamter.  
*häh-fü-läh-hái*, durchdringen. 722.  
 m. *hafu-mbi*.  
*häh-häh*, Rabe. 157. m. *goku*.  
*häh-häh-ai*, Maun. 298. m. *haba*.  
*häh-hoò-i*, nehmen. 399.  
 vgl. m. *gai-mbi*.  
*häh[kaj]-läh*, Hand. 504. m. *gala*.  
*häh-läh-'an*, kundschaften, recognos-  
 zieren. 469.  
*häh-läh-k'ü*, Hose. 553. m. *haluké*.  
*häh-läh-lü-wòh häh-sò-läh*, Siegesbot-  
 schaft. 795.  
*häh-läh-piéh*, ändern. 393. m. *hala-mbu*.  
*häh-li-wúh*. Seeotter. 179.  
*häh-li-yin-pòh*, Hof. Palast. 479.  
 vgl. m. *hargaan*.  
*häh-lü-wón*, heiss. 92. m. *halkón*.  
*häh-rh*, Zweig, Ast. 123. m. *garyan*.  
*häh-rh-wón*, Kranich, wilder Schwan.  
 185. vgl. m. *kórcan*.  
*häh-sih-'an*, Unglücck. 342. m. *gashan*.  
*häh-sá*, Dorf. 42. m. *gašan*.  
*häh-sá-hiá-läh č'ò-č'è*, die Grenzen  
 überschreiten, überfallen 475.  
*č'ò-č'è* = m. *jecen*.  
*häh-sá-mài*, mittheilen, melden. 442  
*häh-t'ih-läh-mài*, verwalten. 430.  
 m. *kadala-mbi*.  
*häh-täh-läh-mài t'ih-lü-piéh*, anführen.  
 commandiren. 471.  
*häh-täh-wén*, wahr, wahrhaft. 409.  
*häh-täh-wén mēh[mái]-lü-'òh-pòh*, die  
 wahre Absicht. 748.  
*häh-t'ih*, vornehm. 347. Kleinod, Kos-  
 barkeit. 571. m. *haji*.  
*häh-t'ih niéh-rh-má*, Vornehmer. 281  
 m. *haji niyalma*.  
*häh-tó*, Kleid. 551, 554. m. *adu*.  
*häh-t'án*, stark, kräftig 462. vgl. m.  
*akdun*.  
*häh-t'ih-käh*, Scheere. 252. m. *hasaha*.  
*hái-läh*, Uline. 109. m. *hailan*.

- hân-'an-ni*, Kaiser. 272. m. *han*,  
 mong. *h'agan*. *ni* entspricht ver-  
 mutlich dem m. Genitivsuffix *ni*.  
*hân-'an-tân*, wagen. 350.  
*hân-má*, Schwert. 217.  
*hân-t'ih hah-'é'ng-yin*, die Periode des  
 „kalten Essens“ im 3. Monate, vor  
 dem *T's'uij-ming*-Feste. 99. *hân-t'ih*  
 = chines. *h'ah-'é'ng-yin* = m. *hacin*.  
*háo-ní*, Papier. 222. m. *hoöen*.  
*h'í-'í-'ni*, Stadt. 33. m. *hecín*.  
*h'í-fu-lí*, Bauch. 508. m. *hefeli*.  
*h'í-héi-'ch níh-rh-má*, Weib. 299.  
 m. *hehe niyalma*.  
*h'í-k'í*, Deich. 68.  
*h'í-k'óh*, Wassermelone. 131. m. *hengke*.  
*h'í-láh-'óh*, Markt. 36.  
*h'í-léh-'óh kiáh*, Strasse. 35.  
*kiáh* = chin. *kiai*.  
*h'í-pi*, quer, horizontal. 603.  
 vgl. m. *hetu*.  
*h'í-puk-'é'k*, Sattelverzierung? vgl.  
 jedoch m. *hebehe*, Weibergurt (im  
 Gegensatz zu *habtaha*, Männergurt).  
 227.  
*hén-tá-lú*, sagen, sprechen. 467.  
 m. *hendu-mbi*.  
*héu*, Bezeichnung der 2. Adelsklasse,  
 Marquis. 301. = chines.  
*hi-rh-'óh*, Thurm. 203. vgl. Kš. *hi-*  
*t'ih-t'ieh*. hoch. vgl. m. *holdon*.  
*hi-t'ih*, Brunnen. 56. m. *hócin*.  
*hi-tá*, Schirm, Thüirschirm. 206. m. *hida*.  
*hiá-'ón*, Wohlgeruch. 218. m. *hiyan*.  
*hiá-'áo*, Schule (?). 212. = chin. *hiáh*,  
*hiao*.  
*hiá-'áo k'ui-yin*, Lehrplan (?) 811.  
*k'ui-yin* = chin. *kuei*.  
*hién*, Distrikt. 55. = chines.  
*hóh-lú-séh-póh*, Unterhaltung, Rede.  
 762. vgl. gold. *hersi*, rufen.  
*hóing 'á-máh-li-kai*, Kaiserin. 868.  
*hóing* = chin. vgl. 'á-máh-li-kai.  
*hóing-tai*, Thronerbe. 871. = chines.  
*hoéi-hoéi*, Mohammedaner. 319. = chin.  
*hoéi-huó-ló*, Tureltaube. 184.
- hah-'é'áo-k'úh*, Ruhm. 344.  
*hah-f'í*, Topf. 245.  
*hah-hán*, weibliche Brüste. 541.  
 m. *huhun*.  
*hi-láh-hái níh-rh-má*, Räuber. 336.  
 m. *hólha niyalma*.  
*hah-láh-k'ih*, tauschen. 833.  
*hóla-sambi*.  
*huh-á*, Taunenzapfen. 127.  
 Kš. 'á-hi-lí. m. *hóri*.  
*hah-lí*, Vorhalle. 205.  
*hah-lú*, Ring. 548.  
*hah níh-k'ú-lú*, sich befreunden, sich  
 „Freund“ nennen. 798. Zu *níh-k'ú*  
 vgl. mong. *nukur*. *háh* = chin. *há*, rufen.  
*hah-pi-ch*, eilen. 674, 675. vgl. m.  
*abiemi*.  
*hi-p'óh*, Bernstein. 584. = chines.  
 vgl. m. *hóba*.  
*hah-sú-lú*, trág, nachlässig. 453.  
*hah-sün*, Kraft. 513. m. *hósun*.  
*hah-t'ih-'án*, Weiberock. 552.  
*hah-ta*, Wallnuss. 129.  
*hah-táh-sá-mái*, verkaufen. 418.  
 m. *hódaa-mbi*.  
*hah-t'ih-láh*, Schwanzriemen. 228.  
*hah-t'ih-láh*, singen. 446.  
 m. *hófila-mbi*.  
*hah-t'áh-hán*, Becher. 258.  
 m. *hóntahan*.  
*hah-t'áh-rh*, Glück. 343. m. *hóhuri*.  
*hah-tá*, Pflirsich. 106.  
*hah-tá f'uh-láh-kiáng*, pflirsichroth. 632.  
*f'uh-láh-kiáng* = m. *fulgiyan*.  
*huó-'óh*, hübsch. 717. m. *hojo*.  
*huó-ní*, Schaf. 144. Kš. *huoh-tí-han*.  
 m. *hóni*.  
*huó-kiáng*, Bonze. 316. = chines.  
*huó-t'ih-wóh*, Schwiegersohn, Tochter-  
 mann. 289. m. *hojihon*.  
*huó-tó móh*, Kiefer, Fichte. 104.  
 Kš. *huan-tuan*. m. *holdon*.  
*huó-'óh-huó*, Kürbiss. 133. m. *hoto*.  
*huó-'óh-wóh-ní*, Teich. 34.  
*huó-tat*, Schachtel. 259. m. *hose*.  
*kiáng-tú*, gerade. 611.

*lân*, drei 638. Ks. *i-lai*. m. *lan*.  
*lân-lái*, die Sterne  $\times \lambda$  im grossen  
 Bären. 23. *l'ai* = chines.  
*l'ieh*, eintreten. 715. vgl. gold. *iri*.  
 eintreten, mong. *iraku*. kommen.  
*kai-hah-rh*, anführen, leiten. 836.  
 vgl. m. *gai-mbi*.  
*kai-p'ieh*, anführen (vielleicht auch  
 = *tsiung* in seiner Bedeutung als  
 Hülfswort des Objektes?). 680.  
 m. *gai-mbi*.  
*kai-p'ieh t'oh-fan*, erträglich, sich be-  
 helfen? 787.  
*kao-c'ah-'au* = *kio-c'ong*, Name eines  
 uigurischen Staates. 320.  
*kien-kien*, hell. 608. m. *genggiyen*.  
*kien-lah*, Ursprung. Quell. 835.  
*kih-lu-c'ah*, Schande, Schimpf. 345.  
 m. *girucun*.  
*kih-p'oh-kih*, Knochen. 510.  
 vgl. m. *giranggi*.  
*kih-sah*, können, dürfen? 859; offen-  
 bar ist für *hó*, gähnen, *k'ó* zu lesen.  
 vgl. *'oh-yih kih-sah*.  
*k'ih-sih-hah*, zerbrechen, entzwei gehen.  
 688.  
*k'ih-t'ih*, Lauze. 234. m. *gida*.  
*k'ia-hün-wén*, Falke. 155. m. *qiyahón*.  
*k'iao-i*, Stuhl. 241.  
*kin*, catty. 260. = chines.  
*king*, Hauptstadt, Residenz. 31.  
 = chines.  
*kiün-tai*, Seidentuch. 560. = chines.  
*kiün*, Fürst. 275. = chines.  
*k'oh-c'ah-léh-héi*, Graduirteurock? 565.  
 vgl. m. *gechuri*.  
*k'oh-hung yih-wöh[wáh]-húng*, klar.  
 736.  
*k'oh léh-léh*, sich fürchten. 370, 371.  
 m. *gele-mbi*.  
*k'oh-nieh-héi*, fortgehen. 713. Der  
 Form nach Part. praet. = *genehe*.  
*k'oh-nieh-héi seh-k'oh*, vergangenes Jahr.  
 102. *seh-k'oh* = m. *se*, Jahr.  
*k'oh-m'ih-rh*, alle, alles. 841. m. *gemu*.

*k'oh-m'ih-rh yih-ná*, alles verhält sich  
 so, alles in dieser Weise. 757.  
*yih-ná* = m. *inu*.  
*k'oh-p'uh t'oh-léh-'án*, Ruf, Ansehen. 780.  
*k'oh-p'uh* = m. *gebu*. Name; *t'oh-léh-'án*  
 m. *jilgan*, Stimme, Ton.  
*k'oh-p'uh t'oh-lü-hah-léh*, Ruhm, be-  
 rühmt. 542. Zu *t'oh-lü-h'oh-léh*  
 vgl. m. *turula-mbi*, an der Spitze  
 gehen, anführen.  
*k'oh-t'ung*, gehen, vergangen? 862.  
*k'oh-t'ü-léh*, Frost. 96. m. *gecen*.  
*ku-c'uh*, Läufer, Lictor. 295. vgl. m.  
*gucu*, Gefährte, Freund.  
*ku-láh-hák*, Schuh. 546. m. *gólha*.  
*ku-li-méi*, den Ort veränderu. um-  
 siedeln. 394. m. *guri-mbi*.  
*ku-lü-má-hái*, Hase. 150.  
 m. *gólmahón*.  
*ku-ien*, dreissig. 656. m. *gósin*.  
*ku-wén*, Jade, Nephrit. 569. m. *gu*  
 = chines. *y'áh*.  
*ku-wén s'ang-k'ing*, jadeweiss. 634.  
 m. *sanyan*.  
*ku-yá-h'uh*, Mandarinente. 180.  
*kuai-ni 'á-li-p'uh-wéi*, vorsorgen, ver-  
 sehen. 793. m. *alibu-mbi*.  
*kuai-yü*, es ist nicht, nicht. 707.  
*kuán*, Mütze, Hut. 542. = chines.  
*kuán*, taoistisches Kloster. 204.  
 = chines.  
*kuán-k'eu*, Pass, Grenzthor, Zollhaus.  
 43. = chines.  
*kuán-yih*, Gasthaus, Poststation. 215.  
 = chines.  
*kuai-fáh-láh*, Aprikose 110.  
*kuai-t'ih-láh*, spät, zögern. 451.  
 m. *goida-mbi*.  
*kuai-yè-lü f'uh-t'eh-méi*, sich an-  
 schliessen, begleiten. 771. m. *fude-*  
*mbi*.  
*küng*, Palast. 194. = chines.  
*küng*, Bezeichnung der 1. Adelsklasse.  
 Fürst. 300. = chines.  
*kuo-ló-wöh*, weit, entfernt. 701.  
 m. *goro*.

*kuò-lán-nì*, Reich. 32. Ks. *kuoh-lun*.  
m. *gurun*.  
*kuòh-lán-ni ucang*, Vasallenfürst. 274  
m. *gurun-i ucang*. *ucang* = chines.  
*kui-mi-kih*, lang. 690. m. *golmin*.  
*kui-mi-kih kuò-piuh-lién*, nachsichtig.  
735.  
*kuò-rh-huon*, dreizehn. 648.  
*k'i-c'è-hi*, benutzen, gebräuchen. 847.  
vgl. m. *kice-mbi*, sich anstrengen.  
*k'i-li-yn*, K'iliu. 167. = chines.  
*k'òh-ni*, öffnen. 842. = chines. *k'ai*.  
*k'òh-an fan-òh*, Roisepass. 820.  
*k'òh-an* = chines. *k'an*.  
*k'ò mù-lín*, Stute. 171. *k'ò* = chines.  
*mù-lín* = m. *morin*.  
*k'òh-k'ih-k'ui-p'ih-lü*, betrübt sein. 368.  
369. vgl. m. *korso-mbi*.  
*k'i-wùh p'òh-s'èn*, bitten 813. *k'i-wùh*  
= chines. *k'ieu*.  
*l'ih-an*, blau. 621. = chines. *l'in*.  
*l'ih-lü m'òh-t'èh-p'ih-lü*, fertig schreiben.  
809. Zu *l'ih-lü* vgl. m. *aru-mbi*.  
schreiben, zu *m'òh-t'èh-p'ih-lü* m.  
*ut'ebu-mbi*, ausfüllen.  
*l'io-s'oh*, Maultier. 142. m. *louu*.  
*l'eh-fü*, Bär. 145. m. *l'ifu*.  
*l'eh-fü*, Schwertfisch. 178.  
*l'eu-ts'i*, oberes Stockwerk 196.  
= chines.  
*li-w'ah-l'òh*, Fisch. 163. Ks. *ni-mang-*  
*ku*. m. *nimaha*.  
*li'òh*, grün. 622. = chines.  
*li* eine Art dünner Seidenstoff. 562.  
= chines.  
*lò-huò*, Schwert. 235. m. *loto*.  
*lò-lò*, Lolo. 327. = chines.  
*lò*, Ofen. 219. = chines.  
*l'è-hi-l'ah*, Hut. 547. m. *mahala*.  
*mà-n'ah-d'ao*, Karniol. 585. = chines.  
*ma-nao*.  
*mà-n'ah-l'ah*, verderben, zerstören. 839.  
m. *mana-mbi*.  
*ma-rh*, grob. 671.  
*m'at-fàn-c'ü*, frageu. 444.  
*m'at-t'at*, Weizen. 125. = chines.

*m'ang-h'ih[ká]*, schwierig. 702.  
m. *mangga*.  
*m'ang-k'ih-w'òh-w'òn-c'ò-l'eh*, lobenswerth.  
vortrefflich. 749.  
*m'ang-lu-w'òn*, Drache. 185. = chines.  
*m'ang-l'ung*.  
*m'eh-c'òh*, Trauben. 130. m. *mucu*.  
*m'eh-rh-h'èi*, Lohn, belohnen. 403.  
*m'eh-rh-k'òh-i k'ih-t'eng-yn* Landes-  
erzeugnisse. 825.  
*m'eh-t'ih-òh*, Gerücht (?) 483. vergl.  
gold. modd.  
*m'eh-t'èh-òh-lín*, Meer. 46.  
Ks. *lu-t'èh-lín*. m. *mederi*.  
*m'eh-t'èh-òh-lín tò-rh-huon*, Biber. 177.  
m. *mederi dorgon*.  
*m'eh-t'èh-òh-lín yin-t'òh-h'ung*, Robbe.  
176. m. *indahón*, Hund.  
*m'eh[mái]-t'ih-lán-p'òh*, Herz. 506.  
m. *mujilen*.  
*m'è-fàn*, Hals. 509. m. *meifen*.  
*m'èi-h'èi*, Schlange. 165. m. *meihe*.  
*m'èi-m'òh*, Pflaume, Prunus mume. 111.  
*m'èi* = chines. *m'òh* = m. *moo*.  
*m'eng*, einfältig. 830. = chines. - vgl.  
Ks. *man-tu-ko*. m. *mentuhun*.  
*m'eng-kü-lü*, Mongole. 318. m. *mounggo*.  
*m'eng-kü-w'òn*, Silber. 570. m. *mounggan*.  
*m'ih-nì*, ich, mein. 853. m. *mini*.  
*m'ih-t'òh-p'ih-w'èi*, sich zurückziehen.  
414. m. *mita-mbi*.  
*m'ieh-h'èi*, Ente. 160. m. *n'yelc*.  
*m'ieh-h'èi li'òh*, entegrün. 631.  
*li'òh* = chines.  
*w'ieh-k'ü-lü* knieen. 466. *niyok'òu-mbi*.  
*m'ieh-liang-h'eh[l'òj]*, Getreidemaass  
=  $\frac{1}{10}$  *tin*. 267. m. *miyalin*.  
*mièn-t'ien*, Birma. 323. = chines.  
*m'ing-k'án*, tausend. 664. Ks. *m'eng'an*.  
m. *m'inggan*.  
*m'ing-k'án p'ih-t'ò-òh-lín*, 1000 Herbst-  
= Geburtstag (m. *m'inggan bolori*).  
*m'òh* [m'uh]. Baum. 117. m. *moo*.  
*m'òh-lò*, Tasse. Napf. 246. m. *moro*.  
*m'òh-w'én/n'án*, Affe. 152. m. *nomio, bonio*.  
*m'òh*, Wasser. 51. m. *muke*.

*váh-cè-kòh t'èh-'òh*, persönlich. 746.  
 Zu *mìh-c'è-kòh* vgl. m. *mujangga*.  
 wahr, echt. *t'èh-'òh* = m. *dere*.  
*mùh-láh*, Bank. 239, m. *mulan*.  
*mù-lén*, Pferd. 138. m. *morin*.  
*mùh-si'n*, Pfanne. 244. vgl. m. *musih*.  
*mùsku*, Schöpfkelle.  
*mùh-si'n*, geröstetes Weizenmehl. 538.  
 m. *musi*.  
*mìh-tù-rh*, Drache. 135. m. *nuchari*.  
*mìh-t'áh-p'án*, umkehren, zurückkehren  
 378, 379. vgl. *mìh - t'áh - p'áh - w'í*  
 = m. *mita-mbi*.  
*mìh-t'èh-p'áh-lú*, ausführen, vollenden.  
 740. m. *nutebu-mbi*.  
*náh*, Land. 37. m. *na*.  
*náh-rh-húng*, fein. 672. m. *narhón*.  
*náh-rh-húng 'á-háh[ká]*, feiner Regen.  
 30. m. *narhón aga*.  
*náh-rh-kih*, fein. 670. m. *narhón*.  
*náh-tám*, sieben. 642. m. *nadan*.  
*náh-tán-cú*, siebzig. 660. m. *nadauju*.  
*nán-háh-húng*, Ruhe. 682.  
*nán-háh-húng pán-t'h-hái* ruhig lehend.  
 488. m. *banji-mbi*.  
*nán-k'òh-húng*, dünn. 693. vgl. m.  
*nekeliyen*.  
*nén[nún]-kih-láh*, vermehren, zuneh-  
 men. 449. m. *nonggi-mbi*.  
*nén[nún]kióng*, grün. 616.  
 m. *niuwanggiyan*.  
*nén[nún]-kióng s'in-kòh*, eine Art  
 Zobel? 192. *s'in-kòh*, Maus - m.  
*singgeri*.  
*nén[nún]-mùh-huò*, gut. 340.  
 m. *nomhon*.  
*nén[nún]-nich-háh*, Gans. 159  
 m. *nióngniyaha*.  
*nì-há-láh*, Augenblick, augenblicklich.  
 744.  
*nì-hún*, sechzehn. 651 Ká *nì-lu-huon*  
*nì-lí*, Pfeil. 237. m. *nuu*.  
*nìh-t'áh-pá*, schwach. 463. m. *nitan*.  
*nìh-cú*, Rübe. 132.  
*nìh-hún-w'én*, jüngere Schwester. 291  
 vgl. m. *non*

*nìh-k'í-lèh-mái*, sich befreundeten. 800.  
 vgl. mong. *nukurleku*.  
*nìh-k'íu-li*, Freund. 329. vgl. mong.  
*nukur*.  
*nìh-nuon-'òh-lín*, Frühling. 73  
 m. *niyengniyeri*.  
*nìng-cú*, sechs. 641. Berührt offenbar  
 auf einem Verschen, vgl. m. *ningguu*.  
*nìng-cú*, sechzig. 659. m. *ninju*.  
*nìng-cú-h'í*, Perle. 572. Ká. *yáu-suh-*  
*k'o*. m. *nicuic*.  
*nìu-huón*, achtzehn. 653.  
*nìu-hán*, langsam. 454. m. *nuhan*.  
*nù-lièh*, Wein. 520. m. *nare*.  
*nù-sìh-yin*, Eintracht, Harmonie. 432.  
 Ká. *nu-ven*. m. *necin*.  
*nù - w'íh - lú*, jeder. 436 vgl. m.  
*nurhóme*, wiederholt, fortwährend.  
*'òh-c'áh*, Gesandter. 280 m. *elci*.  
*'òh-hèi-h'ih*, mupter, vergnügt. 382.  
*'òh-hèi-p'òh*, böse, schlecht. 341, 697  
 m. *ehe* mit dem Objekt suffix *be*.  
*'òh-h'í-p'òh nìh-rh-má*, Verbrecher  
 337. m. *ehe niyalma*.  
*'òh-hén*, Esel. 141. m. *eihen*.  
*'òh-k'òh-húng*, vermindern, abnehmen,  
 wenig. 450, 725. m. *ekiye-mbi*.  
*'òh-léh-h'í-húng*, glücklich, zufriedeu  
 755 m. *lehun*.  
*'òh-lín*, Jahreszeit. 89. m. *erin*.  
*'òh-lín-'òh*, Athem, Lebenskraft. 517.  
 vgl. m. *oori*.  
*'òh-lú-t'èh*, früh, Morgen. 83, 97, 452.  
 m. *erte*.  
*'òh-mùh*, ein. 636 m. *emu*.  
*'òh-mùh-c'í*, zusammen. 711 m. *emg*.  
*'òh-mùh c'è-ni* ein Mal. 851.  
*'òh-mùh k'òh-rh-'òh-k'íh*, um einen Grad  
 (im Range). 852 m. *emu heryen*.  
*'òh-mùh-húng*, allein. 721 m. *emkun*.  
*'òh-mùh-láh yih-nuon-tá*, einander  
 gegenseitig. 802 m. *ishunde*.  
*'òh-mùh-nì k'ò-s'òh*, gleichartig, einerlei  
 758. m. *gese*.  
*'òh-n'ng*, Mutter. 283 m. *niye*.

- '*oh-pih-léh*, satt sein. 537. m. *ebi-mbi*.  
'*oh-pih-t'ih*, von . . . an. (für i ist wohl i-lái zu lesen). 857. m. *ebai*.  
'*oh-sch[sai]*, dieser. 854. m. *ese*  
= Plur. von *ere*.  
'*oh-sch[sai]* *k'ih-c'ah-i*, daher, aus diesem Grunde. 781 (*c'ah-i* vielleicht = m. *juin*?).  
'*oh-sen*, nicht. 710.  
'*oh-sen sah-hi*, nicht wissen. 738.  
m. *sa-mbi*.  
'*oh-sen tien-t'ih*, nicht verstehen. 739.  
'*oh-tu-w'ern*, Wind. 5. m. *edun*.  
'*oh-t'eh-h'ei* 'd-l'ah-h'oh, Sieg und Niederlage. 794. m. *ete-mbi*, siegen.  
'*oh-t'uh-h'ung*, anziehen (Kleider) 846.  
m. *etu-mbi*.  
'*oh-wi*, hässlich. 716.  
'*oh-w'ah-lu*, sogleich, eilig. 362, 363.  
m. *ebuho*.  
'*oh-yih-h'ei*, nie. 476.  
'*oh-yih* 'k'ih-s'ah, es geht nicht, darf nicht. 474.  
'*oh-yih* 'oh, Gatte. 292. m. *eigen*.  
'*oh-yün-w'ern*, ältere Schwester. 290.  
m. *eyun*, *eyón*.  
'*oh-z'an-ni* *fu*, Gehülfe. 792. 'oh-z'an-ni = m. *eyen-i*. *fu* = chin.  
'*oh-z'an-ni* *n'ih-rh-má*, Hausherr, Wirth 331. m. *eyen nyalma*.  
*pá-c'ü-mei* *t'ih*, befehlen, sich widersetzen. 797. m. *bakeila-mbi*.  
*páh-h'ah-piéh*, erlangen, bekommen, fangen. 366, 367. m. *baha-mbi*.  
*páh-h'ah-piéh* *mai-y'n*, ein Einkommen beziehen. 741.  
*pá-nú-h'ung*, trág. 406. m. *banuhón*.  
*pá-s'ih*, wieder. 439. vgl. mong. *basa*.  
*pán-t'ah-h'ái*, lebendig. 388.  
m. *banji-mbi*.  
*péi*, kalt. 95. vgl. m. *beye-mbi*, frieren.  
*beikwoen*. Kälte.  
*péi-yé*, Körper. 490. m. *beye*.  
*péi-yé* *hah-zá-lah*, Alles aufbieten, sein Leben daransetzen. 750.  
*péi-yé-méi*, lieben. 385. m. *buye-mbi*.  
*pén*, eigen? Wurzel? Heft? 431.  
= chines.  
*pih-'a*, Mond. 4. m. *biya*.  
*pih-'a*, Fluss. 40. m. *biya*.  
*pih-'a* 't'ah-'w'oh-h'oh, Abnehmen des Mondes. 26. m. *biye tuhe-mbi*.  
*pi-c'ah-lu*, bewachen. 485.  
*pih-t'eh-h'ei*, Buch. 216. m. *bithe*.  
*pih-t'eh-h'ei* *péi-léh*, Civilmaudarin. 277.  
m. *bithei-beile*.  
*piéh-f'ah-méh* 'd-m'ah-lu-k'ái, hinten. 614. Zu *piéh-f'ah-méh* vgl. m. *bime*. zu 'd-m'ah-lu-k'ái, vgl. m. *amargi*.  
*piéh-'oh*, sein (esse). 704. m. *bi*.  
*piéh-'oh* *c'ih-w'oh-p'uh-k'ien*, etwas dagegen haben, sich widersetzen. 473.  
*piéh-'oh* *sai-y'm-piéh*, Vortheil haben. 806. vgl. m. *sain*.  
*póh*, Bezeichnung der 3. Adelsklasse, Graf. 302. = chines.  
*póh-h'ei*, Tasche. 223. m. *behe*.  
*póh-h'ú*, Anführer von 100 Mann. 313.  
= chines.  
*póh-i*, die Barbaren. 322. = chines.  
*póh-lí*, Bogen. 236. m. *beri*.  
*póh-s'ern*, streiten. 415, 416. m. *becembi*.  
*póh-y'ang* (vielleicht *pai-y'ang*zulesen?). reich. 346. m. *boyan*.  
*póh-yih-s'ü-méi* 'en, sich für eine erlangte Gnade oder Wohlthat bedanken. 815. 'en = chines.  
*púh-'á-i*, Ort, Gebiet. 71. vgl. m. *boihon*, ba.  
*púh-t'eh-h'ei*, todt. 389. m. *bucehe*.  
*púh-t'ü* 't'ah-k'ih, roth gefärbte Wolken. 14. m. *boconggo tugi*.  
*púh-t'ü-k'ái*, Farbe. 628. m. *boco*.  
*púh-huó*, Erde. 38. m. *boihón*.  
*púh-k'ü*, Hirsch. 146. m. *buhó*, *buhó*.  
*púh-kuó*, Haus. 213. m. *boo*.  
*púh-léh*, Reis. 530. m. *bele*, *bile*.  
*púh-léh-h'ei*, Kranich. 182. m. *bulehen*.  
*púh-léh-k'í*, Staub. 59. m. *buraki*.  
*púh-ló-'dh-lin*, Herbst. 75. m. *boloni*.  
*púh-lu-w'ern*, ruhen, ruhig. 448.  
m. *buluka*, *bulukan*.



- páh-lü-wóh-hí*, verlieren. 840. vergl. m. *burubu-mbi*.  
*páh-ling[nóng]-k'ü*, Spiegel. 251. m. *buleku*.  
*páh-nén[nán]*, Hugel. 16. m. *bono*.  
*páh-sá*, Leinwand. 559. m. *boso*.  
*páh-tsh-k'ü*, Fuss. 505. m. *böthe*.  
*páh-tsh-hüng*, Decke. 557. vgl. m. *buru-mbi*, bedecken.  
*páh-tó-ló*, jagen, verfolgen. 412. m. *buta-mbi*.  
*páh-tá-kw'i*, Reis. 523. m. *buda*.  
*páh-wen*, seit. 433.  
*páh-wen éih-láh-hák-t'j*, von Alters her. 752.  
*páh-wih[wáh]-'óh*, Unterthan. 276. vgl. m. *buya*.  
*sáh-é'á*, Helm. 232. m. *saca*.  
*sáh-hák-liáng*, schwarz. 620. Ks. *sáh-hah-lién*. m. *sahalyan*.  
*sáh-hi*, wissen. 353. m. *sa-mbi*.  
*sáh-hi si-yn*, genau wissen, bekannt sein mit. 812. *si-yn* = chines. *sih!*  
*sáh-láh-tá*, alt (im Gegensatz zu jung). 718. Ks. *sáh-ták*. m. *sakda*.  
*sáh-li-án*, Gattin. 293. m. *sargan*.  
*sáh-pén-hók*, Esstabe. 257. m. *subku*.  
*sáh-pih-piéh*, berechnen, planen. 861. vgl. m. *sabi*, Omen.  
*sáh-püh*, Stiefel. 555. m. *sabu*.  
*sáh-sáh*, ordnen, in Ordnung bringen, vollzählig? 747. vgl. m. *sasa*, zusammen.  
*sáh-tsh-láh*, tröpfeln. 723. m. *sabulmbi*.  
*sáh-tsh-m'á*, jagen. 481. m. *sahada-mbi*  
*sáh-tá-k'ü*, nahestehend, verwandt. 683. vgl. m. *sedun*, Heirathvermittler.  
*sái-'á*, sehr, recht. 730. vgl. d. fgde.  
*sái-yn*, gut. 696. m. *sain*.  
*sái-yn wóh-wón*, vorthilhaft. 823.  
*sáing-kuó-lü*, weinen. 460. *songgo-mbi*.  
*sáh[sai]*, Reibstein. 225.  
*sáh-é'á*, Wage. 253. m. *seje*.  
*sáh-k'ng-kóh*, Verwandte. 328. *sáh-k'ng-kóh*, Kindesliebe, Pietät. 408. m. *senggime*.  
*sáh-k'ih*, Blut. 512. m. *senggi*.  
*sáh-kóh*, Jahr. 82. m. *se*. (*sáh-kóh* und *'á-nóh* scheinen unterschiedslos gebraucht zu werden: vgl. *kóh-nóh-hi si sáh-kóh*. *tsh-wen 'á-nóh*).  
*sáh-k'óh*, Zobel. 191. Ks. *sáh-ko*. m. *seke*.  
*sáh-léh*, Eisen. 574. m. *sele*. vgl. Ks. *sáh-liéh*, Schwert.  
*sáh[sai]-li-k'ih t'ih-ni-huó*, gefährlich. 788.  
*sáh-lü-wén*, kühl. 93. m. *sergucen*.  
*sáh-mi-k'ih*, Reif. 9. vgl. m. *silenggi*.  
*si-fún*, Tanguten. 321. = chines.  
*si-t'ín*, Indien. 325. = chines.  
*si-wáh-yc-h'í*, Rhinoceroshorn. 583. = chines. *wáh-yc-h'í* = m. *sihe, weihe*.  
*sáh-k'ih*, Gemüse. 524. m. *segi*.  
*sáh-kiáng*, gelb. 618. m. *suwayan*.  
*sáh-kiáng sán-káh*, Wiesel. 195. (m. *suwayan singgeri*).  
*sáh-kuó*, Korea. 326. m. *solla*.  
*si-li-tá-m'án*, kämpfen, Gefecht. 455. 484. m. *sorindu-mbi*.  
*si-mi-piéh t'ch-p'ih*, sich verborgen halten. 819. m. *sonyí t'e-mbi*.  
*sáh-t'ó-huó*, betrunken. 445. m. *soktoko*.  
*sáh-'án*, Reiher. 181. m. *suwan*.  
*sáh-c'é*, Satin. 563. m. *suje*.  
*sáh-fáh*, Elephant. 140. m. *sufa*.  
*sáh-fáh w'í-h'í*, Elfenbein. 582. m. *sufa weihe*.  
*sáh-h'í*, Weidenbaum. 114.  
*sáh-h'í é'áh-w'í*, weidengrün (oder Chalcedo bengalensis?). 633. *é'áh-w'í* = chines. *ts'ui*.  
*sáh-k'ü*, Haut. 514. m. *sukó*.  
*sáh-léh*, klug. 753. m. *sure*.  
*sáh-lü-t'óh-kuó*, Pelzrock. 566. vgl. m. *furdehe*.  
*sáh-sáh-y'h*, fünfzig. 658. m. *susui*.  
*sáh-sáh-k'ü*, Peitsche. 280. m. *insida*.  
*sáh-wen pih-yn*, Brigadegeneral. 308. = chines. *tsung-ping*.

- sá yeh-mén-kh*, eine Art Quark oder Butter, von den Mongolen gemacht. 532. *sá* = chinesis. m. *imnggi*, *imnggi*.  
*sá*, Se. lengaze. 561. = chinesis.  
*sá-hoh*, Ohr. 497. m. *šan*.  
*sá-múk-háh*, Ohrenwärmer. 567. m. *šabun*.  
*šan-hú*, Koralle. 586. = chinesis.  
*šang-küng*, Rauch. 13. m. *šanggiyan*.  
*šang-küing* *lu-rh-óh*, Feuersignal (wörtlich: Rauchthurm). 269. vgl. m. *šanggiyan holdon*.  
*šang-küing*, weiss. 619. m. *šanyan*.  
*šang-küing seh-kóh*, weisser Zobel. 190. m. *šanyan seke*.  
*šang-küing seh-léh*, Zinn (wörtlich: weisses Eisen). 578. m. *šanyan sele*.  
*šang-küing sò-kih*, Kohl (wörtlich: weisses Gemüse). 134. (m. *šanyan sogi*).  
*šang-tú*, Präsident im Ministerium. 304. = chinesis.  
*šáo-sá-mái*, angreifen. 456.  
*šé-óh*, Quelle. 48. m. *šele*.  
*šén-kóh*, Maus. 149. m. *šinggeri*.  
*šén-k'ó-án*, Falke 187. m. *šongkon*.  
*šén-náh-láh*, traurig, betrübt. 375. vgl. m. *šinagon*.  
*šén-wén*, kalt. 91.  
*šéu-wén*, Yin (Schattenseite?) 19.  
*ših-é-ih-hí*, Sperling. 158. m. *šecike*.  
*šit-láh-wén*, Vicepräsident im Ministerium. 305. = chinesis. *ší-láng*.  
*ših-láh-hóh-t'í*, alt (im Gegensatz zu neu). 87. Vielleicht = m. *širaha*, ererbt? vgl. d. fgde.  
*ših-láh-lú*, erben. 425. m. *širu-mbi*.  
*ših-léh-hóh[háh]*, Thau. 10. m. *šilenggi*.  
*ših-lí*, Kupfer. 573. m. *širin*.  
*ših-lí-hái*, Sand. 67.  
*ših-lí-hí*, Galle. 516. m. *šilhi*, *hilhi*.  
*ših-ló-hóé*, Weizenkuchen. 540.  
*ših-lú*, Birne. 112. m. *šulhe*.  
*ših-níh*, jung. 719. vgl. mong. *šine*.  
*ših-pieh-háng*, Schwalbe. 183. m. *cibin*.  
*cibigan*, *šibigan*.  
*ší-rh-háh*, eine Art kleiner Hirschl (Hydropotes inermis). 154. vgl. m. *šurhan*, *šurgan*, junger Tiger (?).  
*ših-seh-lí*, spät. 84.  
*ših-ših*, Haselnuss. 128. m. *šisi*.  
*ših-ših-hái*, Deckbett, Matratze. 559. m. *šishe*.  
*šü-mí-kih*, tief. 695. m. *šumin*.  
*šü-múh*, Milan. 156.  
*šü-óh*, gerade, aufrecht. 607.  
*šüang-kih*, Nase. 501.  
*šün-čáh*, fünf. 640. m. *šunya*.  
*šün-čáh pih-á háh-č'eng-yin*, das Fest *Tuan-wu*, am 5. Tage des 5. Monats (wörtlich: das Fest des 5. Monats). 100. m. *šunja biyai hocin*.  
*šün-čáh t'eu*, die fünf Sternbilder *T'eu*. 24.  
*tih*, Wurzel. 120. m. *da*.  
*tah-léh-pá-láh*, Seite. 605. m. *dalba*.  
*tih-pieh lah-lú*, aufschreiben 773. Zu *lah-lú* vgl. m. *ara-mbi*.  
*tah-páh-wán*, Salz. 527. m. *dabsun*.  
*tah-rh-huán*, siebzehn. 652.  
*tái*, Gurt. 543. = chinesis.  
*táo-li-méi*, rauben. 457. m. *duri-mbi*.  
*táo-ší*, Taosse. 317. = chinesis.  
*téu-wáh-wén*, jüngerer Bruder. 287. m. *deo*.  
*tih-háh-sáh*, nahe. 681.  
*tih-hái*, Schiff. 254.  
*tih-hí-hí-kih*, zurückkehren. 378. m. *ji-mbi*.  
*tih-hei-hí-kih t'áh-hóh*, zum Gehorsam zurückkehren, sich unterwerfen. 478. *t'áh-háh* = m. *daha-mbi*.  
*tih-ših-méi*, dick. 692. m. *širamin*.  
*tih-rh-háh-láh*, Freude, sich freuen, vergnügt. 383, 489, 756. m. *širjamba*.  
*tih-wén*, kommen. 712. m. *ji-mbi*.  
*tih-wén 'á-níh*, künftiges Jahr. 100. *'á-níh* = m. *anyá*.  
*tien*, Halle. 195. = chinesis.

- tò-huò mäh*, Baum. 114. *mäh* = m. *moo*.  
*tò-k'ò*, Unterfutter. 545. m. *doka*.  
*tò-ñ-pih*, Fuchs. 153. vgl. m. *dobih*.  
*tò-lò*, innen. 600. m. *dolori*.  
*tò-lò-wén*, Siegel, Petschaft. 255, 577.  
 m. *doron*.  
*tò-lò-wòh*, Nacht. 78. vgl. m. *dobori*.  
*tò-lò-wòh pòh-ti-tàn-pò*, Regel, Ver-  
 ordnung. 745. Zu *tò-lò-wòh* vgl.  
 m. *doro*.  
*tò-pih pih-nén/nán*, Gibbon. 151.  
 m. *dobi donio*.  
*tò-tén*, eintreten. 413. m. *dosi-mbi*.  
*tò-tén yin-lí*, anspielen, eine Analogie  
 anführen. 799. *yin-lí* = chines.  
*tò-hòh/ká*, Thür. 201. m. *duka*.  
*tò-háh*, Eingeweide. 507. m. *duka*.  
*tò-kíh*, können, möglich sein. 684.  
*tò-kú-méi*, schlagen. 464.  
 vgl. m. *toksi-mbi*.  
*tú-lí-láh*, Mitte. 610. m. *dulimba*.  
*tú-ñ-líh kúh-lán-ní*, das Reich der  
 Mitte. 760. m. *dulimba gurun*.  
*tú-lú-wén*, warm. 94.  
*tú-lú-wén*, Yáng (Sonnenseite?). 20.  
*tú-'òh-tén-méi*, vorbeigehen. 834.  
 m. *dulo-mbi*.  
*túh-rh-huén*, vierzehn. 649.  
*tú-súh-húng*, Essig. 529. m. *juwun*.  
*tú-tén-píh*, sorgfältig, fleissig. 405.  
*té-tóh*, commandirender General. 309.  
 = chines.  
*tú-t'áh-'en*, Oberprocurator. 306.  
 = chines. *tu-t'ang*.  
*tú-t'áh-húng*, erhalten bleiben, be-  
 stehen. 720. m. *tuta-mbi*.  
*tú-yín*, vier. 689. m. *dujin*.  
*tuén-éh-sán*, hören. 351, 354.  
 m. *donji-mbi*.  
*tuén-éh-sú c'áh-tíh-rh-kíh*, einem Be-  
 fehle gehorchen. 818, vgl. m. *janigan*.  
 Brief, Mittheilung.  
*tuén-t'áh-sún háh-tíh-sún*, Nachrichten  
 erhalten. 777.  
*tú*, Sahne. 533.  
*t'áh-'on*, Halle. 198. = chines. *t'áng*.  
*t'áh-fáh-píh-má*, verbinden, über-  
 geben? 429.  
*t'áh-háh*, gehorsam, sich fügen. 361.  
 m. *daha-mbi*.  
*t'áh-háh*, Körper. 360. Die ange-  
 gebene Bedeutung scheint auf  
 einem Versehen zu beruhen.  
*t'áh-háh*, erst, zuvor. 434. m. *taka*.  
*t'áh-t-k'òh-léh-kíh*, gemäss den Gesetzen.  
 807.  
*t'áh-k'ú-láh-hái*, schicken. 376, 377.  
 m. *takóra-mbi*.  
*t'áh-k'ú-láh-k'ien* *í*, ein Heer aus-  
 senden. 790. *í* = chines.  
*t'áh-lí-kióng*, Blitz. 2. m. *talkiyan*.  
*t'áh-má-kíh*, Nebel. 18. m. *talman*.  
*t'áh-sí-háh*, Tiger. 136. m. *tasha*.  
*t'áh-táh*, Zügel. 229.  
*t'áh-t'áh-hái*, ein Lager aufschlagen.  
 268. m. *tatambi*.  
*t'áh-t'í-píh-lú*, lernen. 805. m. *taci-*  
*mbi*.  
*t'áh-wén*, fett. 518. n. *tarkón*.  
*t'ái-kién*, Eunuch. 303. = chines.  
*t'ái-pén*, Balken. 207. m. *taibu*.  
*t'ái-tai* Kronprinz. 870. = chines.  
*t'ái-yíh-láh*, buddhistisches Kloster.  
 199.  
*t'ón-sún-méi*, sammeln. 401.  
 m. *tomso-mbi*.  
*t'óng-kú*, hundert. 663. m. *tanggó*.  
*t'áo-tíh-láh*, wieder. 438.  
*t'áo-wén-láh*, lesen. 358.  
*t'do-wín-láh*, schelten, schimpfen. 465.  
 m. *too-mbi*.  
*t'éh-hí*, vierzig. 657. m. *dehi*.  
*t'éh-kíh-léh t'òh-yíh-láh*, überall? hin  
 und her? 765.  
*t'éh-kóh*, hoch. 700. vgl. m. *deryi*.  
*t'éh-kóh mà-fáh*, Urgrossvater. 284.  
*mà-fáh* = m. *mafa*.  
*t'éh-léh-héi*, verlassen, sich trennen.  
 390. m. *delhe-mbi*.  
*t'éh-léh-t'áh-méi wíh-séh-t'ien-pòh*, ver-  
 schiedene Arten. 778. Zu *t'éh-léh-*  
*t'áh-méi* vgl. m. *delhetu*, gesondert,

- für sich; zu *wùh-sih-t'ien-pòh* vgl. m. use, Same.
- t'eh-'òh*, jetzt. 88. m. te.
- t'ih-'òh*, Kameel. 137. m. temen.
- t'eh-'òh*, Tisch. 238. m. dere.
- t'eh-'òh*, Antlitz. 491. m. dere.
- t'eh-'pi*, immer. 437. vgl. m. enteheme.
- t'eh-pi pah-hah-pich*, beständiger Erfolg (?). 480. vgl. m. baha-mbi, nehmen, erlangen.
- t'eh-pich*, sitzen 423. m. te-mbi, sitzen.
- t'eh-tü-léh*, schlafen. 355. m. dedu-mbi.
- t'eh-t'eh-hi*, dort? (für pi ist offenbar pi = jenor; dort, zu lesen). 855. m. tede.
- t'eh-t'eh-püh-má*, Tribut bringen. 482.
- t'eh-yè-méi*, aufstehen, sich erheben. 392. m. dekke-mbi.
- t'eng lah-lü*, abschreiben. 810. t'eng = chines. zu lah-lü, schreiben, vgl. m. ara-mbi.
- t'eu*, Getreidemaass, Scheffel. 266. = chines. teu.
- t'eu*, die Sterne  $\zeta \lambda \mu \sigma \tau$  im Schützen. 11. = chines. teu.
- t'eu-müh*, Häuptling, Oberhaupt. 335. = chines.
- t'eu-yá-püh-lü*, überliefern. 435.
- t'eu-yá-püh-lü còh-'òh-lin-méi*, verkünden, bekannt machen. 768. Zu *còh-'òh-lin-méi* vgl. m. jori-mbi.
- t'i-fáh*, Schmutz. 60. vgl. m. lifan.
- t'i-hái-kih*, folgen. 685.
- t'i-hái-kih*, von, seit. 679. Vielleicht = m. cihai?
- t'i-hái-kih cá-léh* von vorn. 613. m. juleri.
- t'i-hái-k h 'òh-wùh-lü*, alsbald. sofort. 470. m. ebuhu.
- t'i-huó*, Huhn. 161. vgl. m. coko.
- t'i-léh-k'ü*, Kissen. 550. m. cirku.
- t'i-yin*, Halle, Hof. 202. = chin. t'ing.
- t'ing-t'ih-miá*, loslassen. 400. m. tengki-mbi, fortwerfen.
- t'òh-hing*, träumen. 356. m. tolgí-mbi.
- t'òh-kuó*, Federu, Garn. 250. m. tonggo.
- t'òh-pih-huán yü-néng-kih*, der 15. Tag im Monat. 86 m. tofohon inenggi.
- t'òh-wéi*, Feuer. 21. m. tuwa.
- t'òh-fu*, Steigbügel. 231. m. tufun.
- t'òh-háh*, mager. 519. m. turga.
- t'òh-kih*, Wolken. 6. m. tugi.
- t'òh-kiúh* = T'uk'iué. 787.
- t'òh-k'ò*, Aussenseite eines Kleides, Ueberzug. 544. m. tuku.
- t'òh-léh*, Pfosten, Pfeiler. 208. m. tura.
- t'òh-li-léh*, aussen. 601. m. tule, tulergi.
- t'òh-li-léh, nich-rh-má*, Ausländer. 332. m. tulergi niyalma.
- t'òh-li-léh t'èh-'òh*, Aussenseite. 615. m. tule' dere.
- t'òh-li-léh t'òh-lü-wén*, auswärtige Angelegenheiten. 770. m. tule, turgun.
- t'òh-lü-hüh-löh*, sehen, beaufsichtigen. 359, 858. vgl. m. turula-mbi.
- t'òh-lü-hüh-löh t'uán-hid-sün*, bewachen. 826. vgl. m. tuwançhiya-mbi.
- t'òh-lü-wén-tá-yén*, Grund, Ursache. 729. m. turgun.
- t'ü-man*, zehntausend. 665. m. tumen.
- t'ü-man seh-kòh*, 10 000 Jahre = Geburtstag des Kaisers. 866. m. tumen'se.
- t'òh-'òh-'òh-lin*, Winter. 76. m. tuovori.
- t'òh-pih-pá t'èh-pi*, Pflichtverhältnis. 784. t'èh-pi entspricht dem chines. *č'äng* in *wó - č'äng* = m. sunja enteheme.
- t'òh-t'i-méi*, hinausgehen. 714. m. tuoi-mbi.
- t'òh-wòh-h'ü*, Frucht. 124, 525. m. tubihe.
- t'òh-wòh-h'ü*, geben, übergoben. 428.
- t'òh-wòh/wáh]-h'ü*, fallen. 687. m. tuhe-mbi.
- t'uán-to*, loval. 407. m. tondo.
- t'ü-pín*, betten. 441. vgl. m. tuibumbi, beton (nach vollzogenem Opfer).
- t'ü-püh-lién wüh-ti-méi*, hinhalten, aufhalten. 766.

*t'óng-ti*, Subpräfekt. 311. = chines.  
*t'óng-k'ín*, Trommel. 256 m. *tuŋgen*.  
*t'óng-óh*, Brnst. 502. m. *tuŋgen*.  
*tsiung-k'ün*, General. 279. = chines.  
*wó*, links. 596. = chines.  
*ts'ín-áo*, schwarz. 623. = chines. *tsuo*.  
*ts'ín-hú*, Anführer von 1000 Mann.  
 312. = chines.  
*ts'ín-t'eh-méi t'uán-tú-láh*, prüfen, aus-  
 suchen. 804. m. *cende-mbi*; zu  
*t'uán-tú-láh* vgl. m. *tuwa-mbi*.  
*ts'ín-múh-rh*, chines. Zoll. 215.  
*ts'ín-tá-láh*, tödten. 459. m. *wa-mbi*.  
*wé-tsá*, Ziegel. 211. = chines.  
*wán-tá-húng*, das Himmelsgebölbe.  
 22. leer. 708. Ks. *wen-tun*.  
 m. *untukun*.  
*wán-wán pán-tih-hái*, wie? auf welche  
 Weiso? 728. Zu *wán-wán* vergl.  
 m. *antaka*. *pán-tih-hái* = m. *banyi-*  
*mbi*.  
*wéi-hán*, Rind. 143. m. *ihan*.  
*wéi-héi*, Zahn. 495. Ks. *wéi-k'ó*, *wa-*  
*yih-k'ó*. m. *wéi*.  
*wéi-léh-póh*, Angelegenheit, Geschäft.  
 398. m. *wéi* mit dem Objects-  
 suffix *be*.  
*wéi-yé-méi*, rauben. 458.  
*wéi-'én yih-ná*, obwohl. 732.  
*wéi-fri*, sein (esse). 829. m. *o-mbi*,  
*o-fi*.  
*wéi-héi*, Stein. 52. Ks. *wéi-leh*.  
 m. *wéi*.  
*wéi[wáh]-húng-méi 'ín-tih-tih-láh*,  
 enthalten, umfassen (?). 764.  
*wé-lín*, zwanzig. 655. m. *orin*.  
*wéi-méh-piéh*, vereinigen. 391; offen-  
 bar von 'óh-múh = m. *emu*, ein, ab-  
 geleitet.  
*wéi-móh*, See. 45. m. *omo*.  
*wéi-móh-ló*, Enkel. 285. m. *omolo*.  
*wéi-nú-huán*, neunzehn. 654.  
*wéi-'éi-k'áh*, krumm. 606. m. *wai-kó*,  
*waihó*.  
*wéi-rh-huó*, Gras. 116. m. *orho*. vgl.  
 117. *wu-lín-táh*.

*wéi-rh-huó-t'áh*, Ginseng. 588.  
 m. *orhoda*.  
*wéi[wáh]-t'áh-wán*, klein. 669.  
 m. *ookon*, *wohon*.  
*wéi[wáh]-t'áh-wén cú-wáh*, Nebenweg,  
 Abkürzungsweg. 58.  
*cú-wáh* = m. *jugón*.  
*wéi-t'ih*, oben. 594. m. *wéihun*.  
*wéi-t'ih-háh*, Stern. 12. m. *uáha*.  
*wéi-t'ih-p'uh-lü*, steigen, erheben. 427  
 m. *wéi-mbi*.  
*wéi-t'ih-p'uh-lü méh-rh-héi*, im Range  
 (Einkommen?) erheben. 796.  
*wéi-tuán-mái*, versprechen, gestatten.  
 420.  
*wéi-wén t'eh-t'eh*, sich freuen. 372, 374.  
 m. *urgunje-mbi*.  
*wéi-t'eh*, schwer, ehren. 396, 699.  
 m. *ujen*.  
*wéi-t'eh-p'ih-méi*, ehren. 395.  
 m. *wéi-mbi*.  
*wéi-t'eh*, Kopf. 492. Ks. *wéi-t'eh*.  
 m. *uju*.  
*wéi - cú k'ang - k'oh - leh - méi*, Kotow  
 machen. 751. m. *hengkilé-mbi*.  
*wéi-t'eh-láh-hái*, Anführer, Häuptling.  
 384. m. *ujulaha*.  
*wéi-t'eh-ying-yin*, Panzer. 233. m. *ukrin*.  
*wéi-fáh*, Mehl. 531. m. *ufa*.  
*wéi-háh-p'ih-lién*, bekannt machen.  
 783.  
*wéi-láh*, Fluss. 49. m. *ula*.  
*wéi-lí-méi*, zurückhalten. 402. Viel-  
 leicht = m. *ula-mbi* (vgl. d. fgde.)?  
*wéi-lí-méi t'eu-ya-p'uh-lü*, überliefern.  
 821.  
*wéi-lí 'óh-lín t'ó-ló-wéi-póh*, Sitten-  
 gesetz, moralische Vorschrift. 783.  
 Zu *t'ó-ló-wéi-póh* vgl. m. *doro*.  
*wéi-lí-t'í*, Nord. 593.  
*wéi-lí-yén*, Schwein. 162. m. *ulgiyan*.  
*wéi-lí-yin*, Besitz, Reichthum. 580.  
 m. *ulin*.  
*wéi-lí*, Jujuben. 113.  
*wéi-lí-háh-húng*, weich, zart. 673.  
 vgl. m. *uhuken*.

- wih-lu-léh-piéh*, billigen, zulassen. 831.  
 m. *uruc-mbi*.  
*wih-lu-má fih-séh/sái-t'ng*, mächtig. 761.  
*wih-lu-méh*, Nadel. 249.  
*wih-lu-wih-má*, Fasan. 188.  
 m. *ulhóma*.  
*wih-méh*, es ist nicht erlaubt. 472.  
 m. *ume*.  
*wih-mí-láh*, trinken. 534.  
 m. *omi-mbi*.  
*wih-míh-háh*, Wurm. 166.  
 m. *unsiyeha*.  
*wih-piéh*, Theil. 263. m. *wúu*.  
*wih-sáh-háh-püh-lién*, Hass. 384.  
 vgl. m. *usu-mbi*.  
*wih-sáh-hung wih-lu-héi*, mild und  
 zahm, reif und unreif. 539.  
 m. *eshun, urehe*.  
*wih-sáh-wén*, arm. 348.  
*wih-sih-yin*, Feld. 50. m. *usin*.  
*wih-tih-'óh*, Feld, Wildniss. 61.  
*wih-tih-'óh mii-lín*, wildes Pferd. 174.  
 m. *morin*.  
*wih-tih-'óh nich-rh-má*, Wilder. 333.  
 m. *niyalma*.  
*wih-tih-'óh 'óh-hén*, wilder Esel. 175.  
 m. *eihen*.  
*wih-tih-'óh wih-lá-yén*, Wildschwein.  
 172. m. *ulgiyan*.  
*wih-yè-héi*, Horn. 602. m. *uise*.  
*wih-yè-wén*, neun. 644. Kš. *wu-ye*.  
 m. *uyun*.  
*wih-yè-wén-éu*, neunzig. 662.  
 m. *uyunju*.  
*yá-hah*, Holzkohle. 66. m. *yaha*.  
*yá-láh*, Panther, Irbis. 148. m. *yarga*.  
*yá-láh*, voll, mehr. 709. m. *yala*.  
*yá-lá*, Fleisch. 511, 521. m. *yali*.  
*yá-lú-kwai-mái fén-'óh*, vereinigen.  
 772. Zu *yá-lú-kwai-mái* vgl. m.  
*yaru-mbi*, führen. *fén-'óh* s. s. v.  
*yá-lú-kwai-mái kóh-'én*, eine Menge  
 versammeln, leiten. 774. Zu *kóh-*  
*'én* vgl. m. *geren*, viele.  
*yá-piéh*, gehen. 422. m. *yabu-mbi*.  
*yá-si*, Augen. 496. m. *yasa*.  
*yáng*, Tael. 261. m. *yan*.  
*yáo-hi*, Numerativ für Bücher. Kleider.  
 685. m. *yohi*.  
*yén-méh-rh t'áh-láh*, ein Fest ver-  
 anstalten. 766.  
*yén-tih-hung*, Abend. 98. m. *yamji*.  
*yéu-'án*, Bett. 240.  
*yih-cá-láh*, sammeln. 743. m. *isa-mbi*,  
 sich versammeln.  
*yih-c'è-kíh*, neu. 626, 666. m. *ice*.  
*yih-c'è yih-néng-kíh*, der erste Tag im  
 Monat. 85. m. *ice inenggi*.  
*yih-léh-hah*, Blume. 118. m. *ilha*.  
*yih-léng-kí*, Zunge. 499. m. *ilenggu*.  
*yih-líh-pén*, stähen 424, aufrecht,  
 senkrecht. 604. m. *ii-mbi*.  
*yih-líh-séu-hái*, einsetzen, einrichten.  
 849. Von dem Stamme *ii* abge-  
 leitet.  
*yih-líh-séu-hái péi-léh*, ein Amt er-  
 richten. 763. *péi-léh* = m. *beile*.  
*yih-má-kíh*, Schnee. 17. *nimanggi*.  
*yih-má-kíh káng-kiáng*, schneeweiss.  
 630 (lies im Glossar *siueh* statt *yín*).  
 m. *ianyan*.  
*yih-má-láh*, Ziege. 173. m. *imahó*.  
*yih-uén-kíh*, Oel. 526. m. *inenggi*,  
*nimenggi*.  
*yih-ná*, so, es ist so. 706. m. *inu*.  
*yih-néng-kíh*, Sonne, Tag. 3.  
 m. *inenggi*.  
*yih-néng-kíh kóh-lá*, Tag (im Gegensatz  
 zur Nacht). 77. Zu *kóh-lá* vergl.  
 m. *gere-mbi*, Tag werden.  
*yih-néng-kíh t'áh-t'i-mái*, Sonnenauf-  
 gang. 25. m. *tuci-mbi*.  
*yih-ní yih-ní*, jeder für sich. 863.  
 vgl. m. *meni meni*.  
*yih-rh-háh-hung*, seicht. 694. Vergl.  
 m. *irga*, dünn (im Gegensatz zu  
 dicht).  
*yih-rh-'óh-póh*, das Volk. 843.  
 m. *irgen*.  
*yih-rh-tih-hung*, Kanun. 549.  
 m. *ijifun*.

- yih-siuen-tá*, gegenseitig. 676.  
 m. *ishunde*.  
*yih-süh-wên*, Soya. 528.  
*yih-süh-mái*, erreichen, anlangen. 380,  
 381. m. *isi-mbi*.  
*yih-sih moh*, Cypressse. 105. m. *isi*.  
*moh* = m. *moo*.  
*yih-tih-pih-má*, sich erbarmen, trösten.  
 486.  
*yih-t'eh'-óh*, Volk. 288, 297.  
*yin-éi*, lachen. 461. m. *inje-mbi*.
- yin-mà-láh*, Maulbeerbaum. 108.  
 m. *nimala*.  
*yin-t'ih-h'ung*, Hund. 147.  
 m. *indahón*.  
*yih-yeh-méi*, hungern. 536.  
 m. *yuyu-mbi*.  
*yúng*, Haltung, Benehmen. 832.  
 = chines.  
*yú-ñ*, Censor. 307. = chines.  
*zò-ki-náh*, Menschenliebe und Ge-  
 rechtigkeit. 786.

V.

**Texte mit Transcription**  
und Uebersetzung.

---



Chineseisch.

阿倫衛正千戶撒哈連謹  
 奏奴婢父祖在邊出力每年叩頭  
 朝貢奴婢天順三年十一月二  
 十六日得的職事今來違有海  
 東青一連失刺孫三箇可憐見  
 討陞一級奏得

聖皇帝知道

I.

亦弓及勞矣史尚恭申龍毛夫

余石

办及犬烈无无无无更苦夫平美

伴石乎王皮盖赤南府臭化石

血友犬王及烈无奉支斗赤丰

一月二千予甲育无角胖足非

支支丰本角伴无血力及交券

处一龙乞孟友王斗庆香友犬

金夫答孟友一为屋序存友犬

育无

今友无无赤无屏

Jüen.

## I.

## Transcription.

'Á-tu-worn-wéi céng-tsi'w-n-hé s'ih-hah(h'áh)-miéh-  
'ók') c'á-c'á-mái

cáo-láh-mái 'á-háh-'ái 'á-mán má-fáh p'ih-p'ih-  
máh c'á-c'á' f'á-h-t'í-méi h'áh-sén ná-wáh-tu 'á-m'áh w'áh-c'ú  
k'óng-k'ók-láh-má c'áo-láh-mái') k'óng-wén') 'á-háh-'ái  
t'én-t'én') t-lán 'á-n'áh 'ín-s'áh') p'áh-'á wó-lín níng-c'ú  
y'áh-néng-k'áh p'áh-háh-p'íéh t'áh') 'áh-c'á-h'í w'í-láh-p'óh  
t'áh'ók'áh w'áh-wén t'áh-c'áh-p'íéh-má h'ái-.....-yim')  
'áh-máh miéh-ók') s'ih-láh-sán') t-lán k'ó'w) c'í-láh-mái  
p'áh-sén w'áh-s'ih-p'íéh-tu 'áh-máh h'áh-r'áh-ók-k'áh c'áo-láh-  
mái p'áh-háh-p'íéh

'á-c'áh-p'íéh-tu h'án-'ín-mí sah-hí.

## Uebersetzung.

Gesuch des S'ih-hah-lién, Céng-tsién-hí des  
Bezirkos 'Á-lán-c'í:

Nachdem meine Vorfahren sich im Grenzdienste  
angestrengt und alljährlich ihre Huldigungen dar-  
gebracht sowie Tribut an den Hof eingeleiefert hatten,  
erhielt ich am 26. Tage des 11. Monats des  
3. Jahres der Regierungsperiode T'ien-k'án (1460) mein  
Amt. Nunmehr bringe ich ein Paar Falken sowie  
drei Luchsfelle als Tribut und bitte, mich aller-  
gnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西兀者討溫千戶所指揮餘  
 事出加謹  
 秦北先奴婢父祖在時邊境上住  
 來出氣刃進貢馬匹貂鼠皮多  
 年丁正德十三年正月二十二  
 日得的職事可憐見奴婢俱與  
 斬  
 初書奏得

聖皇帝知道

II.

Jucen.

及並玉吳計吳史尚各舌史平  
 色扎朱夫奈右  
 乃龙夫東史夫社光光呢北更音  
 致發單夫平亦冬孟化文角伴  
 夫伴右色屋乎玉允並力得列  
 乎今更看夫力立非守厚尖佬  
 十头非夫月二牛二日育老角  
 勝吳井支史香夫夫社光尚夫  
 市支店谷寸序  
 朱序使乃夫夫有老  
 拿史此呢非光序

## II.

## Transcription.

hoi-si wuh-cè 'áo-wen ts'ím-huk sá c'i-ho-i-to'ín')-  
 si c'uh-kú c'i-c'i-wá  
 'áo-láh-má ts'í-léh 'óh-séh 'á-hah-ái 'á-wín mǎ-  
 ts'eh piéh-fuh-měh fuh-wan-tó c'è-c'è king') wóh-s'ih kóh-  
 tsung t'ih-wen ts'áh-ti-mǎ 'óh-lín-óh hah-sen t'eh-t'eh-  
 p'uh-má má-lín . . .') s'eh-k'ók sá-kú kóh-'ín') 'á-níh  
 . . .') máh-t'í (oder k'ih-t'í) c'ing')-t'eh kw'í-h'uan')  
 'á-níh níh-nién') p'ih-'á wai-lín') c'oh yih-w'ing-k'ih  
 p'ah-hah-p'eh t'ih') 'óh-c'è-k'í wéi-l'ih-p'oh c'i-lah-mái  
 'á-hah-ái hah-lái-k'ih p'ih-wóh-wóh<sup>10)</sup> yih-c'í-k'ih  
 'á-láh-wá-k'ih p'ih-t'eh-h'í c'io-láh-mái p'ih-hah-p'eh  
 'á-c'íh-p'eh-t'í hín-'ín-ní s'ih-h'.

## Uebersetzung.

Gesuch des C'áh-kú, C'í-hoet-t'á-n-ni des Ts'ien-hé-  
 Postens Wuh-c'è-t'áo-wen in Hái-si:

Nachdem vormals meine Vorfahren sich bei  
 ihren Lebzeiten viele Jahre hindurch im Grenz-  
 dienste angestrengt und Pferde und Zobelwolle als  
 Tribut geliefert hatten, erhielt ich am 22. Tage des  
 1. Monats des 13. Jahres der Regierungsperiode C'ing-  
 t'eh (= 1518) mein Amt und bitte, mir das Diplom  
 allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

建州左衛都督高古謹  
 奏奴婢祖在邊出力多年了天順  
 五年二月初八日得的職事今  
 米  
 金闕下叩頭進貢海東青一連討  
 陞一級職事奏得

聖皇帝知道

## III.

Jüch.

更人片為赤仕天夫奈石  
 石乎王為立赤守厚奉文赤  
 二月寸凡月有老角赤及升  
 文年个角作  
 片土伙舟奈化前灯化石壳並  
 力凡文谷凡一老七金美不孟  
 丈一為屋屏膝足升表丈及友  
 夫有老  
 會文虎赤光屏

## III.

## Transcription.

*k'ien-sü tsü-wéi tsü-tsü k'ang-kü tsü-ti-mái*  
*tsü-léh-mái 'á-hah' ai má-fák piéh-fák-méh tsü-t'ü*  
*t'ah-t'í-mái háh-sün k'oh-'m 'á-né'h . . . ' ) máh-lü (oder*  
*tsü-rh) tsün-sün ' ) sün-tsüh 'á-né'h tsüh p'ih-'á yih-t'ü*  
*tsüh-k'ün yih-náng-k'ih pak-hü-h-p'üeh tsüh ' ) 'áh-tsü-h'ü wí-*  
*léh-p'oh tsüh tsü-wín*  
*'ün-t'ün-wen k'wéih fák-ti-léh wá-h-tsü k'ang-k'áh-*  
*léh-mái tsü-t'éh-p'áh-má hái . . . . .-yín ' ) 'áh-máh*  
*míeh-'áh ' ) p'oh-sün wá-h-t'ih-p'üeh-lü 'áh-máh k'oh-rh-'áh-*  
*k'ü 'áh-tsü-hái wí-léh-p'oh tsü-léh-mái p'áh-hah-p'íeh*  
*'á-t'ih-p'üeh-lü hán-'án-ni tsü-hí.*

## Uebersetzung.

Gesuch des *Sang-kü*, *Tü-t'oh* des Bezirkes *K'ien-tün-tso-wái*:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre hindurch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage des 2. Monats der Regierungsperiode *T'ün-sün* (= 1461) sein Amt. Indem ich vor den Stufen des Thrones meine Huldigungen darbringe und ein Paar Falken als Tribut überreiche, bitte ich zugleich, mich in meinem Amte allergnädigst um eine Rangstufe erhöhen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.

海西塔罕山衛都督僉事李加  
謹

Chineseisch.

奏奴婢父祖在時進送人口有功  
因此得了前職今奴婢來進貢  
大馬十匹夫利孫五箇可憐兒  
討一箇大紅段子穿奏得

聖皇帝知道

IV.

及五布庄乍為赤牛也休朱夫  
各石

及及父型光光无光更台改發辛

草夫來石仲美光更光王出斥

向光有光守序求化保足律辛

个卫光前仲亮並力本來得列

十爭五灰王型庆表灰夫金美

一庆个赤金分赤足赤光乍及

及夫有光

今及光虎莽光犀

Jücen.

## IV.

## Transcription.

hót-si t'áh-hán-sám-woé tó-tóh tá'ím'-á) á) á) hiá cò-  
cì-méi

cío-láh-mái 'á) hók-á) 'á) á) mín má-féh piéh-fáh-méh  
fáh-wóm-tó tó-jón fáh-t'áh-méi ní'h-rh-má 'ón-kók[ké]  
piéh-'áh káng') 'ók-léh-kích t'áh-'á) piéh-hók-piéh...')-máh-  
li (oder jéh-rh) cò-leh 'ók-té-hés t'éh-'ók 'á) hók-á) cìh-  
wón t'éh-t'áh-páh-má 'ám-pón mi-lín cúa...') 'sh-láh-  
sán sún-cóh kó') cì-láh-mái pók')-jón 'ók-mák kó') 'ón-  
pón fáh-láh-kwng sá-'í-'tát') 'ók-fah-hóng cío-láh-mái  
piéh-hók-piéh

'á) t'áh-páh-tu hám-ón-ní sáh-kí.

## Uebersetzung.

Gesuch des Lj-kia, Tó-tóh-tá'ím'-á) des Bezirks  
T'áh-hán-sám-woé in Hót-si:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-  
zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklaven?)  
ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür  
das von ihnen bekleide<sup>te</sup> Amt. Nunmehr bringe ich  
zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut  
und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen  
Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



Chineseisch.

赤林山衛指揮使奴真哥亦哈  
 赤謹  
 奏北先奴婢父在時邊境上往來  
 出氣力多年了嘉靖五年四月  
 十八日得的職事今來奏討蟒  
 龍金帶紗帽奏得

聖皇帝知道

V.

Jučen.

平休及乍弟赤史也及尖成鹿  
 寸南中更夫余石  
 乃友夫東史夫烈先无更古攷亥  
 羊夫甲亦冬孟化文角作夫伴  
 石也压乎王乃立赤守厚木余  
 及烈赤丰丹丰此日育龙角味  
 足并支史丰个角伴乃更夫金  
 夫来弓土斥土天庚出友乃友  
 夫育龙  
 余夫鹿无赤无屏

## V.

## Transcription.

tō-lin-yin<sup>1</sup>)-tān-wéi tī-ho-i-ti ná-čín-ko čai-yih<sup>2</sup>)  
 yih-hah/hoh)-t'ih č-č-méi  
 čeo-láh-mái čo-láh 'oh-wáh 'á-hah-'ái 'á-mín pi'h-  
 fáh-méh fáh-watn-tō čí-č'í k'ing wóh-t'ih k'oh-t'ing t'ih-  
 w'én t'ah-t'i-mái 'oh-lín-'oh hah-sán k'oh-'en 'á-niék . . .<sup>3</sup>)-  
 m'áh-tu (oder t'ih-t'áh) kiáh-t'i-yin<sup>4</sup>) k'án-t'áh 'á-niék t'ó-yin  
 pi'h-'ú n'ú-huán<sup>5</sup>) yih-n'eng-k'ih pah-hah-piéh t'ih<sup>6</sup>) 'oh-čé-  
 h'ei w'í-láh-p'oh t'ih-'oh t'ih-w'én čeo-láh-mái pah-t'ín  
 m'ang-t'ú-w'én 'ín-č'án-w'én t'ái k'á má-hi-láh č'io-láh-mái  
 pah-hah-piéh

'á-č'ih-p'uh-tu k'án-'ón-ni s'ah-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des Yih-hah/hoh)-č'ih, Sohnes des Ná-t'én-  
 k'á, Č'í-ho-i-t'í des Bezirkes T'ó-lín-t'ín-w'ei:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch  
 im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am  
 18. Tage des 4. Monats des 5. Jaires der Regierungs-  
 periode K'á-t'ing (= 1596) sein Amt. Nunmehr  
 komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen  
 Gürtel aus Goldbrokat mit Drachennmuster sowie eine  
 seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisaufnahme unterbreitet.

Chinesisch.

引其衛野人頭目寧加理  
 奏奴婢原是小王的子孫弘治十  
 七年因黑龍江野人犯邊鎮守  
 官就是奴婢母連年不容未進  
 貢為此奏得  
 聖皇帝知道

VI.

Jucon.

杰 夾 力 夾 屋 伴 年 文 赤 久 牛 夫  
 本 石  
 乃 夾 夫 壯 光 角 夾 南 尤 各 及 余 角  
 赤 虛 早 奉 奈 牛 少 赤 向 尤 貝 弓  
 土 赤 夾 屋 伴 洋 夾 批 夫 夫 年 矣  
 赤 夫 凡 化 艾 赤 夫 南 尤 壯 光 皮  
 蓋 尤 毛 赤 中 刈 東 角 伴 尤 並 乃  
 庫 赤 出 斥 乃 友 夫 育 尤  
 今 艾 凡 尤 赤 尤 斥

## VI.

## Transcription.

čoh'-in-wéi wuh-tih-'oh ni'-h-rh-má t'ew-máh ni-  
gin)-kia čh-čh-méi

čoh-láh-mái 'd-hah-'ái kén-láh yih-ná wuh-sáh-wón  
wóng-tih\*) čh\*) wuh-máh-lá háng-čh'áh ni'-h-rh-huán\*) 'd-ni'-h  
čáh-á hčt-lu-wón\*) wuh-láh wuh-tih-'oh ni'-h-rh-má káh-  
čh-há-láh čh-č'č' pi-čáh-lu péi-láh kén-tá-lu yih-ná  
'd-hah-'ái ná-wuh-lu wuh-'oh\*) 'd-ni'-h'oh-tén yáng tih-  
wón t'eh-t'eh-puh-má wuh-fti') 'oh-láh-kéh čoh-láh-mái  
páh-hoh-pi'čh

'd-č'ih-puh-lu hán'-in-ná sah-hč.

## Uebersetzung.

Gesuch des N'ang-kia, Häuptlings der Wilden im  
Bezirke Čeh-čh-wéi:

Ich bin ursprünglich der Nachkomme eines Klein-  
fürsten. Als im 7. Jahre der Regierungsperiode  
Háng-čh' (= 1494) die Wilden im Amurgebiet die  
Grenze verletzten, theilte mir der Kommandant mit,  
ich bräuchte (vorläufig?) nicht allo paar Jahre Tribut zu  
entrichten. wovon ich unterthänigst Meldung mache.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西愛河衛指揮同知阿卜蘭  
 孫媵夫啓謹  
 奏奴婢祖在邊出力多年了天順  
 五年二月初八日得的職事今  
 可憐見奴婢孫媵夫啓襲替前  
 職奏得  
 聖皇帝知道

VII.

Juën.

見五車又勞毒火赤赤赤赤  
 片益早市五市夫赤石  
 石予王力立赤守房牽文立赤  
 二月廿九日百九角除足并支  
 又平个衣衣火立光益早市五  
 中光火赤赤赤化除足并及友  
 火百九  
 余火凡光赤光屏

## VII.

## Transcription.

hâi-si 'ai-hô')-wêi t'î-ho'i t'ang-êi 'a-p'ih-lâh-'ân'<sup>2</sup>  
wôh-môh-lô 'ai-sih-huh ê-ê-t-mêi

ôio-lâh-mâi 'a-hâh-'ai mâ-fâi piêh-fâh-mêi ê-ê-ê'<sup>2</sup>  
t'êh-t'î-mâi hah-sân kôh-'in 'a-nêh . . .')-mîh-lü (oder  
sîh-rih) t'î-n-sân san-côh 'a-nêh êôh piêh-'ü y'ih-ê-ê' c'âh-  
k'ün y'ih-nêng-k'ih p'oh-hah-p'êh t'ih') 'ôh-ê-ê-ki wêi-lêh-  
p'ôh ê'h-ôh t'î-lâh-mâi 'i-hâh-'ai wôh-môh-lô 'ai-sih-  
hâh s'ih-lâh-lü f'î-t'î c'ü-lêh 'ôh-ê-ê-ki c'üo-lâh-mâi p'âh-  
hâh-p'êh

'a-ê'ih-p'âh-lü hân-'ân-nî sâh-h.

## Uebersetzung.

Gesuch des 'Ai-sih-hâh, Enkels des 'A-p'ih-lân,  
Üi-ho'i-t'ang-êi des Bezirkes 'Ai-hô-wêi in Hâi-si:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre im  
Grenzdienste angestrongt hatte, erhielt er am 8. Tage  
des 2. Monats des 5. Jahres der Regierungsperiode  
T'î-n-sân (= 1458) sein Amt. Nunmehr bitte ich,  
sein Enkel 'Ai-sih-hâh, jenes Amt allergnädigst auf  
mich erblich übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinese.

元者左衛都督察刺謹  
 奏奴婢父祖在時邊境地方出氣  
 乃因此墮了前職奴婢今未還  
 貢方物怎生憐憫討墮都督同  
 知職事奏得  
 聖皇帝知道

VIII.

Jucén.

生又片乃赤辰夾夫本石  
 存友天型光光光私更吾攻友半  
 夫年亦裝盡美也表伴石色壓  
 乎王五斥向光谷盡又守厚東  
 化伴又升型光辛个角什光血  
 乃盡美也也列花裝本是乘友  
 乃金美谷盡又赤味奈味又升  
 夫又乃友犬百光  
 會又亂光赤无屏

## VIII.

## Transcription.

wäh-čë-šo-wëi tã-tãh 'i'uh-láh tã-č'i-mëi

čëo-láh-mái 'á-háh-'ás 'á-mín má-fáh pũh-fál-méh  
fáh-wán-tó čë-č'ë king náh méh-ih-kóh-i t'uh-t'i-mëi  
'áh-lã-'áh háh-wán 'áh-láh-kéh čöh-i') wóh-ših-pũh-řu  
. . . ?) méh-lu (oder ših-řh) čü-láh 'áh-čë-hw' 'á-háh-'ás  
t'uh-'áh tih-wán t'uh-t'eh-pũh-má méh-řh-kóh-i háh-č'eng-  
yin wán-wán pán-ěh-hái č'i-láh-king pũh?)-č'ín wóh-ših-  
pũh-řu tã-šah t'ung-č'i 'áh-č'ë-hi woi-láh-pũh čëo-láh-mái  
páh-háh-pũh

'á-č'ih-pũh-č'i hán-'ón-ni wóh-ki.

## Uebersetzung.

Gesuch des Č'áh-láh, Tã-táh des Bezirkes Wäh-  
čë-šo-wëi:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-  
zeiten im Grenzdienste angestrengt hatten, erhielten sie  
das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr komme ich,  
um Landesproducte als Tribut darzubringen und bitte,  
in der Hoffnung, vielleicht Erbarmen zu finden, mir  
allergnädigst das Amt eines Tã-šah-t'ung-č'i verleihen  
zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



Chinesisch.

海西法因河衛都指揮同知滿  
 答男羅羅合謹  
 奏奴婢祖在邊方出力有年正德  
 十五年十月初十日得了職事  
 命奴婢男羅羅合襲職奏停  
 聖皇帝知道

IX.

Jüben.

處 孟 化 索 又 勿 亦 每 父 休 奈 未  
 育 肥 寸 罕 罕 又 夫 余 右  
 乃 灰 天 烈 光 呢 祀 更 吉 夫 年 孟 美  
 也 表 伴 石 子 玉 更 乞 非 尖 能 干  
 弘 樂 干 序 寺 中 有 尤 守 屢 膝  
 足 非 及 史 孔 序 烈 光 肥 寸 罕 罕  
 史 亮 史 膝 足 非 乃 灰 夫 有 尤  
 分 史 跪 亮 赤 尤 屨

## IX.

## Transcription.

hai-si fah-yin-hu<sup>4</sup>) wei tu-ti-hoi tung-ti man-tai  
 tai-yih lo-lo-hoh te-ti-mei

éio-lah-mai 'a-hai-ti ma-fah piéh-fah-meh éh-té  
 meh-rh-kh-l t'ah-ti-mei hah-sen piéh-oh 'a-nieh éng)  
 téh t'oh-puh-huan<sup>5</sup>) 'i-nieh éui puh-'á yih-té'á tuá yih-  
 néng-kih pah-hoh-pih . . .<sup>6</sup>)-mäh-lá (odor iih-rh) 'oh-  
 éh-héi wéi-t'eh-poh fah-t-kih 'i-hih-tai éit-yih lo-lo-hoh  
 iih-lá-lu 'oh-t' -hoi éio-t'oh-mai puh-hah-piéh  
 'a-t'ih-puh-lá han-ün-ni sah-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des Lo-lo-hoi, Sohnes des Man-tai, Tü-  
 éi-hoi-t'ung-ti des Bezirkes Fáh-yin-ho-wei in Hai-si:

Nachdem mein Grossvater sich jahrelang im  
 Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt derselbe am  
 10. Tage des 10. Monats des 15. Jahres der Regierungs-  
 periode éng-t'eh (= 1520) sein Amt. Ich bitte, den  
 Befehl erteilen zu wollen, dass ich, der Sohn des  
 Sklaven (s. Man-tai) Lo-lo-hoh, das Amt erblich  
 übernehme.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

建州左衛都指揮使兀升哈謹  
 奏我奴婢自正統年間設立衛門  
 除授官職至今六七十了不  
 曾陞賞今差頭目塞因前去  
 天朝叩頭違貢方物可憐見討陞一  
 級職事奏得  
 聖皇帝知道

X.

Jücen.

更不片刃舟虫文 色生美中夫  
 余石  
 及灰犬委赤烈光坐土夫味樂刺  
 子木凡孛刃戾支赤房 貝老凡  
 化降夏并赤犬年本于少干樂  
 守厚作 貝冬孟文伏 貝年个玄  
 布文是年文采 处東化化春并  
 平孟 灰犬前所 貝化石呢 孟刃孟美  
 化 色列 采灰犬金美 采孟 孟一  
 勿厚斥降 夏并 表文 乃灰犬育  
 无  
 今 文 凡 呢 赤 无 辟

## X.

## Transcription.

k'ien-č'u-tao-wéi tū-č'i-ho 'i-š'i wóh-č'ing-hah[hóh]  
č'i-č'i-mái

č'ao-láh-mái m'ih-zi 'i-hah-'ai p'ih-wen č'ing'-č'ing  
'i-niэх . . . 5) yih-tih-t'au-hái yih-tih-p'eh hah-fan tsu-háh  
[ka] č'uh-wóh-het-p'ieh p'ei-léh 'oh-č'i-č'et yih-š'ih-mái č'eh-  
'oh níng-č'u náh-tin-č'ü\*) 'i-niэх . . .) m'uh-lü (oder š'ih-  
rh) 'oh-yeh-het wóh-š'ih-p'eh-lü m'eh-rh-het č'eh-'oh č'uh-  
k'w-láh-hái č'č'u-m'uh s'au-yin č'u-léh k'oh-niэх-hé

č'č'in-č'áo-láh-mái\*) wóh-č'u k'ing-č'oh-léh-mái č'eh-  
č'eh-p'ah-mái m'eh-rh-k'oh-č'i hah-č'ing-yin č'i-láh-mái p'oh-  
š'in wóh-š'ih-p'eh-lü 'oh-m'uh h'oh-rh-'oh-k'ih 'oh-č'i-h'ü  
wéi-léh-p'oh č'ao-láh-mái p'ah-háh-p'ieh  
'i-č'ih-p'ah-lü h'án-'án-ni s'ah-h.

## Uebersetzung.

Gesuch des *Wú-č'ing-hah[hóh]*, *Tū-č'i-ho-č'i-š'i* des  
Bezirktes *K'ien-č'i-tu-fah-wéi*:

Seit ich während der Regierungsperiode *Č'ing-č'ing* (1436—1450) auf meinen Posten in dem neu errichteten *Yamén* befördert wurde, sind 60 bis 70 Jahre verstrichen, ohne dass ich eine weitere *Rangserhöhung* erhalten habe. Indem ich nunmehr den *Hauptling S'au-yin* an den Hof entsende, um meine *Huldigungen* sowie *Landesprodukte* als *Tribut* darzubringen, bitte ich, mich *allergnädigst* um eine *Rangstufe* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur *Kenntnissnahme* unterbreitet.

Chineseisch.

海西弗朶朶河衛都指揮僉事

申充程謹

奏奴婢成化十四年七月二十一

日得的職事至今進貢馬匹貂

鼠皮不曾有違可憐見奴婢討

新

初書奏得

聖皇帝知道

XI.

Jüen.

凡盡尔羊也又勇存委又牛也

夫復春夫余石

乃灰夫烈光夫外夫千市乘少月

二千一甲有九角勝足作及文

崇夫羊个吃並刃得列奇命复

看及特复及也龙店弓春灰夫

烈光金夫寺斥

桑斥伎乃灰夫育光

介艾凡无羊况屏

## XI.

## Transcription.

hái-si fuh-to-t'uh-hó')-wei tsü-éi-hoü-i-sü'ün')-si ün-  
k'oh-ní-h è'è-è-méi

éü-láh-mái 'á-hah-'ái t'ih-yün')-hóh tsih-ih-huán')  
'á-níh nák-tün pih-'á wé-lín')-òh-mák yih-néng-kíh  
páh-hah-píeh t'ih') 'òh-éi-héi wéi-léh-póh yih-íh-mái  
t'òh-òh t'òh-t'òh-píeh-má má-lín . . .') séh-k'òh sé-tú  
'òh-yih-héi píeh-òh éih-wóh-pih ú n éi-láh-mái 'á-háh-  
'ái pòh-sün yih-t'í-kíh

'á-láh-wá-kíh pih-t'èh-héi éü-láh-mái páh-hah-píeh  
'á-é'ih-píeh-tú hán-an-ní séh-hé.

## Übersetzung.

(Gesuch des Sín-k'òh-ní-h, Tu-éi-hoü-i-sü'ün-si des  
Bezirktes Füh-to-t'uh-hó-wéi:

Seit ich am 21. Tage des 7. Monates des  
14. Jahres der Regierungsperiode Č'eng-hóh (= 1478)  
mein Amt erhielt, habe ich bis jetzt Pferde und  
Zobelfelle als Tribut dargebracht und mich nie einer  
Unbotmäßigkeit schuldig gemacht, und bitte, mir das  
Diplom allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

(Chinesisch.)

海西只卜得衛指揮使不勒華

買忍謹

奏奴婢父子每年叩頭進貢馬匹

貂鼠皮成化十四年八月二十

八日得的職事至今多年了可

憐見討陞都指揮僉事奏得

聖皇帝知道

XII.

Jucen.

凡五余支並力亟尖色美化化

犬商夫奈石

及成犬烈充充赤及益赤商府與

化右吃並刃得列奇今與看笑

夏久矣干卡樂凡丹二千凡日

自九角洋又升美支赤犬幸本

力立赤寺厚長犬犬金美不五

支母亟史卡色及友犬育鹿

今美鹿死赤无屏

## XII.

## Transcription.

hət-si t̪-p̪əh-təh ʰ)-wəi t̪i-hoət-t̪i p̪əh-ləh-kəh-mət̪i-  
həh t̪ə-t̪i-mət̪i

čao-ləh-mət̪i 'd-həh-'oi 'd-mən tət̪) nə-wəh-t̪i 'd-niəh  
wət̪-t̪ə k'əng-t̪əh-ləh-mət̪i t̪əh-t̪əh-p̪əh-mət̪i m̪i-lən . . . 'd)  
əh-kəh wə-t̪ə t̪əh-gin) -hət t̪əh-t̪əh-əwən) 'd-niəh t̪əh-  
k'ən p̪əh-'d wə-lin) -t̪əh-t̪əh gin-nəng-t̪əh p̪əh-həh-p̪əh  
t̪əh) 'əh-t̪ə-hət wət̪-ləh-p̪əh gin-kih-mət̪i t̪əh-'əh kəh-'ən  
'd-niəh . . .) -mət̪-t̪ə (oder k̪ih-t̪ə) t̪ə-ləh-mət̪i p̪əh-t̪ə  
wət̪-kih-p̪əh-t̪ə t̪ə-t̪i-hoət-t̪i-wən) -k̪i t̪ə-ləh-mət̪i p̪əh-  
həh-p̪əh

'd-t̪əh-p̪əh-t̪ə hət-'ən-ni wət̪-t̪ə.

## Üebersetzung.

Gesuch des Pəh-ləh-kəh-mət̪i-hət, Či-hoət-t̪i des  
Bezirkes Či-p̪əh-t̪ə-wəi in Hət-si:

Seit ich, nachdem mein Vater und ich alljährlich  
unsere Huldigungen dargebracht sowie Pferde und  
Zobelteile als Tribut geliefert hatten, am 28. Tage  
des 8. Monats des 14. Jahres der Regierungs-  
periode Č'əng-hət (= 1478) mein Amt erhielt, sind  
viele Jahre verflossen, und ich bitte, mir allergnädigst  
das Amt eines T̪ə-t̪i-hoət-t̪i-wən-k̪i verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.



海西亦里察河衛指揮使苦奴  
麻謹

Chinesisch.

奏奴婢天順七年十二月初六日

得的職事今求叩頭進貢有舊

初書壞了可憐兒操與新

初書奏得

聖皇帝知道

XIII.

Jucen.

又五由体衣又力丑史苞舟及

斥夫本石

及及犬拉花奉史少非干二月寺

子甲育九角味足非夫又辛个

角什商丹夏化石壳並力史乞

斥史史

朱斥伎尿走天守厚朱灰夫商夫

市史店个寺斥

朱斥伎乃灰夫育九

會史壳壳赤况屏

## XIII.

## Transcription.

hai-se yih-fa-c'äh-hö')-weö c'ä-hö-t'ä-ä k'ü-nü-mä c'ä-  
c'i-mäi

c'äo-läh-mäi 'ä-häh-'äi t'ien-nün näh-tün 'ä-nüäh  
c'i-rh-huün') pih-'ä yih-c'äi ning-cü yih-nöng-k'ä p'äh-  
häh-p'üäh t'äh') 'äh-c'ä-h'äi w'ei-läh-p'oh t'äh-äh t'äh-won  
weäh-cü k'öng-k'öh-läh-mäi t'äh-t'äh-p'üh-mä p'ieh-äh f'äh-  
'äh-yih

'ä-läh-wä-k'äh yih-t'äh-h'äi mä-näh-läh . . .')-mäi-t'ä  
(oder äih-rh) c'ä-läh-mäi h'äh-läh-k'äh p'üh-w'äh-weäh yih-  
c'ä-k'äh

'ä-läh-wä-k'äh p'üh-t'äh-h'äi c'äo-läh-mäi p'äh-häh-p'üh  
'ä-c'äh-p'üh-fu h'än-'ün-nä eäh-h'i.

## Üebersetzung.

Gesuch des K'ü-nü-mä, C'ä-hö-t'ä des Bezirkes  
Yih-fa-c'äh-hö-weö in H'äi-se:

Ich erhielt mein Amt am 6. Tage des 12. Mo-  
nates des 7. Jahres der Regierungsperiode T'ien-nün  
(= 1463). Nunmehr komme ich, um meine Huld-  
gungen sowie Tribut darzubringen, und bitte, da das  
alte Diplom verdorben ist, dasselbe allernüch-  
st durch ein neues ersetzen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西五屯河衛指揮使答龍哈

謹

奏奴輝祖父在時出氣刀有未天

順七年十二月十二日得的職

事至今叩頭

進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐

見奴輝討陞都揮餘事奏得

聖皇帝知道

Chinesisch.

XIV.

凡五英矣又力毒丈也商不中

夫舍石

乃來夫烈花兒北无帝也史古收

尾卒美伴石也屋乎王更也角

什拿文妙罪十二月十二日有

无角豚足奔美文赤夫年个兩

府更化石

无並力得列寺个更有更伴更更

毛无唐多來无烈无金美谷

五无善毒文乎也及无无有无

个无无赤无屏

Jüch.

## XIV.

## Transcription.

kái-si wu-t'án')-hó')-wéi t'í-hoé-t'í k'á-k-lóng')-k'á-k  
 [hóh] t'á-t'í-méi  
 t'á-o-lá-k-mái 'd-k'á-k-'ái má-f'á-k 'd-mín t'á-k-t') pié-h  
 f'á-h-méi f'á-h-wéi-t'í t'á-h-t'í-méi 't'á-k-lín-'óh k'á-k-s'ín  
 pié-h-'óh t'á-k-wéi t'á-k-t'ín ná-k-t'ín 'd-m'á-k t'á-k-huán')  
 pié-h-'d t'á-k-huán') y'á-k-nóng-k'á-k p'á-k-'á-k-pié-h t'á-k') 'á-  
 t'á-k'ái w'á-k-t'á-k-p'á-k y'á-k-t'á-k-mái t'á-k-'óh w'á-k-t'á-k k'óng-  
 k'á-k-t'á-k-mái  
 t'á-k-t'á-k-p'á-k-má mi-lín . . .) s'á-k-k'á-k s'á-k-t'á-k t'á-k-y'á-k-  
 k'ái pié-h-'óh t'á-k-wéi-p'á-k-t'á-k t'á-k-k'á-k-mái 'd-k'á-k-'ái  
 p'á-k-t'á-k w'á-k-t'á-k-p'á-k-t'á-k t'á-k-t'á-k-wéi-t'á-k')-t'á-k t'á-k-t'á-k-mái  
 p'á-k-k'á-k-pié-h

'd-t'á-k-p'á-k-t'á-k k'á-k-'án-ní s'á-k-k'.

## Uebersetzung.

Gesuch des T'á-k-lóng-k'á-k[hóh], Č'á-k'á-k-t'á-k des Bo-  
 zirkes W'á-k-t'á-k-M-wéi in Hái-si.

Nachdem mein Grossvater sich bei seinen Leb-  
 zeiten im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt ich  
 in der Folge am 12. Tage des 12. Monats der  
 Regierungsperiode T'á-k-t'á-k (= 1463) mein Amt.  
 Da ich seither meine Huldigungen dargebracht sowie  
 Pferde und Zobelteile als Tribut eingaliefert habe,  
 ohne mich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig  
 gemacht zu haben, bitte ich, mich allergnädigst auf  
 den Posten eines T'á-k-t'á-k-wéi-t'á-k-t'á-k befördern zu  
 wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西亦迷河衛都督賽谷謹  
 奏奴婢母年叩頭進貢馬匹貂鼠  
 皮至今多年了可憐乞討蟒衣  
 一套玉帶并大帽子與奴婢母  
 年性來出氣刀進貢不敢有違  
 奏得

聖皇帝知道

XV.

Jüchen.

見孟南委又力赤午甲夫奈石  
 乃及夫社光及蓋樂前府夏化石  
 允並力得列寸命夏霜及赤夫  
 午今力五樂守乃象及夫金美  
 禾黑及一袖吳土天及及各米  
 立及亦及店谷社光及蓋樂祀  
 及向什表伴右毛屋午玉呢魚  
 力中川允允球更允允店号乃  
 及夫有允  
 介艾風亮赤允屏

## XV.

## Transcription.

hai-si yih-mi-hó'-wéi tsé-tsh síi-háh[háh] 'é-t'-míi  
 éio-láh-mái 'á-háh-'ái ní-wéih-lú 'á-ní'h wéih-rú  
 kíng-k'ók-láh-mái t'eh-t'eh-púh-má mí-lín . . . .') séh-k'ók  
 sé-kú yih-híh-mái t'eh-'ók k'ók-'in 'á-néih . . . .')-múh-lú  
 (oder k'ók-rá) 'í-láh-mái p'ók-'ín m'ang h'áh-té 'ók-máh  
 yáo-hí k'á-wén táí p'ók-lú') 'én-p'ún má-hí-láh-'é')  
 p'ók-wóh-wóh 'á-háh-'ái ní-wéih-lú 'á-ní'h k'ók-t'ing  
 síh-wén t'ók-t'ái 'ók-lín-'ók h'áh-són t'eh-t'eh-púh-má  
 'ók-sén hán-'án-t'án pi'ók-'ók k'ók-wóh-p'ók-t'ien éio-láh-  
 máí p'ók-háh-p'ók

'á-t'eh-púh-lú hán-'án-ní séh-hí.

## Uebersetzung.

Geuch des Síi-háh[háh], T'á-t'ók des Bezirkes  
 Yih-mi-hó'-wéi in Hái-si:

Nachdem ich viele Jahre hindurch alljährlich  
 meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und  
 Zobelfelle eingeliefert habe, bitte ich, mir allergnädigst  
 einen mit Drachen bestickten Staatsanzug sowie einen  
 mit Jade verzierten Gurt sammt einer Staatsmütze  
 verleihen zu wollen. Ich werde mich alljährlich im  
 Dienste anstrengen, Tribut darbringen und nicht  
 wagen, mich einer Unbotmässigkeit schuldig zu  
 machen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西兀者衛都指揮使扯革謹  
 奏奴婢祖父在時成化十年正月  
 二十三日得的職事正德八年  
 石侍郎撫安奴婢進貢鬃馬一  
 匹盛一項甲一副方一張送人  
 一名奴婢有這等功勞上可憐  
 見討陞都督餘事奏得

聖皇帝知道

XVI.

Jücen.

丸五玉又乃存舌史也金北夫  
 奈右  
 乃灰犬型光兒北光市也史吾致  
 史革更及夫干樂夫丹二平头  
 日育老角漆足非史史头犹儿  
 赤五也犬序寸卦乃赤中勇型  
 光允並勇勇得列一寺度光一  
 个史列一存幸一未序求石伴  
 一夫史型光史乞及反王火火  
 犬谷五求灰犬金史尔五史赤  
 牛也乃灰犬有老  
 个史 光 赤 允 屏

## XVI.

## Transcription.

hät-ti wöh-t'ä-wéi tsü-c'i-ho-ri-t'i c'ä')-köt c'ä-éi-méi  
 c'äo-läh-mäi 'ä-hah-'äi mä-fäh 'ä-mén t'äh-t') p'äh-  
 fäh-mäh f'äh-wän-t'ö c'ih-yin')-hod c'äw 'ä-niäh méh-niän  
 p'äh-'ä wö-län') t-län yih-näng-käh p'äh-hah-p'äh t'ih') 'öh-  
 c'ä-ni woi-läh-p'äh c'äng')-t'ih wöh-k'än 'ä-niäh s'ih si-läh-'än  
 yih-t'ih-p'äh-mä nän-häh-häng 'ä-hah-'äi t'äh-t'äh-p'äh-  
 mä 'ä-täh m'ä-lin 'öh-mäh . . .') wöh-c'ä 'öh-mäh t'äng')  
 wöh-c'äng-yin 'öh-mäh f'äh') p'äh-t'i 'öh-mäh c'äh-'än')  
 f'äh-t'äh-méi nich-ri-mäd 'öh-mäh köh-p'äh 'ä-häh-'äi  
 p'äh-'öh 'öh-wöh 'ä-tih kang')- . . .')-läh-mäi wöh-t'ih  
 äi-läh-mäi p'äh-k'än wöh-t'ih-p'äh-t'ä tsü-wöh-er'im')-äi  
 c'äo l'äh-miä p'äh-hah-p'äh  
 'ä-c'äh-p'äh-t'ä häm-'in-ni s'ih-hi.

## Uebersetzung.

Geuch des C'ä-köh, T'ä-t'i-ho-ri-t'ä des Bezirkes  
 Wöh-c'ä-wéi in Hä-t'i:

Als mein Grossvater noch am Leben war, erhielt  
 er am 23. Tage des 1. Monates des 10. Jahres der  
 Regierungsperiode C'äng-hod (= 1474) sein Amt. Im  
 8. Jahre der Regierungsperiode C'äng-t'äh (= 1513)  
 brachte ich auf Anrathen des Vicepräsidenten S'äh  
 einen Wallach, einen Helm, einen Panzer, einen  
 Bogen und einen Menschen (Sklaven?) als Tribut dar.  
 Auf Grund dieser Verdienste und Bemühungen bitte  
 ich Ew. Majestät, mich allergnädigst auf den Posten  
 eines T'ä-wöh-t'än-i befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisanahme unterbreitet.



Chlaeslech.

海西哈兒蠻衛指揮使阿刀謹  
 奏比先奴輝祖父在時每年進貢  
 馬匹貂裘皮至今不曾有違奴  
 輝成化十四年停的職事今可  
 憐見討陞都指揮職事奏得

聖皇帝知道

XVII.

Jučen.

凡五中爻元片為姦爻也亦休  
 夫奈有  
 乃爻夫東爻夫爻夫元化元帶元  
 爻皆後爻辛反蓋非元並乃得  
 川亨命負荷爻赤爻辛本特爻  
 爻包龍唐勇型爻爻爻夫牛牛  
 樂育九角原爻爻爻爻辛本爻  
 夫爻金夫尔五爻并姦爻原爻  
 非爻爻爻爻爻有九  
 令爻胤虎赤元犀

## XVII.

## Transcription.

häi-si häh-ri-mä-ün-wéi éí-hoéi-si 'á-tik éí-éí-méi  
 éí-o-läh-mái éí-läh 'óh-säh 'á-häh-áí má-fäh 'á-mín  
 éíh-püh-máí má-éín . . . ) séh-k'ók sú-ku yih-sih-mái  
 éíh-ók 'óh-yih-héi piáh'ók éíh-wéih-püh-lién 'á-häh-áí  
 éíh-yin<sup>5</sup>)-hóí tsih-ri-huim<sup>6</sup>) 'á-méih pöh-häh-piéh éíh<sup>7</sup>)  
 'ók-éí-héi wéi-läh-pöh éíh-ók éí-läh-mái pöh-éín wéh-  
 säh-püh-lá ts-éí-hoéi 'óh-éí-héi wéi-läh-pöh éí-o-läh-  
 máí pöh-häh-piéh

'á-t'ók-püh-lá hám-ám-ní wéh-hí.

## Uebersetzung.

Gesuch des 'A-t'ók, Ü-hoéi-si des Bezirkes Hih-ri-mán-wéi in Hái-si:

Nachdem vormalig mein Grossvater, solange er am Leben war, alljährlich Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert hatte, ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich im 4. Jahre der Regierungsperiode Č'eng-hóí (= 1468) mein Amt und bitte nunmehr, mich allergnädigst auf den Posten eines T'á-éí-hoéi befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西兀者衛都指揮僉事刺卜

峇謹

奏北先奴婢祖父在時邊境上住

未出氣刀違貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢成化二十二

年二月十八日得的職事今多

年了有男歹都替奴婢職事可

憐見奏得

聖皇帝知道

XVIII.

Jücen.

凡益主吳力并姦文牛邑灰文

育夫舍石

乃灰夫來文天社先元先帝也

史呂攻艾率夫年守谷孟北文

前什夫伴石毛压乎王亮血勇

仔列奇介負霜艾赤夫辛介祿

與史毛龍唐弓社先良父尖二

牛二赤二月牛九日育九角尿

足并及艾辛介勇立潔守厚更

乞脫于天吞吞奈社先射足并

表文來灰夫及灰夫有乞

會文虎亮赤先屏

## XVIII.

## Transcription.

hwi-ai wuā-č'w-wei tsu-č'i-hoŋ ts'ien')-hi lāh-pūh-t'ih  
č'w-č'i-mai.

č'io-lāh-mai č'u-lāh 'ōh-sēh 'ā-hāh-'tsi mā-fāh 'ā-mīn  
č'āh-i'). pūh-pūh-māh fūh-wūn-wō č'w-č'w k'ing wōh-t'ih  
kōh-t'ing t'ih-wen t'wā-t'i-mai' ōh-lin-ōh hāh-sen t'ih-t'ēh-  
pūh-mā miū-lin . . .') sēh-k'ōh sū-kū y'ih-t'ih-mai t'ēh-  
'ōh 'ōh-y'ih-hē piēh-'ōh č'ōh-wōh-pūh-t'ien 'ā-hāh-'āi č'ih-  
ym')-hoŋ wō-lin') č'ōh 'ā-niēh č'ōh pūh-'ā niū-hu'in')  
y'ih-nōng-k'ih pūh-hāh-piēh t'ih') 'ōh-č'ē-hēi wō-t'ēh-pūh  
t'ih-'ōh kōh-'en 'ā-niēh . . .') -māh-lū (oder t'ih-t'ih)  
pūh-'ōh č'w-y'ih tsai-tā fūh-č'i 'ā-hāh-'āi 'ōh-č'ē-hēi wō-t'  
lēh-pūh č'w-lāh-mai č'io-lāh-mai pūh-hāh-piēh  
'ā-č'ih-pūh-lū hān-'m-ni wōh-āi.

## Uebersetzung.

Gesuch des Lāh-pūh-lāh, Tu-č'i-hoŋ-t'ē-t'w-ai des  
Bezirkos Wūh-č'ē-wēi in Hāi-ai:

Nachdem vor Zeiten mein Grossvater bei seinen  
Lebzeiten sich im Grenzdieneute angestrengt sowie  
Pferde und Zobelstelle als Tribut dargebracht hatte,  
ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu  
machen, erhielt ich am 18. Tage des 2. Monats des  
22. Jahres der Regierungsperiode Č'ing-k'oi (= 1486)  
mein Amt. Seid dem sind nunmehr viele Jahre ver-  
flossen, und ich bitte mein Amt allergnädigst an  
meiner Statt auf meinen Sohn T'ai-tā übertragen zu  
wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西哈花分衛指揮使亦龍哈

謹

秦比先奴婢祖父在時邊境上住

未出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢成化年間得

的職事可憐先奴婢計陞都指

揮僉事秦得

聖皇帝知道

Chinesisch.

XIX.

凡盃中史來勇委史也南又中

夫奈石

乃灰夫來史來型先先先先帝也

史苦攻史率失年事不五北文

前作夫伴石色屋乎王吃並勇

得列守今與霜突非夫率个伴

兒更先先唐勇型先更及夫赤

引百先前味又非表史表起夫

弘先金夫谷五史舟委及幸也

乃及夫育先

今及風死赤先年

Jücen.

## XIX.

## Transcription.

hái-si hah-ih-fen-wéi t̄i-ho-i-t̄i yih-läng-hah [hah]  
 t̄é-t̄i-méi

t̄io-láh-mái c̄ü-léh 'ók-wéh 'á-hah-'ái má-fáh 'á-mán  
 t̄'ák-i') p̄ih-fáh-méh fáh-wán-t̄w c̄é-t̄'e king wóh-sih  
 kól-t̄ing t̄ih-wén t̄'áh-t̄i-méi 'ók-lin-'ók hah-sán t̄'áh-t̄'ók-  
 p̄áh-má m̄é-lín . . .') s̄éh-t̄'ók wí-t̄ü yih-sih-mái t̄'ók-  
 'ók 'ók-yih-h'és p̄áh-'ók c̄öh-wóh-p̄áh-t̄iém 'á-hah-'ái t̄'ók-  
 yin')-hóá 'á-méh . . .') p̄áh-h'ih-p̄iéh t̄ih') 'ók-t̄'á-s  
 wéi-t̄ih-pók t̄i-láh-mái 'á-hah-'ái p̄áh-t̄én wóh-sih-p̄áh-t̄ü  
 ts-t̄i-ho-i ts'én')-t̄i c̄ü-léh-mái p̄áh-hah-p̄iéh

'á-t̄'ók-páh-t̄ü hán-'ón-m̄ s̄áh-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des Yih-läng-hah [hah], t̄i-ho-i-t̄i des Bezirks Hah-ih-fen-wéi in Hái-si:

Nachdem ich vormals, bei Lebzeiten meines Grossvaters und meines Vaters, mich im Grenzdienst angestrengt und Pferde und Zobelbelle als Tribut dargebracht hatte und mich bis jetzt nie einer Untermässigkeit schuldig gemacht habe, erhielt ich während der Regierungsperiode t̄'ing-hóá (1465—1488) mein Amt und bitte, mich allergnädigst auf den Posten eines T̄é-t̄i-ho-i-t̄i'ín-h'é befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme vorgelegt.

海西兀的罕河千戶所都指揮

同知額赤卜花謹

奏比先奴婢祖父在時邊境上往

來出氣力違貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢景泰六年十

二月二十五日得的職事奴婢

羊老了有男忒木魯替奴婢職

事可憐見奏得

聖皇帝知道

Chineseisch.

XX.

凡五至前且又支尚各母聶支

什余屋更夫夫余石

乃友夫東夫采烈光化光帝化

更台坡更率夫年亦不盡化支

前什表伴石色屋乎王壳並勇

侍列寺命臭眉更赤夫羊本伴

兒更化光店步烈光亦天子樂

十二月二千烈印育光前味足

井夫文烈光樂至天守序更化

此寺亥父弓春春烈光味足井

表文春友夫石友夫育光

介又 夙壳赤光屏

Juten.

## XX.

## Transcription.

hâi-si wêh-tîh-hân-hô')-wêi ts'ÿn-hû ts'') ts'-tî-  
 hoé ts'ang-ti 'ôh-t'ih-pûh-hôé tî-t'î-mâi  
 t'ôh-lâh-mâi ts'ê-lâh 'ôh-sêh 'â-hâh-'âi mâ-fâh 'â-mîn  
 t'âh-t') p'êh-fâh-mâh fâh-wân-tô ts'ê-t'ê king wêh-s'ih kôh-  
 t'ing tîh-wân t'âh-t'î-mâi 'ôh-lîn-'ôh hâh-sân t'âh-t'ih-  
 pûh-mâ mî-lîn . . .') sêh-t'ôh sô-kü yîh-s'ih-mâi t'êh-'ôh  
 'ôh-yîh-héi p'êh-'ôh ts'ôh-wôh-p'êh-t'ien 'â-hâh-'âi king-t'âi  
 nîng-ôü 'â-mêh tî-t'ih-hwân') p'êh-'â wô-lîn') ts'ân-tâh  
 yîh-nêng-tâh p'êh-hâh-p'êh tîh') 'ôh-t'ê-héi wêh-têh-pôh  
 'â-hâh-'âi 'â-mêh sâh-lâh-tâh . . .')-mâh-lü (oder s'ih-  
 rh) p'êh-'ôh ts'at-yîh t'êh-mâh-lü') fâh-t'î 'â-hâh-'âi 'ôh-  
 ts'ê-héi wêh-têh-pôh tî-lâh-mâi t'ôh-lâh-mâi p'êh-hâh-p'êh  
 'â-t'ih-p'êh-lü hân-'ÿn-nî s'ih-hî.

## Uebersetzung.

Gesuch des 'Ôh-t'ih-pûh-hôé, Ts'ÿn-hô-i-t'ing-tî  
 auf dem Ts'ÿn-hô-Posten des Bezirkes Wûh-t'ih-hân-  
 hâ-wéi in Hâi-si:

Seit ich noch bei Lebzeiten meines (Grossvaters  
 und meines Vaters mich im Grenzdienste angestrengt  
 hatte, habe ich Pferde und Zobelkelle als Tribut dar-  
 gebracht und mich bis auf den heutigen Tag nie  
 einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht. Am 25. Tage  
 des 12. Monats des 6. Jahres der Regierungsperiode  
 King-t'âi (= 1456) erhielt ich mein Amt und bitte,  
 da ich bejahrt bin, dasselbe allergnädigst an meiner  
 Statt auf meinen Sohn Ts'êh-mâh-lü übertragen zu  
 wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## Anmerkungen.

- I. 1) Für *mieh-oh* ist jedenfalls *lién* zu lesen, da dieses Zeichen in den Texten auch sonst mehrfach mit dem letzteren Lautwerthe vorkommt. — 2) *é-áo-léh-mái* fehlt im Glossar; es ist offenbar von dem chin. *é-áo*, Hof, abgeleitet. — 3) *káng-wén* = chin. *káng* fehlt im Glossar. — 4) Dieses Zeichen, welches sonst *hoei* zu lesen ist, (vgl. Glossar 310 und 540) hat hier den Lautwerth *ün*. — 5) Zusammengesetzte Zahlen, für welche das Glossar besondere Zeichen bietet, werden in den Texten stets nach chinesischer Art geschrieben, vgl. II, 7; V, 5; VI, 4; IX, 3; X, 3; XI, 4; XII, 5; XIII, 2; XIV, 5; XVI, 4; XVII, 4; XVIII, 5; XX, 5. — 6) *th* entspricht der chin. nota genit. — 7) Die beiden in der Transcription fehlenden Zeichen sind jedenfalls *táng-ts'ing* zu lesen, fehlen jedoch im Glossar. — 8) s. I. — 9) *hái-táng-ts'ing* und *ih-léh-sün* sind im Glossar nicht enthalten. — 10) *-kó* = dem chin. Num. *kó* fehlt im Glossar.
- II. 1) Dieses Zeichen, sonst *é-é* gelesen (Glossar 389, 727, 847), hat hier den Lautwerth *ts'ien*. — 2) *king* = chin. *king*. Grenze. — 3) Das in der Transcription fehlende Zeichen entspricht dem chin. Num. *p'ih*. — 4) s. Glossar 774. — 5) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar; dem . . . -*müh-lü* (oder *ih-rá*) entspricht in chin. Texte die nota perf. *liáo*. — 6) Dieses Zeichen, sonst *één* gelesen, entspricht hier dem chin. *éeng*. — 7) s. I, 5. — 8) *ni'h-nién* steht für *ni'h-nién-oh-lín*, vgl. Glossar 78. — 9) s. I, 6. — 10) s. Glossar 814.
- III. 1) s. II, 5. — 2) s. I, 4. — 3) s. I, 6. — 4) s. I, 7. — 5) s. I, 8.
- IV. 1) s. II, 1. — 2) = chin. *káng*, Verdienst. — 3) vgl. Glossar 731 — 4) s. II, 5. — 5) s. II, 3. — 6) s. I, 10. — 7) an dem Zeichen *páh* (Nr. 652 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) fehlt ein Punkt. — 8) = chin. *tsü*.
- V. 1) *lín-yín* = chin. *lín*. — 2) Das Wort *tsü-yih* ist im chin. Text unübersetzt geblieben. — 3) s. II, 5. — 4) *é-yín* = chin. *éing*. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6.
- VI. 1) *ni-yín* = chin. *ning*. — 2) s. I, 6. — 3) *tsü* = chin. *tsü* Sohn, für *tsü-yih*. — 4) s. I, 5. — 5) *li-wén* = chin. *lung*. — 6) s. I, 8. — 7) In der Verbindung *wei-tsü* bedeutet *wei*: in Anbetracht, wegen

- = jučen *cōh-i* Es ist bezeichnend für die Unwissenheit des Schreibers, dass derselbe es durch *wōh-fī* = *wō. esse.* wiedergibt.
- VII. 1) Dies Zeichen sonst *huó* gelesen (Nr. 207 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) entspricht hier dem chin. *hó*, Fluss. — 2) *lāh-'ōn* = chin. *lān*. — 3) s. II. 5. — 4) s. I. 6.
- VIII. 1) s. IV. 3. — 2) s. II. 5. — 3) s. IV. 7.
- IX. 1) s. VII. 1. — 2) s. II. 6. — 3) s. I. 5. — 4) s. II. 5.
- X. 1) s. II. 6. — 2) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar und entspricht dem chin. *t'ín*, während. — 3) s. I. 5. — 4) s. II. 5 — 5) *t'ín* = chin. *t'ien*, Himmel: zu *t'āo-lāh-mái* vgl. I. 2.
- XI. 1) s. VII. 1. — 2) II. 1. — 3) *t'ih-yin* = chin. *t'ing* (*t'ing*). — 4) s. I. 5. — 5) s. I. 6. — 6) s. II. 3.
- XII. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *t'āh* (vgl. Nr. 573 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VI. 3. — 3) s. II. 3. — 4) s. XI. 3. — 5) s. I. 5. — 6) s. I. 6. — 7) s. II. 5. — 8) s. II. 1.
- XIII. 1) s. VII. 1. — 2) s. I. 5. — 3) s. I. 6. — 4) s. II. 5.
- XIV. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *pī* (vgl. Nr. 475 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VII. 1. — 3) Das Zeichen, welches hier dem chin. *lóng* entspricht, fehlt im Glossar. — 4) Sollte *t'āh-i* vielleicht als Pluralsuffix = *m. -ta* zu erklären sein? — 5) s. I. 5. — 6) s. I. 6. — 7) s. II. 3. — 8) s. II. 1.
- XV. 1) s. VII. 1. — 2) s. II. 3. — 3) s. II. 5. — 4) *pūh-lī* ist im Glossar nicht enthalten; es entspricht dem chin. *p'ing*, zusammen. — 5) s. IV. 8.
- XVI. 1) Dieses Zeichen fehlt im Glossar. — 2) s. XIV. 4. — 3) s. XI. 3. — 4) s. I. 5. — 5) s. I. 6. — 6) s. II. 6. — 7) s. II. 3. — 8) = dem chin. Num. *t'ing*. — 9) = dem chin. Num. *fu*. — 10) = dem chin. Num. *lōng*. — 11) s. IV. 2. — 12) . . . -*lāh-mái* entspricht dem chin. *lāo*, sich anstrengen; die erste Silbe fehlt im Glossar. — 13) s. II. 1.
- XVII. 1) s. XIV. 4. — 2) s. II. 3. — 3) s. XI. 3. — 4) s. I. 5. — 5) s. I. 6.
- XVIII. 1) s. II. 1. — 2) s. XIV. 4. — 3) s. II. 3. — 4) s. XI. 3. — 5) s. I. 5. — 6) s. I. 6. — 7) s. II. 5.
- XIX. 1) s. XIV. 4. — 2) s. II. 3. — 3) s. XI. 3. — 4) s. X. 2. — 5) s. I. 6. — 6) s. II. 1.
- XX. 1) s. VII. 1. — 2) = chin. *sh*, ebenso Text II. Z. 1. — 3) s. XIV. 4. — 4) s. II. 3. — 5) s. I. 5. — 6) s. I. 6. — 7) s. II. 5. — 8) = Temur?

---

Druck von Gebr. Unger in Berlin, Bernburgerstr. 50.

---





中華民國廿八年影印

ON SALE AT

THE LICOPH SERVICE  
CHENGFU POSTAL DISTRICT  
PEKING, CHINA.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine ~~is~~ is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| <del>DEC 2 1964</del> | MAY 1968              |
| <del>MAY 1965</del>   | <b>CANCELLED</b>      |
| <del>DEC 7 1966</del> | <i>Ken W</i>          |
| JUN 1967              | <b>CANCELLED</b>      |
| JUN 6 1968            | JUN 1969              |
| <i>J. Hayes</i>       | MAY 1969              |
| <i>Chong</i>          | MAY 1985              |
| <i>376</i>            | <b>o</b>              |
| <i>1977</i>           | MAY 1985              |
| <i>1978</i>           | <del>MAY 1 1980</del> |



